叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 日历及其他诗篇(the Calendar, And Other Verses) 000001

2. 日历及其他诗篇(the Calendar, And Other Verses) 000002

3. 日历及其他诗篇(the Calendar, And Other Verses) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

日历及其他诗篇(The Calendar, and Other Verses)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible .
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .
Some changes have been made .
一些 变化 有 到过 制成 .

做出了一些改动。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
They are listed at the end of the text .
他们 是 列出 在 这 结尾 的 这 文本 .

它们列在文章末尾。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['kælɪndər] [ænd; ənd]
The Calendar and
这 日历 和

日历和

['ʌðər] [və:siz]
Other Verses
其他 诗句

其他诗句

[baɪ]
by
经过

经过

['ɜ:rvɪŋ] ['saidni][di:s]
Irving Sidney Dix
欧文 西德尼 迪克斯

欧文·西德尼·迪克斯

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[tu:; tə]['rɑ:bərt] ['mi:kɝ]
To Robert Meaker
到 罗伯特 梅克

致罗伯特·米克

[ɪr] [bɔɪ] , [ten] ['sʌmərz] — [ten] [swɪft] ['sʌmərz] [naʊ]
ear boy , ten summers — ten swift summers now
耳朵 男生 , 十 夏天 一 十 迅速 夏天 现在

耳童，十个夏天——十个短暂的夏天

[hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [sɪns] [læst] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,
Have come and gone since last I said good - bye ,
有 来 和 已消失 自从 最后的 我 说 好的 - 再见 ,

自从上次我道别以来，他们来来往往，一去不复返。

[ten] ['aɪd(ə)l] , ['weɪstɪd] ['sʌmərz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [haʊ]
Ten idle , wasted summers gone , and how
十 闲置的 , 浪费 夏天 已消失 , 和 如何

十个无所事事、虚度光阴的夏天过去了，真是.....

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] , [soʊ] [swɪft] [ðə; ði] ['siːznz] [flai] :
I hardly know , so swift the seasons fly :
我 几乎 知道 , 所以 迅速 这 季节 飞 :

我几乎一无所知，四季更迭如此迅速：

[soʊ] [swɪft] [ðə; ði] ['siːznz] [kʌm] , [soʊ] [swɪft] [ðeɪ] [goʊ] ,
So swift the seasons come , so swift they go ,
所以 迅速 这 季节 来 , 所以 迅速 他们 去 ,

四季更迭如此迅速，来去如此迅速。

[ðæt] [sker] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wʌn] [briːf] , [wʌn] ['lɪt(ə)l] [deɪ] ,
That scare it seems one brief , one little day ,
那 吓 它 似乎 一 简短的 , 一 小的 天 ,

那场惊吓似乎只持续了很短的时间，短短一天而已。

[sɪns] ['bɔɪɪʃ] ['vɔɪsɪz] [bɪd] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] :
Since boyish voices bid us come and play :
自从 男孩气 声音 出价 我们 来 和 玩 :

男孩的声音召唤我们来玩耍：

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [lʊr] [ˌjuː 'es] [soʊ] .
And little girls did seem to lure us so .
和 小的 女孩们 做过 似乎 到 饵 我们 所以 .

小女孩们似乎真的有这种魔力。

[oʊ] ['rɑːbərt] ! — ['rɑːbərt] ! — [ɪf] [ɪn] ['pærədaɪs]
O Robert ! — Robert ! — If in Paradise
哦 罗伯特 ! — 罗伯特 ! — 如果 在 天堂

哦，罗伯特！——罗伯特！——如果在天堂

[ðiːz] ['aɪd(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] [kæn; kən] ['penətreɪt] ,
These idle words of mine can penetrate ,
这些 闲置的 字 的 矿 能 穿透 ,

我这些闲言碎语也能影响人心。

[ðaʊ] [nəʊ] , [ðen] , [ðæt] [terz] [hæv; həv] [wet] [maɪn] [aɪz] ,
Thou knowest , then , that tears have wet mine eyes ,
你 最了解 , 然后 , 那 眼泪 有 湿的 矿 眼睛 ,

那么，你也知道，我的双眼已被泪水打湿。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðaɪ] ['ruːθləs] [feɪt] ;
Thou knowest that I felt thy ruthless fate ;
你 最了解 那 我 毛毡 你的 无情 命运 ;

你知道我感受到了你那残酷的命运；

[ænd; ənd] [jet] , [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ðæt] [ðaʊ]
And yet , dear boy , I sometimes feel that thou
和 然而 , 亲爱的 男生 , 我 有时 感觉 那 你

然而，亲爱的孩子，我有时觉得你

[ɑːrt] ['hæpiːɚ] [ðer; ðər][ðæn; ðən][aɪ] [huː] [mɔːrn] [ðiː] [naʊ] .

Art	happier	there	than	I	who	mourn	thee	now	.
艺术	更快乐	那里	比	我	WHO	哀悼	你	现在	.

阿特在那里比我这个现在为你哀悼的人更快乐。

[aɪ] . [es] . [diː] .

I	.	S	.	D	.
我	.	S	.	D	.

信息系统部

['rɪt(ə)n] [ɪn] - .

Written	in	1912	.
书面	在	-	.

写于1912年。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[peɪdʒ]

Page
页

页

[ðə; ði] ['kælɪndər] ['sɛvən]

The	Calendar	7
这	日历	7

日历7

[naɪ'ægrə] -

Niagara	14
尼亚加拉	-

尼亚加拉14

['fɛəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst] -

Fairies	of	the	Frost	15
仙女	的	这	霜	-

冰霜仙子 15

[ðə; ði] ['rɪvərˌmɛn] -

The	Rivermen	16
这	河上人	-

河人 16

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [laɪf] -

The	School	of	Life	17
这	学校	的	生活	-

人生学校 17

[ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krɪkɪt] -

A	Visit	from	a	Cricket	20
一个	访问	从	一个	蟋蟀	-

板球来访 20

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['aɪnez] -

In	Praise	of	Inez	22
在	称赞	的	伊内兹	-

赞美伊内兹 22

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['krɪsməstaɪm] -
The **Crime** **of** **Christmastime** **23**
这 犯罪 的 圣诞节 -

圣诞节的罪行 23

[ðə; ði]['maɪnər] -
The **Miner** **25**
这 矿工 -

矿工25

[lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] -
Love **of** **Country** **27**
爱 的 国家 -

爱国情怀 27

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ'tænɪk] -
The **Sinking** **of** **the** **Titanic** **27**
这 下沉 的 这 泰坦尼克号 -

泰坦尼克号沉没事件 27

[wɔ:r][ænd; ənd] [pi:s] -
War **and** **Peace** **30**
战争 和 和平 -

战争与和平 30

[pi:s] [ænd; ənd][wɔ:r] -
Peace **and** **War** **31**
和平 和 战争 -

和平与战争 31

[tu:; tə] ['ændru:] ['kɑ:rnəgi] -
To **Andrew** **Carnegie** **32**
到 安德鲁 卡内基 -

致安德鲁·卡内基 32

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['fɔ:rwɜ:rd]
Foreword
前言

前言

[baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , ['hævɪŋ] [kə'lektɪd] [ɔ:l] [ðoʊz] ['poʊəmz][ænd; ənd] [və:siz] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdərd]
bout **a** **year** **ago** **,** **having** **collected** **all** **those** **poems** **and** **verses** **which** **I** **considered**
回合 一个 年 前 , 拥有 集 全部 那些 诗歌 和 诗句 哪个 我 经过考虑的
[ʌv; əv]['eni]['vælju:] ,
of **any** **value** **,**
的 任何 价值 ,

大约一年前，我收集了所有我认为有价值的诗歌和韵文，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][praɪd][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][aɪ] [maɪt] [su:n] [brɪŋ] ['ʌndər][wʌn] [ru:f] [ði:z]
I **took** **a** **certain** **pride** **in** **the** **thought** **that** **I** **might** **soon** **bring** **under** **one** **roof** **these**
我 采取 一个 肯定 自豪 在 这 想法 那 我 可能 很快 带来 在下面 一 屋顶 这些
[ɪ'mædʒɪneri] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪn] ,
imaginary **children** **of** **mine** **,**
假想 孩子们 的 矿 ,

想到不久的将来我或许就能把这些我想象中的孩子们聚集到一起，我感到无比自豪。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['ʃeltərd] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [stɔːrm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

so	that	they	might	be	sheltered	in	time	of	storm	,	as	it	were	,
所以	那	他们	可能	是	避难所	在	时间	的	风暴	,	作为	它	是	,

这样，他们就能在暴风雨来临时得到庇护。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] , [ænd; ənd] ['ɔfttaimz,'ɔːˌ] [ʌn'fiːlɪŋ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [bʌt; bət] [wer]

from	the	cold	,	and	oftimes	unfeeling	world	of	commerce	but	where
从	这	寒冷的	,	和	很多时候	冷漠无情	世界	的	商业	但	在哪里

[frendz] [ʌv; əv] ['poʊətri] ,

friends	of	poetry	,
朋友们	的	诗	,

来自冷酷无情、有时甚至麻木不仁的商业世界，但那里却是诗歌之友的乐园。

[huː] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [streɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪn] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] ,

who	had	met	with	some	of	my	stray	children	of	verse	in	public	journals	,
WHO	有	遇见	和	一些	的	我的	流浪	孩子们	的	诗	在	民众	期刊	,

他们曾在公开期刊上与我的一些诗歌作品有过交流，

[maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['frendli] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd]

might	meet	with	them	again	,	if	they	desired	,	with	other	friendly	faces	around
可能	见面	和	他们	再次	,	如果	他们	想要的	,	和	其他	友好的	面孔	大约

[wʌn] ['kɑːmən] ['faɪərsaɪd] .

one	common	fireside	.
一	常见的	炉边	.

如果他们愿意，或许可以再次与他们相聚，与其他友善的面孔围坐在一起，围坐在同一个炉火旁。

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spens] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ventʃər] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt]

But	I	found	that	the	expense	incident	to	such	a	venture	was	so	great	that
但	我	成立	那	这	费用	事件	到	这样的	一个	风险投资	曾是	所以	伟大的	那

[ən'les] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] [wɜːr; wər] [soʊld] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər]

unless	a	large	number	of	copies	were	sold	I	would	be	involved	in	a	larger
除非	一个	大的	数字	的	副本	是	卖	我	会	是	涉及	在	一个	更大的

[det] [ðæn; ðən] [aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] ['kɑːntrækt] .

debt	than	I	cared	to	contract	.
债务	比	我	关心	到	合同	.

但我发现，这样的冒险所带来的费用非常巨大，除非卖出大量的副本，否则我将背负比我愿意承担的更大的债务。

[ðen] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æd'væns] [səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə] [miːt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	the	plan	of	securing	sufficient	advance	subscriptions	to	meet	part	of	the
然后	这	计划	的	确保	充足的	进步	订阅	到	见面	部分	的	这

[ɪk'spens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

expense	of	a	first	edition	occurred	to	me	,
费用	的	一个	第一的	版	发生	到	我	,

于是我想到了一个办法，那就是通过预售来获得足够的预订量，以支付第一版的部分费用。

[ˌðer'baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tenisn] , ['rɑːbərt] [bɜːrn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

thereby	following	the	method	of	Tennyson	,	Robert	Burns	and	others	,
从而	下列的	这	方法	的	丁尼生	,	罗伯特	烧伤	和	其他的	,

从而效仿丁尼生、罗伯特·伯恩斯等人的方法，

[ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zæmp(ə)l] [aɪ] ['niːdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [wɜːrk] [pri'ventid]

of	whose	example	I	needed	not	to	be	ashamed	,	but	other	work	prevented
的	谁	例子	我	需要	不是	到	是	羞愧	,	但	其他	工作	阻止

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我本不必为他们的榜样感到羞愧，但其他工作使我无法做到这一点。

[ænd; ənd] [stɪl] [prɪ'vents, priː'vents] [ˌem 'iː] , [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [plæn] .

and	still	prevents	me	,	from	carrying	out	this	plan	.
和	仍然	阻止	我	,	从	携带	出去	这	计划	.

并且仍然阻止我执行这个计划。

[soʊ] [lest] [ðoʊz] [frendz] [huː] [hæv; həv] [ʃoʊn] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [maɪ] [vəːsiz] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]

So	lest	those	friends	who	have	shown	an	interest	in	my	verses	should	think	that	I
所以	免得	那些	朋友们	WHO	有	所示	一个	兴趣	在	我的	诗句	应该	思考	那	我

[hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['poʊətri] ,

have	turned	aside	from	the	Path	of	Poetry	,
有	转向	旁边	从	这	小路	的	诗	,

所以，为了避免那些对我的诗歌感兴趣的朋友们误以为我已经偏离了诗歌之路，

[aɪ] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] ['ɔːfər] " [ðə; ði] ['kælɪndər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [vəːsiz] ,

I	herewith	offer	"	The	Calendar	and	Other	Verses	,
我	此附	提供	"	这	日历	和	其他	诗句	,

我在此献上《日历和其他诗歌》，

" [æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [aːts]

"	as	evidence	of	my	love	for	and	interest	in	the	greatest	of	all	the	arts
"	作为	证据	的	我的	爱	为了	和	兴趣	在	这	最	的	全部	这	艺术

,

,

,

“以此证明我对最伟大的艺术形式的热爱和兴趣，”

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [mɔːr]

hoping	that	the	time	may	come	when	I	shall	be	able	to	present	a	more
希望	那	这	时间	可能	来	什么时候	我	将	是	有能力的	到	展示	一个	更多的

['wɜːrðɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [ænd; ənd] [pər'hæps] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [kaɪnd] [wɜːrdz] [ðæt]

worthy	offering	to	the	Muses	and	perhaps	justify	the	kind	words	that
值得	提供	到	这	缪斯	和	也许	证明合法	这	种类	字	那

[hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ɪn] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['kwaɪət] [laɪf] " — [ə; eɪ]

have	recently	appeared	in	regards	to	the	author	of	"	The	Quiet	Life	"	—	A
有	最近	出现	在	问候	到	这	作者	的	"	这	安静的	生活	"	—	一个

[pleɪn] ['poʊəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Plain	Poem	of	the	Hills	,
清楚的	诗	的	这	丘陵	,

希望有朝一日我能向缪斯女神献上更值得称道的祭品，或许还能不辜负最近人们对《宁静的生活——一首关于山丘的朴素诗》作者的赞誉之词。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] [fɔːrm] , ['ə'pɪrd] ['sɪriəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] ['sʌmər] [ɪn] [ðə; ði] [weɪn]

which	,	in	a	revised	form	,	appeared	serially	during	the	past	summer	in	The	Wayne
哪个	,	在	一个	修改	形式	,	出现	连续	期间	这	过去的	夏天	在	这	韦恩

- .

Countean	.
-	.

该作品经过修改后，于去年夏天在《韦恩·康蒂安》杂志上连载发表。

[aɪ] . [es] . [diː] .

I	.	S	.	D	.
我	.	S	.	D	.

信息系统部

- , [pɑː] .

Shehawken	,	Pa	.
-	,	宾夕法尼亚州	.

宾夕法尼亚州希霍肯

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['kɔpi,raitid] -
Copyrighted 1913
版权所有 -

版权所有 1913 年

[baɪ]
by
经过

经过

['ɜːrvɪŋ] ['saidni] [diːs]
IRVING SIDNEY DIX
欧文 西德尼 迪克斯

欧文·西德尼·迪克斯

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['kælɪndər]
The Calendar
这 日历

日历

[æn; ən] ['aɪdl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
An Idyll of The Hills
一个 牧歌 的 这 丘陵

山丘田园诗

[pɑːrt][wʌn]
Part 1
部分 1

第一部分

['dʒænjueri]
JANUARY
一月

一月

[oʊm] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — - [tɪz] ['dʒænjueri] ;
ome walk a mile with me — ' Tis January ;
一些 走 一个 英里 和 我 — - 的 一月 ;

来和我一起走一英里吧——现在是1月;

[ðə; ði] [niː] - [diːp] [snoʊ] [laɪz] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
The knee - deep snow lies heavy on the ground
这 膝盖 - 深的 雪 谎言 重的 在 这 地面

齐膝深的积雪沉重地压在地上。

[ænd; ənd][hɑːrk] ! — [ðə; ði] ['aɪsi] ['waɪndz] — [haʊ] [swɪft] [ðeɪ] ['hɜːri]
And hark ! — the icy winds — how swift they hurry
和 听着 ! — 这 冰冷的 风 — 如何 迅速 他们 匆忙

听！——那凛冽的寒风——来得多么迅疾！

['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [saʊnd] ;
Over the fields with melancholy sound ;
超过 这 字段 和 忧郁 声音 ;

田野上空传来忧伤的声音;

[ænd; ənd] [seɪv] [ðiːz] ['waɪndz][ɔːr][sʌm; səm][fər'seɪkən]['reɪv(ə)n] ,

And	save	these	winds	or	some	forsaken	raven	,
和	节省	这些	风	或者	一些	被遗弃的	乌鸦	,

拯救这些风，或者拯救一些被遗弃的渡鸦。

['wɪŋɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [jɑːn]['froʊz(ə)n] [hɪl] ,

Winging	its	way	along	yon	frozen	hill	,
翅膀	它是	方式	沿着	远	冷冻	爬坡道	,

它沿着那座冰封的山丘飞翔，

['neɪtʃər] [ɪz] — [hɜːr; hər]['dɔːrmənt] ['ɪmɪdʒ] ['greɪvn]

Nature	is	hush'd	—	her	dormant	image	graven
自然	是	安静	—	她	休眠	图像	雕刻

自然一片寂静——她沉睡的身影被镌刻。

[ɪn]['mɑːrb(ə)l]['mæsks][ɑːn] ['wʊdlənd] , [leɪk] [ænd; ənd] [rɪl] .

In	marble	masks	on	woodland	,	lake	and	rill	.
在	大理石	面具	在	林地	,	湖	和	溪流	.

林地、湖泊和小溪上的大理石面具。

[ænd; ənd] [lʊk] ! — [ðə; ði] [triːz] [ðer; ðər]['neɪkɪd] [trʌŋks] [ɑːr; ər] ['sweɪɪŋ] ,

And	look	!	—	the	trees	their	naked	trunks	are	swaying	,
和	看	!	—	这	树木	他们的	裸	树干	是	摇晃	,

瞧！——树木光秃秃的树干在摇曳，

[æz; əz] ['bɪtərli] [iːtʃ] [blæst][goʊz] ['haʊlɪŋ] [baɪ] ,

As	bitterly	each	blast	goes	howling	by	,
作为	苦涩地	每个	爆炸	去	嚎叫	经过	,

每一次爆炸都发出凄厉的呼啸声，

[ænd; ənd][hɑːrk] ! — [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['hemlɑːk] ['pleɪɪŋ] ,

And	hark	!	—	the	music	in	the	hemlocks	playing	,
和	听着	!	—	这	音乐	在	这	铁杉	玩耍	,

听！——铁杉树丛中传来音乐声！

[laɪk] [sʌm; səm] [lɔːst] ['spɪrɪt] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

Like	some	lost	spirit	banished	from	the	sky	,
喜欢	一些	丢失的	精神	被放逐	从	这	天空	,

如同被逐出天空的迷失灵魂，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm]['jɑːndər] ['tʃɪmni] ['kɜːrlɪŋ] ,

And	see	the	smoke	from	yonder	chimney	curling	,
和	看	这	抽烟	从	远处	烟囱	冰壶	,

看那边烟囱里冒出的缕缕青烟，

[hʌg] [ðə; ði] [brɔːd] [ruːfs] , [diːp] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] ,

Hugs	the	broad	roofs	,	deep	-	burden'd	with	the	snow	,
拥抱	这	广阔	屋顶	,	深的	-	-	和	这	雪	,

拥抱着厚厚的屋顶，屋顶上积满了厚厚的积雪。

[waɪl] [klaʊdz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːr; ər] [raʊnd] [ðə; ði] [loʊ] [iːvz] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] .

While	clouds	of	snow	are	round	the	low	eaves	whirling	.
尽管	云	的	雪	是	圆形的	这	低的	檐	旋转	.

雪花在低矮的屋檐下翻滚飞舞。

[haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — [kʌm] , [let][ˌjuː 'es] ['hoʊmwərd] [goʊ]

How	cold	it	is	!	—	Come	,	let	us	homeward	go
如何	寒冷的	它	是	!	—	来	,	让	我们	回家	去

真冷啊！——走吧，我们回家吧。

[ðer; ðər] [wɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ,

There	will	we	find	the	cheerful	fire	still	burning	,
那里	将要	我们	寻找	这	快乐	火	仍然	燃烧	,

在那里，我们会发现那团欢快的篝火仍在燃烧。

[ðer; ðər] ['rʌdi] [wɔ:rmθ] [wɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] [gloʊ] ,
There ruddy warmth will make our faces glow ,
那里 红润 温暖 将要 制作 我们的 面孔 辉光 ,

那里的温暖会使我们的脸颊泛起红晕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kaɪnd] ['hɑ:rts] [wɪl] ['welkəm] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ;
And there kind hearts will welcome our returning ;
和 那里 种类 心 将要 欢迎 我们的 返回 ;

那里善良的人们会欢迎我们的归来;

[kʌm] ! — [let][ˌju: 'es]['heɪs(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['drɪfti] [snoʊ] .
Come ! — let us hasten through the drifty snow .
来 ! — 让 我们 趋 通过 这 漂移 雪 .

来吧！——让我们快点穿过这片积雪。

['februeri] .
FEBRUARY .
二月 .

二月。

[kʌm] [wɔ:k] [ə; eɪ] [maɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — - [tɪz] ['februeri] ;
Come walk a mile with me — ' Tis February ;
来 走 一个 英里 和 我 — - 的 二月 ;

来和我一起走一英里吧——现在是二月;

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['kri:pɪŋ] ['sloʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
The sun is creeping slowly toward the North ,
这 太阳 是 爬行 缓慢地 朝向 这 北 ,

太阳正缓缓向北移动。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ænd; ənd] ['evri] [bri:z] [tu:; tə] - [deɪ] [si:mz] [blaɪð] [ænd; ənd] ['meri] ,
And every breeze to - day seems blithe and merry ,
和 每一个 微风 到 - 天 似乎 快乐的 和 欢乐 ,

今日的每一阵微风都显得轻快愉悦。

[ænd; ənd] ['prɔfits] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɑ:r; ər] ['weɪkɪŋ] [fɔ:rθ] —
And prophets of the Spring are waking forth —
和 先知 的 这 春天 是 醒来 前进 —

春天的先知们正在苏醒——

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [graʊnd] - [hɔ:g]['kæsts][ə; eɪ] [θɪn] , [greɪ] ['ʃædoʊ]
The hungry ground - hog casts a thin , gray shadow
这 饥饿的 地面 - 猪 演员 一个 薄的 , 灰色的 阴影

饥饿的土拨鼠投下一道细长的灰色影子。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['oʊpən] ['vɪlə] , [dɑ:rk][ænd; ənd][koʊld] ,
Beside his open villa , dark and cold ,
旁 他的 打开 别墅 , 黑暗的 和 寒冷的 ,

在他那间敞开式的别墅旁，阴冷黑暗，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [her] [sɜ'veɪz, 'sɜ:ˌveɪz][ðə; ði] ['aɪsi] ['medoʊ] ,
And the starv'd hare surveys the icy meadow ,
和 这 - 野兔 调查 这 冰冷的 草地 ,

饥饿的野兔环顾着冰冷的草地。

[ænd; ənd] [tʃɪpmənŋks] ['tʃætər] [ɪn][ðə; ði] ['li:fləs] [woʊld] .
And chipmonks chatter in the leafless wold .
和 花栗鼠 喋喋不休 在 这 无叶 沃尔德 .

花栗鼠在光秃秃的荒地里叽叽喳喳地叫着。

[ænd; ənd][hɑːrk] ! — [ðə; ði] [bluː] - ['dʒeɪz] [faɪf] [ɪz] ['saʊndɪŋ] ['ʃrɪlli] ,

And	hark	!	—	the	blue	-	jay's	fife	is	sounding	shrilly	,
和	听着	！	—	这	蓝色的	-	杰伊的	法夫郡	是	听起来	尖锐地	，

听！——蓝鸟的鸣叫声尖锐刺耳！

[ænd; ənd] ['meri] ['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː][ɑːr; ər]['paɪpɪŋ] [laʊd] ,

And	merry	chickadees	are	piping	loud	,
和	欢乐	山雀	是	管道	大声	，

快乐的山雀们正在大声鸣叫，

[iːn] [ðoʊ] [ðə; ði] ['bɪtər] [nɔːrθ] - ['wɪndz] [breθ] [ɪz] ['tʃɪli] ,

E'en	though	the	bitter	North	-	wind's	breath	is	chilly	,
e'en	尽管	这	苦的	北	-	风的	气息	是	寒冷	，

即使凛冽的北风吹来阵阵寒意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ɑːr; ər] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

And	the	great	trees	are	low	before	him	bow'd	;
和	这	伟大的	树木	是	低的	前	他	鞠躬	；

在他面前，连参天大树都低垂下来，俯首称臣。

[ænd; ənd] [siː] ! — [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] ['kriːpɪŋ]

And	see	!	—	the	Lady	of	the	South	is	creeping
和	看	！	—	这	女士	的	这	南	是	爬行

瞧！——南方女神正在悄悄潜行。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] — - [tɪz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] ,

Higher	and	higher	—	'	Tis	the	hour	of	noon	,
更高	和	更高	—	-	的	这	小时	的	中午	，

越来越高——已是正午时分，

[ænd; ənd][sæd] - [aɪd] ['wɪntər] [baɪ][jɑːn] [brʊk] [ɪz] ['wiːpɪŋ] , —

And	sad	-	eyed	Winter	by	yon	brook	is	weeping	,	—
和	伤心	-	眼睛	冬天	经过	远	溪	是	哭泣	，	—

而那条小溪边，眼神忧郁的冬日正在哭泣，——

[jɑːn]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ðæt] [sɪŋz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tuːn] .

Yon	little	brook	that	sings	a	pleasant	tune	.
扬	小的	溪	那	唱歌	一个	令人愉快的	调	.

那条潺潺流淌着悦耳旋律的小溪。

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

Yet	,	as	the	sun	is	with	the	day	declining	,
然而	，	作为	这	太阳	是	和	这	天	下降	，

然而，随着太阳西沉，白昼渐短，

[swɪft] , ['dɑːrkənɪŋ] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

Swift	,	darkening	clouds	are	gathering	in	the	West	,
迅速	，	变暗	云	是	采集	在	这	西方	，

西方的天空正迅速聚集起乌云。

[wer] [ðə; ði] [snoʊ] - ['fɛəriz] [ɑːr; ər] [ə'gen] [dɪ'zaɪnɪŋ]

Where	the	snow	-	fairies	are	again	designing
在哪里	这	雪	-	仙女	是	再次	设计

雪仙子们又在设计什么了

[ə'nʌðər] [roʊb][fɔːr; fər] ['neɪtʃɚz] ['bærən] [brest] .

Another	robe	for	Nature's	barren	breast	.
其他	长袍	为了	自然的	荒芜	胸部	.

大自然贫瘠的胸怀又添了一件华服。

[mɑːrtʃ] .

MARCH	.
行进	.

行进。

[kʌm] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] — - [tɪz] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['wɪndi] ,

Come	walk	a	mile	with	me	—	'	Tis	March	and	windy	,
来	走	一个	英里	和	我	—	-	的	行进	和	刮风	,

来和我一起走一英里吧——现在是三月，风很大，

[ænd; ənd] ['wɪntɚz] ['daɪɪŋ] [breθ] [kʌmz] [hɑːrd] [ænd; ənd] [fæst] ,

And	Winter's	dying	breath	comes	hard	and	fast	,
和	冬天的	垂死	气息	来	难的	和	快速地	,

冬日的气息渐渐消逝，来得又急又猛。

[ænd; ənd] [hɑːrk] ! — [ðə; ði] [stɔːrm] , [laɪk] [deθ] - ['belz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

And	hark	!	—	the	storm	,	like	death	-	bells	of	a	Sunday	,
和	听着	!	—	这	风暴	,	喜欢	死亡	-	铃铛	的	一个	星期日	,

听！——暴风雨，如同星期天的死亡钟声，

[təulz] [ðə; ði] [sæd] [nel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['aɪsi] [blæst] ;

Tolls	the	sad	knell	upon	the	icy	blast	;
收费	这	伤心	丧钟	之上	这	冰冷的	爆炸	;

凛冽的寒风敲响了悲伤的丧钟；

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [naʊ] [ðə; ði] ['waɪndz] [ɑːr; ər] ['weɪlɪŋ] ,

Louder	and	louder	now	the	winds	are	wailing	,
更大声	和	更大声	现在	这	风	是	哀嚎	,

风声越来越大了，呜咽声越来越响。

['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] [wɪŋz] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [snoʊ] ,

Faster	and	faster	wings	the	frozen	snow	,
快点	和	快点	翅膀	这	冷冻	雪	,

翅膀越飞越冰雪，速度越来越快。

['dɑːrkər] [ænd; ənd] ['dɑːrkər] [ðə; ði] [koʊld] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] ,

Darker	and	darker	the	cold	clouds	are	sailing	,
较暗	和	较暗	这	寒冷的	云	是	帆船	,

寒冷的云层越来越浓重，飘荡着。

[æz; əz] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] - [stɔːrm] [goʊz] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

As	the	March	-	storm	goes	hurrying	to	and	fro	.
作为	这	行进	-	风暴	去	匆忙	到	和	弗	.

三月风暴来回穿梭。

[bʌt; bət] [siː] ! — [ðə; ði] [sʌn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪz] ['kriːpɪŋ] ,

But	see	!	—	the	sun	above	the	clouds	is	creeping	,
但	看	!	—	这	太阳	多于	这	云	是	爬行	,

但是你看！——太阳正缓缓地从云层中升起，

[ænd; ənd] [lʊk] ! — [sɔːft] [fleɪks] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

And	look	!	—	soft	flakes	are	falling	,	one	by	one	,
和	看	!	—	柔软的	薄片	是	坠落	,	一	经过	一	,

瞧！——柔软的雪花一片片飘落下来。

[ænd; ənd] ['wɪntər] , [peɪl] [ɪn] [deθ] , [laɪz] ['dʒentli] ['sliːpɪŋ] ,

And	Winter	,	pale	in	death	,	lies	gently	sleeping	,
和	冬天	,	苍白	在	死亡	,	谎言	轻轻地	睡眠	,

而冬日，面色苍白，静静地睡着了。

[waɪl] [sprɪŋ] [əˈweiks] [ɛə] [hæf] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .

While	Spring	awakes	e'er	half	the	day	is	done	.
尽管	春天	醒来	曾经	一半	这	天	是	完毕	.

春日苏醒之时，已是半日之后。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [sʌn] , [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [hɑːrθ] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ,

And	soon	the	sun	,	like	some	great	hearth	is	burning	,
和	很快	这	太阳	,	喜欢	一些	伟大的	炉	是	燃烧	,

很快，太阳就像一个巨大的火炉一样燃烧起来。

['meltɪŋ] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
Melting the ghosts of Winter on the hills ,
融化 这 鬼魂 的 冬天 在 这 丘陵 ,

融化山丘上冬日的幽灵

[ænd; ənd][hɑːrk] ! — [ðə; ði]['rɑːbɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
And hark ! — the robin from the South returning ,
和 听着 ! — 这 罗宾 从 这 南 返回 ,

听！——南方的知更鸟飞回来了！

[dʒɔɪnz][ðə; ði][glæd]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [rɪlz] ,
Joins the glad music of the murmuring rills ,
加入 这 高兴的 音乐 的 这 淙淙 小溪 ,

加入到潺潺溪流的欢快乐章中，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['fɑːrmər] - [bɔɪ] , [huːz] [hɑːrt] [ɪz] ['liːpɪŋ] ,
And now the farmer - boy , whose heart is leaping ,
和 现在 这 农民 - 男生 , 谁 心 是 跳跃 ,

而现在，这位心跳加速的农家少年，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['gæðərz] [ðə; ði][sæp] [ðæt] [sɪŋz] [ə; eɪ] ['meri] [sɔːŋ] ,
Gathers the sap that sings a merry song ,
聚集 这 树液 那 唱歌 一个 欢乐 歌曲 ,

收集那吟唱着欢快歌谣的树液，

[waɪl] [ðə; ði] [bluː] - [bɜːrdz] [swiːt] ['melədiz] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] ,
While the blue - birds sweet melodies are keeping ,
尽管 这 蓝色的 - 鸟类 甜的 旋律 是 保持 ,

当蓝鸟甜美的歌声仍在继续时，

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['skwirəlz] [liːp] [ðə; ði] [triːz] [ə'mʌŋ] .
And noisy squirrels leap the trees among .
和 嘈杂 松鼠 飞跃 这 树木 之中 .

吵闹的松鼠在树间跳跃。

['eɪprəl] .
APRIL .
四月 .

四月。

[kʌm] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — - [tɪz] ['eɪprəl] ['weðər] ;
Come walk a mile with me — ' Tis April weather ;
来 走 一个 英里 和 我 — - 的 四月 天气 ;

来和我一起走一英里吧——现在是四月的好天气；

[ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [sprɪŋ] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] : [let] [ˌjuː 'es][goʊ]
A voice like Spring is calling : Let us go
一个 嗓音 喜欢 春天 是 呼叫 : 让 我们 去

春天般的声音在呼唤：我们走吧

[wer] ['vaiəlits][ɑːr; ər] ['bluːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['heðər] ,
Where violets are blooming on the heather ,
在哪里 紫罗兰 是 盛开 在 这 希瑟 ,

在石楠花丛中紫罗兰盛开的地方，

[ænd; ənd] [sɔːŋ] - [bɜːrdz][bend][ðə; ði] ['brɑntʃɪz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
And song - birds bend the branches to and fro ;
和 歌曲 - 鸟类 弯曲 这 分支 到 和 弗 ;

鸣禽摇曳着树枝；

[fɔːr; fər] ['evriwer] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ɪz] ['sprɪŋɪŋ] ,
For everywhere the very ground is springing ,
为了 到处 这 非常 地面 是 弹簧 ,

因为到处都是生机勃勃的地面，

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði] [græs] [ɪz] ['getɪŋ] [griːn] —
And everywhere the grass is getting green —
和 到处 这 草 是 获得 绿色的 —

到处都是绿草茵茵——

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [naʊ] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kiːp] [frʌm; frəm] ['sɪŋɪŋ]
How can I now — how can I keep from singing
如何 能 我 现在 — 如何 能 我 保持 从 歌唱

我该如何——我该如何才能不唱歌

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['feri] [siːn] !
When all the world is like a fairy scene !
什么时候全部 这 世界 是 喜欢 一个 仙女 场景 !

当整个世界都像童话世界一样！

[ðə; ði] [bʌdz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [triːz] , [ɑːr; ər][raɪp][fɔːr; fər] ['bɜːrstɪŋ] ,
The buds in all the trees , are ripe for bursting ,
这 花蕾 在 全部 这 树木 , 是 成熟 为了 爆发 ,

所有树木的花蕾都已成熟，即将绽放。

[ænd; ənd] ['fliːsi] ['kætkɪn] ['flʌtər] ['evriwer] ,
And fleecy catkins flutter everywhere ,
和 羊毛 柔荑花序 扑 到处 ,

绒毛状的柔荑花序到处飘动，

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [siːmz] [ə; eɪ] - [θəːstɪŋ]
And every little flower seems a - thirsting
和 每一个 小的 花 似乎 一个 - 口渴

每一朵小花似乎都渴望着什么

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [fer] .
For something sweet and beautiful and fair .
为了 某物 甜的 和 美丽的 和 公平的 .

为了美好、甜蜜、公平的事物。

[bʌt; bət] [lʊk] ! — [tuː; tə] ['westwərd] — [siː] ! — [æn; ən]['eɪprəl] ['ʃaʊər]
But look ! — to Westward — see ! — an April shower
但 看 ! — 到 向西 — 看 ! — 一个 四月 淋浴

瞧！——向西看！——四月雨

['sʌd(ə)n] [hæz; həz] ['gæðərd] , ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ,
Sudden has gathered , darkening the sun ,
突然 有 聚集 , 变暗 这 太阳 ,

突然间，大雨倾盆而下，遮蔽了阳光。

[jet] [weɪt] ! — [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [lɪfts] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['flaʊər] ,
Yet wait ! — beside me lifts a gentle flower ,
然而 等待 ! — 旁 我 电梯 一个 温和的 花 ,

等等！——我身旁升起一朵娇嫩的花朵，

[ðæt] [laɪts] [maɪ] ['pæθweɪ] , ['blɑsəmɪŋ] [ə'loʊn] ;
That lights my pathway , blossoming alone ;
那 灯 我的 路径 , 盛开 独自的 ;

那光芒照亮我的道路，独自绽放；

[ænd; ənd][hɑːrk] ! — [oʊ][hɑːrk] , [ðə; ði] ['medoʊ] - [lɑːrk][ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,
And hark ! — O hark , the meadow - lark is singing ,
和 听着 ! — 哦 听着 , 这 草地 - 云雀 是 歌唱 ,

听！——哦，听，云雀在歌唱！

['griːtɪŋ] [ðə; ðɪ][stɔːrm][frʌm; frəm][jɑːn][tɔːl]['meɪp(ə)l] [triː] ,

Greeting	the	storm	from	yon	tall	maple	tree	,
问候	这	风暴	从	远	高的	枫	树	,

从那棵高大的枫树上迎接暴风雨，

[waɪl] , [laɪk][ə; eɪ]['herəld][ɪn][ɪts] ['hoʊmwərd] ['wɪŋɪŋ] ,

While	,	like	a	herald	in	its	homeward	winging	,
尽管	,	喜欢	一个	先驱	在	它是	回家	翅膀	,

而它，就像归巢的使者，

[wiːlz] [ə; eɪ][loʊn] ['flɪkər] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [liː] .

Wheels	a	lone	flicker	o'er	the	darkening	lea	.
车轮	一个	孤独	闪烁	超过	这	变暗	叶	.

车轮孤零零地在渐暗的草地上闪烁。

[meɪ]

MAY

可能

可能

[kʌm] [wɔːk][ə; eɪ][maɪl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — - [tɪz] ['meri] [meɪ] - [taɪm] ;

Come	walk	a	mile	with	me	—	'	Tis	merry	May	-	time	;
来	走	一个	英里	和	我	—	-	的	欢乐	可能	-	时间	;

来和我一起走一英里吧——这是快乐的五月时光;

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [læmz] [ɑːr; ər] ['gæmb(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ] [griːn] , —

The	little	lambs	are	gamboling	on	the	green	,	—
这	小的	羔羊	是	嬉戏	在	这	绿色的	,	—

小羊羔们在草地上嬉戏玩耍。

['neɪtʃər] [ɪz][glæd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər]['aʊər][ʌv; əv] ['pleɪtaɪm] ,

Nature	is	glad	—	it	is	her	hour	of	playtime	,
自然	是	高兴的	—	它	是	她	小时	的	游戏时间	,

大自然很高兴——这是她玩耍的时间。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːr]['nevər] , [hɜːr; hər] [truː] [hɑːrt] [ɪz] [siːn] ;

And	now	,	or	never	,	her	true	heart	is	seen	;
和	现在	,	或者	绝不	,	她	真的	心	是	已见	;

现在，或许永远，她的真心将被世人所知;

[ðə; ðɪ] ['bʌtərflaɪz] [ɑːr; ər] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] ,

The	butterflies	are	floating	down	from	heaven	,
这	蝴蝶	是	漂浮的	向下	从	天堂	,

蝴蝶正从天而降，

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz] [ə'gen] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪŋ] , —

And	humming	-	birds	again	are	on	the	wing	,	—
和	哼唱	-	鸟类	再次	是	在	这	翼	,	—

蜂鸟又开始展翅高飞了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kaɪnd] ['swɔləuz] , ['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sev(ə)n] ,

And	the	kind	swallows	,	seventy	times	seven	,
和	这	种类	燕子	,	七十	时代	七	,

还有善良的燕子，七十个，乘以七，

[fɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['mɜːrmərɪŋ] .

Fill	all	the	air	with	merry	murmuring	.
充满	全部	这	空气	和	欢乐	淙淙	.

让欢快的低语声充满整个空间。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ]['laɪˌlæks; 'laɪləks][baɪ][jɑːn] ['kɑːtɪdʒ] ['bluːmɪŋ] ! —

And	see	the	lilacs	by	yon	cottage	blooming	!	—
和	看	这	丁香	经过	远	小屋	盛开	!	—

瞧，那边小屋旁的紫丁香花开得真美!

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði] [er] [ɪz] ! — ['swiːtnəs] ['evriwer] ,
How sweet the air is ! — sweetness everywhere ,
如何 甜的 这 空气 是 ! — 甜味 到处 ,

空气多么清新！——到处都弥漫着甜蜜的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[fɔːr; fər] [lʊk] ! — [rɪtʃ] ['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [ɑːr; ər] [pɝ'fjuːmɪŋ]
For look ! — rich apple - blossoms are perfuming
为了 看 ! — 富有的 苹果 - 花朵 是 香水

瞧！——浓郁的苹果花香气扑鼻

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [leɪn] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['wʊdləndz] [fer] , —
This little lane that leads to woodlands fair , —
这 小的 车道 那 线索 到 林地 公平的 , —

这条通往林地集市的小路，——

[hɪr] ['hʌnisʌkl] - ['belz] [ɑːr; ər] ['sɔːftli] ['swɪŋɪŋ] ,
Here honeysuckle - bells are softly swinging ,
这里 金银花 - 铃铛 是 轻轻 摇摆 ,

这里金银花的铃铛轻轻摇曳，

[ænd; ənd] [pɪŋk] [ə'zeiliəz] [pər'fjuːm] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊd] ,
And pink azaleas perfume all the wood ,
和 粉色的 杜鹃花 香水 全部 这 木头 ,

粉红色的杜鹃花香气弥漫整个树林。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['vɪrioʊz] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ]
And , in the trees , the vireos are singing
和 , 在 这 树木 , 这 绿洲 是 歌唱

树上的绿鹃正在歌唱

[ɪn'ses(ə)ntli] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] ,
Incessantly their songs of solitude ,
不已 他们的 歌曲 的 孤独 ,

他们不停地唱着孤独的歌，

[waɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] , [æz; əz] [sloʊ] ['aʊər; ɑːr] [steps] [ɑːr; ər] [wendɪŋ] ,
While round the hill , as slow our steps are wending ,
尽管 圆形的 这 爬坡道 , 作为 慢的 我们的 步骤 是 结束 ,

当我们绕着山丘缓缓前行时，

[wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] , — " [kʌm] , [oʊ] [kʌm] !
We hear a sweet Voice calling , — " Come , O come !
我们 听到 一个 甜的 嗓音 呼叫 , — " 来 , 哦 来 !

我们听到一个甜美的声音呼唤着——"来吧，来吧！

" [fɔːr; fər] [siː] ! — [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [west] [dɪ'sɛndɪŋ] ,
" For see ! — the sun is in the West decending ,
" 为了 看 ! — 这 太阳 是 在 这 西方 下降 ,

"看！太阳正在西方落下，

[ænd; ənd] ['hæpi] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [hoʊm] .
And happy hearts are waiting us at home .
和 快乐的 心 是 等待 我们 在 家 .

家中正有幸福的心在等着我们。

[dʒuːn]
JUNE
六月

六月

[kʌm] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] — - [tɪz] [dʒuːn] , — [fer] [dʒuːn] - [deɪ] ,

Come	walk	a	mile	with	me	—	'	Tis	June	,	—	fair	June	-	day	,
来	走	一个	英里	和	我	—	-	的	六月	,	—	公平的	六月	-	天	,

来和我一起走一英里吧——现在是六月，——美好的六月天，

[ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [smaɪlz] — [hɜːr; hər] [ˈmædʒɪk] [hændz] [ɑːr; ər] [stɪl] ,

And	Nature	smiles	—	her	magic	hands	are	still	,
和	自然	微笑	—	她	魔法	双手	是	仍然	,

大自然微笑——她神奇的双手静止不动了。

[fɔːr; fər] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [stəːz] [jɑːn] [leɪk] [æt; ət] [nuːn] - [deɪ] ,

For	not	a	ripple	stirs	yon	lake	at	noon	-	day	,
为了	不是	一个	波纹	搅拌	远	湖	在	中午	-	天	,

正午时分，那湖面平静如镜，连一丝涟漪都没有。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [briːz] [diˈstəːbz] [ðɪs] [ˈwʊdi] [hɪl] ;

And	not	a	breeze	disturbs	this	woody	hill	;
和	不是	一个	微风	扰乱	这	木质的	爬坡道	;

微风也无法扰乱这座林木葱郁的山丘;

[bʌt; bət] [hɑːrk] ! — [wʌt] [ˈaɪd(ə)l] [ˈdriːmər] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈdrʌmɪŋ] ?

But	hark	!	—	what	idle	dreamer	there	is	drumming	?
但	听着	!	—	什么	闲置的	梦想家	那里	是	打鼓	?

听！——是哪个闲散的梦想家在敲鼓?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['feznt] ['kɔːlɪŋ] — " [kʌm] !

It	is	—	it	is	a	pheasant	calling	—	"	Come	!
它	是	—	它	是	一个	野鸡	呼叫	—	"	来	!

那是——那是野鸡的叫声——"来吧!

" [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] ! — [laɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ['swiːtli] ['hʌmɪŋ]

"	And	listen	!	—	like	a	low	voice	sweetly	humming
"	和	听	!	—	喜欢	一个	低的	嗓音	甜蜜地	哼唱

"听！——就像一个低沉甜美的哼唱声

[ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] [brʊk] [wɪˈðɪn] [ɪts] ['fɔːrɪst] [hoʊm] .

Is	heard	the	brook	within	its	forest	home	.
是	听到	这	溪	之内	它是	森林	家	.

可以听到小溪在森林家园中潺潺流水的声音。

[bʌt; bət] [weɪt] ! — [wiː; wi] ['kænɑːt] [weɪt] — - [twɪl] [suːn] [biː; bi] ['sʌmər] ,

But	wait	!	—	We	cannot	wait	—	'	Twill	soon	be	Summer	,
但	等待	!	—	我们	不能	等待	—	-	斜纹布	很快	是	夏天	,

但是等等！——我们不能等——夏天很快就要来了，

[soʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [naʊ] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,

So	let	us	now	enjoy	these	days	of	June	,
所以	让	我们	现在	享受	这些	天	的	六月	,

所以，让我们好好享受六月的美好时光吧。

[fɔːr; fər] [hɪr] [jiː; ji] [nɑːt] [ðæt] [leɪt] , [bʌt; bət] ['welkəm] ['kʌmər] ,

For	hear	ye	not	that	late	,	but	welcome	comer	,
为了	听到	是的	不是	那	晚的	,	但	欢迎	角	,

你们听见也不算太晚，欢迎来者。

['rɑːbərt] - [ʌv; əv] - ['lɪŋkən] - [hɪz; ɪz] [tuːn] ;

Robert	-	of	-	Lincoln	carroling	-	his	tune	;
罗伯特	-	的	-	林肯	-		他的	调	;

林肯的罗伯特唱着他的小调;

[ænd; ənd] [siː] [jiː; ji] [nɑːt] [jɑːn] ['ɔːrioʊl] [haɪ] ['swɪŋɪŋ]

And	see	ye	not	yon	oriole	high	swinging
和	看	是的	不是	远	黄鹂	高的	摇摆

你可看见那只高高荡漾的黄鹂

[hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['li:fi] [tri:] —
His basket from that tall and leafy tree —
他的 篮子 从 那 高的 和 绿叶 树 —

他从那棵高大枝繁叶茂的树上摘下的篮子——

[oʊ] ['kɑ:mræd] , ['kɑ:mræd] ! — [taɪm] [ɪz] ['swɪftli] ['wɪŋɪŋ] , —
O Comrade , Comrade ! — Time is swiftly winging , —
哦 同志 , 同志 ! — 时间 是 迅速地 翅膀 , —

同志啊，同志！——时光飞逝，——

- [twɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [dʒu:n] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] ;
' Twill not be always June with you and me ;
- 斜纹布 不是 是 总是 六月 和 你 和 我 ;

你我之间不会永远都是六月;

[sprɪŋ] - [taɪm] [ɪz] ['pæsɪŋ] — ['sʌmər] [ɪz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] ,
Spring - time is passing — Summer is a - coming ,
春天 - 时间 是 通过 — 夏天 是 一个 - 未来 ,

春天即将过去，夏天即将到来。

[ænd; ənd] [su:n] [fer] ['ɔ:təm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['aɪd(ə)l] [dri:mz] ,
And soon fair Autumn with her idle dreams ,
和 很快 公平的 秋天 和 她 闲置的 梦境 ,

不久，美丽的秋天带着她无所事事的梦想而来。

[ænd; ənd] [ðen] [koʊld] ['wɪntər] , [hɜ:r; hər] [waɪt] [hændz] [bi'nʌmɪŋ]
And then cold Winter , her White hands benumbing
和 然后 寒冷的 冬天 , 她 白色的 双手 麻木

然后是寒冷的冬天，她白皙的双手麻木了。

[ðə; ði] ['aɪsi] [leɪks] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , ['wʊdlənd] [stri:mz] !
The icy lakes and silent , woodland streams !
这 冰冷的 湖泊 和 沉默的 , 林地 溪流 !

冰封的湖泊和静谧的林间溪流!

[oʊ] ['kɑ:mræd] ! — ['kɑ:mræd] ! — [let] [ju: 'es] [nɑ:t] [bi:; bi] ['wɪri] ,
O Comrade ! — Comrade ! — let us not be weary ,
哦 同志 ! — 同志 ! — 让 我们 不是 是 厌倦 ,

同志啊！同志啊！我们不要疲倦，

[bʌt; bət] [pɪk] ['laɪfs] ['prɪti] ['blɔsəmz] [waɪl] [ðeɪ] [blu:m] ,
But pick life's pretty blossoms while they bloom ,
但 挑选 生活的 漂亮的 花朵 尽管 他们 盛开 ,

但要趁着生命中美丽的花朵盛开时，将它们摘下。

[fə'getiŋ] ['evri] ['prɑ:spekt] , [sæd] [ɔ:r] ['drɪri] ,
Forgetting every prospect , sad or dreary ,
遗忘 每一个 前景 , 伤心 或者 凄凉 ,

忘记所有前景，无论是悲伤的还是黯淡的。

[ə'vɔɪdɪŋ] ['evri] [leɪn] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə] [glu:m] !
Avoiding every lane that leads to gloom !
避免 每一个 车道 那 线索 到 愁云 !

避开所有通往阴霾的道路!

[fɔ:r; fər] [si:] ! — [i:tʃ] ['flaʊər] [lɪfts] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['tʃælɪs]
For see ! — each flower lifts a golden chalice
为了 看 ! — 每个 花 电梯 一个 金的 圣杯

瞧！——每一朵花都举起一个金色的圣杯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [drɪŋk] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [peɪs] [baɪ] ,
Inviting us to drink — Shall we pass by ,
邀请 我们 到 喝 — 将 我们 经过 经过 ,

邀请我们喝酒——我们路过吗?

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][sæd] , [nɔːr]['entər] [ðɪs] [fer] ['pæləs]
With faces sad , nor enter this fair palace
和 面孔 伤心 , 也不 进入 这 公平的 宫殿

面带悲伤，切莫进入这座美丽的宫殿

[ðæt] [dʒuːn][hæz; həz] [rɪrd] [ˌjuː 'es] - [niːθ] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ?
That June has rear'd us ' neath a cloudless sky ?
那 六月 有 后部 我们 - 下方 一个 无云 天空 ?

六月是否已将我们带到万里无云的天空下?

[pɑːrt] [tuː] .
PART TWO .
部分 二 .

第二部分。

[dʒʊ'laɪ] .
JULY .
七月 .

七月。

[kʌm] [wɔːk] [ə; eɪ][maɪl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — - [tɪz][dʒʊ'laɪ] ['weðər] ;
Come walk a mile with me — ' Tis July weather ;
来 走 一个 英里 和 我 — - 的 七月 天气 ;

来和我一起走一英里吧——现在是七月的天气;

[ðə; ði] ['westərn] [sʌn] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [braɪt] ,
The western sun is burning round and bright ,
这 西 太阳 是 燃烧 圆形的 和 明亮的 ,

西边的太阳又圆又亮，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [briːz] [di'stəːbz] [jɑːn]['taɪni] ['feðər]
And not a breeze disturbs yon tiny feather
和 不是 一个 微风 扰乱 远 微小的 羽毛

一阵微风也无法扰动那根细小的羽毛。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['swɑːloʊ] - [ɪn][ɪts] [flaɪt] ;
From a young swallow loosen'd in its flight ;
从 一个 年轻的 吞 - 在 它是 航班 ;

一只幼燕在飞行中挣脱了束缚;

[bʌt; bət][hɑːrk] ! — [ɪn]['jɑːndər] [brɔːd] [ænd; ənd] ['sʌnlɪt] ['medoʊ]
But hark ! — in yonder broad and sunlit meadow
但 听着 ! — 在 远处 广阔 和 阳光照射 草地

听！——在那片宽阔阳光普照的草地上

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['moʊər] [fɪl] [ðə; ði] [er] ,
The sound of busy mowers fill the air ,
这 声音 的 忙碌的 割草机 充满 这 空气 ,

割草机的轰鸣声充斥着空气。

[waɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [ðæt] ['kæsts][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['ʃædoʊ] ,
While from a tree that casts a pleasing shadow ,
尽管 从 一个 树 那 演员 一个 令人愉悦 阴影 ,

而来自一棵投下宜人树荫的树，

[ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði]['loʊkəst]['paɪpɪŋ] ['ʃrɪlli] [ðer; ðər] .
Is heard the locust piping shrilly there .
是 听到 这 刺槐 管道 尖锐地 那里 .

那里能听到蝗虫尖锐的鸣叫声。

[ænd; ənd] [siː] , [haʊ] [strɔːŋ] [men] [lɪft] [ðə; ði] ['sentɪd] ['graːsiz] !

And	see	,	how	strong	men	lift	the	scented	grasses	!
和	看	,	如何	强的	男人	举起	这	香味	草	!

瞧，强壮的男人们是如何举起这些香草的!

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [paɪl] [ðə; ði] ['wægənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [heɪ] !

And	how	they	pile	the	wagons	with	the	hay	!
和	如何	他们	桩	这	马车	和	这	干草	!

他们把马车上的干草堆得满满的!

[haʊ] [fæst] [ðə; ði] [reɪk] , [wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] ['bɜːrd(ə)n] , ['paːsiz] !

How	fast	the	rake	,	with	rolling	burden	,	passes	!
如何	快速地	这	耙	,	和	滚动	负担	,	通过	!

耙子拖着滚动的重物飞驰而过，速度真快!

[haʊ] ['regjələr] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [raʊnd] [leɪ] !

How	regular	the	long	,	round	winrows	lay	!
如何	常规的	这	长的	,	圆形的	风排	躺	!

长长的圆形风车排列得多么整齐啊!

[ænd; ənd] [siː] ! — [ðə; ði] [sʌn] — [ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] ,

And	see	!	—	the	sun	—	the	great	round	sun	is	setting	,
和	看	!	—	这	太阳	—	这	伟大的	圆形的	太阳	是	环境	,

瞧! ——太阳——那轮巨大的圆形太阳正在落山。

[laɪk] [ə; eɪ] [red] [roʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪl] ,

Like	a	red	rose	upon	the	distant	hill	,
喜欢	一个	红色的	玫瑰	之上	这	遥远	爬坡道	,

像远处山坡上的一朵红玫瑰，

[tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmz] ['tendərli] [fə'getiŋ]

Till	all	the	earth	seems	tenderly	forgetting
直到	全部	这	地球	似乎	温柔地	遗忘

直到整个大地似乎温柔地遗忘

['deɪz] ['daɪɪŋ] [laɪt] [ɑːn] ['medoʊ] , [leɪk] [ænd; ənd] [rɪl] ;

Day's	dying	light	on	meadow	,	lake	and	rill	;
天	垂死	光	在	草地	,	湖	和	溪流	;

夕阳西下，映照着草地、湖泊和小溪;

[bʌt; bət] [kʌm] ! — [fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] [suːn] [wɪl] ['gæðər] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

But	come	!	—	for	darkness	soon	will	gather	round	us	,
但	来	!	—	为了	黑暗	很快	将要	收集	圆形的	我们	,

但是快来吧! ——因为黑暗很快就会笼罩我们。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pæs] [θruː] ['jɑːndər] ['wʊdləndz] [ðer; ðər] ;

And	we	must	pass	through	yonder	woodlands	there	;
和	我们	必须	经过	通过	远处	林地	那里	;

我们必须穿过那边的林地;

[ænd; ənd] [ðen] [waɪt] [fiːldz] [ʌv; əv] ['bʌkwiːt] [wɪl] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

And	then	white	fields	of	buckwheat	will	surround	us	,
和	然后	白色的	字段	的	荞麦	将要	环绕	我们	,

然后，我们将被白色的荞麦田环绕。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] — [hoʊm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [tə'geðər] [ʃer] .

And	then	—	then	—	home	we	shall	together	share	.
和	然后	—	然后	—	家	我们	将	一起	分享	.

然后——然后——我们将一起拥有一个家。

['ɔːgəst]

AUGUST

八月

[kʌm] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] — - [tɪz] ['ɔːgəst] .
Come walk a mile with me — ' Tis August .
来 走 一个 英里 和 我 — - 的 八月 .

来和我一起走一英里吧——现在是八月。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ðə; ði] ['medoʊ] - [kweɪl] [ɪz] ['wɪslɪŋ] ['merəli] ,
The meadow - quail is whistling merrily ,
这 草地 - 鹌鹑 是 吹口哨 兴高采烈地 ,

田野鹌鹑快乐地鸣叫着,

[ænd; ənd] [siː] ! — [ðə; ði] [duː] - [drɑːps] , [laɪk] [greɪt] ['daiəmənds] , ['glɪs(ə)n]
And see ! — the dew - drops , like great diamonds , glisten
和 看 ! — 这 露 - 滴 , 喜欢 伟大的 钻石 , 闪亮

瞧！——露珠，像巨大的钻石一样，闪闪发光。

[ɑːn] [græs] [ænd; ənd] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [triː] ;
On grass and shrub and bush and bending tree ;
在 草 和 灌木 和 衬套 和 弯曲 树 ;

在草地上、灌木丛中、矮树丛中和弯曲的树上;

[ænd; ənd] ['evriwer] [ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['plenti] ,
And everywhere is peace and joy and plenty ,
和 到处 是 和平 和 喜悦 和 很多 ,

到处都是和平、喜乐和富足。

[fɔːr; fər] ['evriwer] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ]
For everywhere this morning we may go
为了 到处 这 早晨 我们 可能 去

今天早上我们可能会去任何地方。

[wʌn] [siːd] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [hæz; həz] [wel] [rɪ'tɜːrnd] [ɪts] ['twenti] ,
One seed of Spring has well returned its twenty ,
一 种子 的 春天 有 出色地 返回 它是 二十 ,

春天的一颗种子已经很好地返回了它的二十颗种子。

[tɪl] ['ɔtəmz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['gʊdnəs] [ɪz] [ə'gloʊ] .
Till Autumn's face with goodness is aglow .
直到 秋天的 脸 和 善良 是 闪耀 .

直到秋天的脸上洋溢着美好的光彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[jes] , ['oʊtn] [fiːldz] [ɑːr; ər] [waɪt] [ænd; ənd] [raɪp] [fɔːr; fər] ['riːpɪŋ] ,
Yes , oaten fields are white and ripe for reaping ,
是的 , 燕麦 字段 是 白色的 和 成熟 为了 收割 ,

是的，燕麦田一片雪白，已经成熟可以收割了。

[ænd; ənd] [griːn] [θɪŋz] ['peɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðer; ðər]
And green things paling in the garden there
和 绿色的 事物 苍白 在 这 花园 那里

花园里的绿色植物也渐渐黯淡了。

[tel] [ˌjuː 'es] [tuː] [wel] [ðæt] ['sʌmər] [ɪz] [ə; eɪ] - ['sliːpɪŋ] ,
Tell us too well that Summer is a - sleeping ,
告诉 我们 也 出色地 那 夏天 是 一个 - 睡眠 ,

告诉我们夏天正在沉睡,

[ænd; ənd]['hɑːrvɪst] - [taɪm][ɪz][ɑːn][juː 'es] [ˌʌnə'wer] ;
And harvest - time is on us unaware ;
和 收成 - 时间 是 在 我们 不知情 ;

收获的季节悄然而至，我们却浑然不觉；

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['æplz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] ,
The early apples even now are falling ,
这 早期的 苹果 甚至 现在 是 坠落 ,

早熟的苹果现在就已经开始掉了。

[ðə; ði] - [kɔːrn] , [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] [raɪ] ,
The tassel'd corn , the fields of ripening rye ,
这 - 玉米 , 这 字段 的 成熟 黑麦 ,

带穗的玉米，成熟的黑麦田，

[ðə; ði] ['pəːplɪŋ] [greɪp] — [ɔːl] , [ɔːl][ɑːr; ər] ['sædli] ['kɔːlɪŋ]
The purpling grape — all , all are sadly calling
这 紫化 葡萄 — 全部 , 全部 是 令人遗憾的是 呼叫

那泛紫的葡萄——全都悲伤地呼唤着

[ðæt] ['sʌmɚz] ['glɔːri] , [tuː] , [mʌst; məst] [feɪd] [ænd; ənd][daɪ] .
That Summer's glory , too , must fade and die .
那 夏季 荣耀 , 也 , 必须 褪色 和 死 .

那个夏天的辉煌，也终将消逝。

[bʌt; bət][hɑːrk] ! — [wʌt] [saʊnd] [ɪz] [ðæt] ! — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] ['θʌndər] ,
But hark ! — what sound is that ! — it seems like thunder ,
但 听着 ! — 什么 声音 是 那 ! — 它 似乎 喜欢 雷 ,

但是，听！——那是什么声音！——好像是打雷一样！

[ænd; ənd] [jet] - [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [triːz] , —
And yet ' tis but the wind , within the trees , —
和 然而 - 的 但 这 风 , 之内 这 树木 , —

然而，那不过是树林间的风声——

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [wɪnd] , [freʃ] - [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['neɪmləs] ['wʌndər] , —
The far - off wind , fresh - filled with nameless wonder , —
这 远的 - 离开 风 , 新鲜的 - 已填 和 无名 想知道 , —

远方的风，带着难以名状的惊奇，清新怡人——

[ə; eɪ] ['prɑːfəsaɪ] [ʌv; əv] ['ɔtəmz] [f'reʃnɪŋ] [briːz] .
A prophesy of Autumn's freshening breeze .
一个 预言 的 秋天的 清新 微风 .

预言秋日清风拂面。

[sep'tembər]
SEPTEMBER
九月

九月

[kʌm] [wɔːk] [ə; eɪ][maɪl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — - [tɪz] [swiːt] [sep'tembər] ;
Come walk a mile with me — ' Tis sweet September ;
来 走 一个 英里 和 我 — - 的 甜的 九月 ;

来和我一起走一英里吧——这是美好的九月；

[ænd; ənd]['kwaɪətli][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər]['glaɪdɪŋ][baɪ] ,
And quietly the clouds are gliding by ,
和 悄悄 这 云 是 滑翔 经过 ,

云朵静静地飘过，

[ænd; ənd]['saɪlənt][rʌnz] [ðə; ði] [brʊk] [ðæt] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
And silent runs the brook that , you remember ,
和 沉默的 跑步 这 溪 那 , 你 记住 ,

你还记得那条静静流淌的小溪吗？

[wi:; wi] [pæst] [læst] [sprɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ɪz] [dʌm] [ænd; ənd][draɪ] ,

We	pass'd	last	Spring	—	it	now	is	dumb	and	dry	,
我们	通过	最后的	春天	—	它	现在	是	哑的	和	干燥	,

我们去年春天路过那里——现在那里荒凉又干旱。

[ænd; ənd][ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði][fɜ:rst] [red] [li:f] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] ,

And	overhead	,	the	first	red	leaf	is	falling	,
和	开销	,	这	第一的	红色的	叶子	是	坠落	,

头顶上，第一片红叶飘落了。

[ænd; ənd] , [ˌʌndər'fʊt] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] ['feɪdɪŋ] [fæst] ,

And	,	underfoot	,	the	flowers	are	fading	fast	,
和	,	脚下	,	这	花朵	是	褪色	快速地	,

而脚下的花朵，正在迅速凋零。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [sæd] ['kɔ:lɪŋ]

While	in	the	air	I	hear	a	strange	,	sad	calling
尽管	在	这	空气	我	听到	一个	奇怪的	,	伤心	呼叫

在空中，我听到一个奇怪而悲伤的呼唤

[ðæt] [telz] [ˌem 'i:] ['sʌmər] [ɪz] [fər'evər] [pæst] .

That	tells	me	Summer	is	forever	past	.
那	讲述	我	夏天	是	永远	过去的	.

这说明夏天已经永远过去了。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['pi:sf(ə)l] [si:mz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

And	yet	how	peaceful	seems	the	face	of	Heaven	,
和	然而	如何	和平	似乎	这	脸	的	天堂	,

然而，天堂的面容看起来多么宁静祥和啊！

[haʊ] [kɑ:m][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] — ['neɪtʃər] [ɪz][æt; ət] [rest] ,

How	calm	the	earth	is	—	Nature	is	at	rest	,
如何	冷静的	这	地球	是	—	自然	是	在	休息	,

大地多么平静——大自然处于休憩状态。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][hoʊps] [ðæt] ['ʌntəˌ'ʌntu] [sprɪŋ] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n] ,

And	all	the	hopes	that	unto	Spring	were	given	,
和	全部	这	希望	那	到	春天	是	给定	,

所有寄托于春天的希望，

[foʊldz] ['ɔ:təm] [naʊ] [ɪn]['saɪləns][tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] ;

Folds	Autumn	now	in	silence	to	her	breast	;
折叠	秋天	现在	在	沉默	到	她	胸部	;

秋天静静地将她拥入怀中；

[ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['sɪŋɪŋ] , [jet] [nɑ:t][hæf][soʊ] ['swi:tli]

The	birds	are	singing	,	yet	not	half	so	sweetly
这	鸟类	是	歌唱	,	然而	不是	一半	所以	甜蜜地

鸟儿在歌唱，但歌声却远不如从前悦耳动听。

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [sʌŋ] [ðer; ðər] [sɔ:ŋ] [æt; ət] ['oʊpənɪŋ] [sprɪŋ] ,

As	when	they	sung	their	song	at	opening	Spring	,
作为	什么时候	他们	唱	他们的	歌曲	在	开幕	春天	,

就像他们在春季开幕式上演唱那首歌时一样，

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] ['blu:mɪŋ] , [jet] [nɑ:t][soʊ] [kəm'pli:tli]

And	flowers	are	blooming	,	yet	not	so	completely
和	花朵	是	盛开	,	然而	不是	所以	完全地

花儿正在盛开，但尚未完全绽放。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər][fɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] ;

As	when	the	birds	were	first	upon	the	wing	;
作为	什么时候	这	鸟类	是	第一的	之上	这	翼	;

就像鸟儿初展翅高飞时那样；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] ['glɔ:ri]
And I am singing — but the fading glory
和 我 是 歌唱 — 但 这 褪色 荣耀

我在歌唱——但那渐渐消逝的荣光

[ʌv; əv] ['ɔ:təm] - [taɪm] [səb'dju:z] [maɪ]['aɪd(ə)l] [sɔ:ŋ] ,
Of Autumn - time subdues my idle song ,
的 秋天 - 时间 压制 我的 闲置的 歌曲 ,

秋日的气息平息了我闲散的歌声，

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] ['ɔ:təm] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [swi:t] [sæd]['stɔ:ri]
For what is Autumn but the sweet sad story
为了 什么 是 秋天 但 这 甜的 伤心 故事

秋天不就是那甜蜜而忧伤的故事吗?

[ʌv; əv] [li:vz] [ðæt] [feɪd] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [læst][nɑ:t] [lɔ:ŋ] .
Of leaves that fade and lives that last not long .
的 树叶 那 褪色 和 生活 那 最后的 不是 长的 .

落叶凋零，生命短暂。

[ɑ:k'toʊbər]
OCTOBER
十月

十月

[kʌm] [wɔ:k] [ə; eɪ][maɪl][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — - [tɪz] [naʊ] [ɑ:k'toʊbər] ;
Come walk a mile with me — ' Tis now October ;
来 走 一个 英里 和 我 — - 的 现在 十月 ;

来和我一起走一英里吧——现在是十月了;

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [fi:ldz] [pʊt] [fɔ:rθ] [freʃ] [bleɪdz] [ʌv; əv] [gri:n] .
And yet the fields put forth fresh blades of green .
和 然而 这 字段 放 前进 新鲜的 刀片 的 绿色的 .

然而，田野里却冒出了新鲜的绿芽。

[lest] [ðə; ðɪ] [əd'vænsɪŋ] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] [si:m] [tu:; tə]['soʊbər] ,
Lest the advancing days shall seem to sober ,
免得 这 前进 天 将 似乎 到 清醒 ,

免得时光流逝令人感到清醒，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] ['prɑ:fəsaɪ] [tu:] ['pleɪnli] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'si:n] ;
And prophesy too plainly the unseen ;
和 预言 也 显然 这 看不见 ;

而且预言未见之事过于直白;

[fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] [lʌvz] [tu:; tə] [li:d] [ˌju: 'es]['fɔ:rwərd]['blaɪndli] , —
For Nature loves to lead us forward blindly , —
为了 自然 爱 到 带领 我们 向前 盲目地 , —

因为大自然喜欢引领我们盲目地前进，——

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['glɔ:ri][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] [li:f] !
Giving a glory to the fading leaf !
给予 一个 荣耀 到 这 褪色 叶子 !

让凋零的叶子也熠熠生辉!

[jet] [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rs] [ɪf] , ['spi:kɪŋ] [les] [ˌʌn'kaɪndli] ,
Yet were it worse if , speaking less unkindly ,
然而 是 它 更糟 如果 , 请讲 较少的 不友善的 ,

然而，如果情况更糟，说得不那么刻薄的话，

['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] ['pleɪnli] [tel] [ˌjuː 'es][laɪf][ɪz] [briːf] .

Nature	**should**	**plainly**	**tell**	**us**	**life**	**is**	**brief**	**.**
自然	应该	显然	告诉	我们	生活	是	简短的	.

大自然应该已经清楚地告诉我们，生命是短暂的。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['feɪdɪŋ] — [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] ,

The	**flowers**	**,**	**too**	**,**	**are**	**fading**	**—**	**and**	**are**	**dying**	**,**
这	花朵	,	也	,	是	褪色	—	和	是	垂死	,

花朵也正在凋谢——正在枯萎。

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

The	**leaves**	**are**	**falling**	**,**	**and**	**incessantly**	**,**
这	树叶	是	坠落	,	和	不已	,

树叶不停地飘落，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [greɪt] ['flɑːks] [ʌv; əv][krəuz][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] ,

And	**on**	**the**	**hills**	**great**	**flocks**	**of**	**crows**	**are**	**crying**	**,**
和	在	这	丘陵	伟大的	羊群	的	乌鸦	是	哭泣	,

山上，成群的乌鸦在啼叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [dʒeɪz][wʌns] [mɔːr] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ;

And	**the**	**blue**	**-**	**jays**	**once**	**more**	**are**	**calling**	**me**	**;**
和	这	蓝色的	-	蓝鸟	一次	更多的	是	呼叫	我	;

蓝鸟又在鸣叫了；

[bʌt; bət] ['wɪntər] ! — ['wɪntər] [suːn] , [tuː] [suːn] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

But	**Winter**	**!**	**—**	**Winter**	**soon**	**,**	**too**	**soon**	**,**	**is**	**coming**	**,**
但	冬天	!	—	冬天	很快	,	也	很快	,	是	未来	,

但是冬天！——冬天很快就要来了，来得太快了。

[fɔːr; fər] [siː] ! — [siː] [ðer; ðər] , — [ðə; ði][frɔːst][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [græs] !

For	**see**	**!**	**—**	**see**	**there**	**,**	**—**	**the**	**frost**	**is**	**on**	**the**	**grass**	**!**
为了	看	!	—	看	那里	,	—	这	霜	是	在	这	草	!

瞧！——看那里，——草地上结霜了！

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - [biː] — [aɪ] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ɪts] ['hʌmɪŋ]

And	**the**	**wild**	**-**	**bee**	**—**	**I**	**hear**	**no**	**more**	**its**	**humming**
和	这	荒野	-	蜜蜂	—	我	听到	不	更多的	它是	哼唱

而那只野蜂——我再也听不到它的嗡嗡声了。

[æz; əz][wʌns][aɪ][dɪd] , [wer'evər] [aɪ] [maɪt] [pæs] ;

As	**once**	**I**	**did**	**,**	**wherever**	**I**	**might**	**pass**	**;**
作为	一次	我	做过	,	无论	我	可能	经过	;

就像我以前那样，无论我走到哪里；

[ænd; ənd]['rɑːbɪn] — [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

And	**robin**	**—**	**he**	**is**	**gone**	**,**	**and**	**all**	**the**	**singing**
和	罗宾	—	他	是	已消失	,	和	全部	这	歌唱

罗宾——他走了，所有的歌声也都消失了。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [bɜːrdz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [aɪ] [hɪr] ,

Of	**all**	**the**	**sweet**	**birds**	**now**	**no**	**more**	**I**	**hear**	**,**
的	全部	这	甜的	鸟类	现在	不	更多的	我	听到	,

如今我再也听不到那些甜美的鸟儿的鸣叫了。

[waɪl] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] , [tuː; tə]['bærən] ['bræntʃɪz] ['klɪŋɪŋ] ,

While	**the**	**dry**	**leaves**	**,**	**to**	**barren**	**branches**	**clinging**	**,**
尽管	这	干燥	树叶	,	到	荒芜	分支	依恋	,

枯叶依附在光秃秃的枝干上，

[fʊl] ['pleɪnli] [spiːk] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

Full	**plainly**	**speak**	**the**	**passing**	**of**	**the**	**year**	**.**
满的	显然	说话	这	通过	的	这	年	.

坦率地说，一年就这么过去了。

[noʊ'vembər]
NOVEMBER
十一月

十一月

[kʌm] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [noʊ'vembər] ! — ['feɪntli]
Come walk a mile with me — November ! — Faintly
来 走 一个 英里 和 我 — 十一月 ! — 淡淡的

来和我一起走一英里吧——十一月！——微弱

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [bluː] [hɪlz] [lɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] ;
The long , blue hills lift to the eastern sky ;
这 长的 , 蓝色的 丘陵 举起 到 这 东 天空 ;

绵延的蓝色山丘向东方的天空延伸;

- [tɪz] ['ɪndiən] - ['sʌmər] [naʊ] — [ðɪs] [deɪ] [siːmz] ['seɪntli] ,
' Tis Indian - summer now — this day seems saintly ,
- 的 印度 - 夏天 现在 — 这 天 似乎 圣洁的 ,

现在正是印度夏季——这一天显得格外神圣。

[laɪk] [sʌm; səm] [gʊd] ['mɑːrtər] [ɛə] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [daɪ] ;
Like some good martyr e'er he goes to die ;
喜欢 一些 好的 烈士 曾经 他 去 到 死 ;

他就像一位英勇的殉道者，即将赴死;

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər] ['klaʊdləs] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [briːz] [ɪz] ['bloʊɪŋ] ,
The skies are cloudless ; not a breeze is blowing ,
这 天空 是 无云 ; 不是 一个 微风 是 吹 ,

天空万里无云，一丝微风也没有。

[ænd; ənd] ['saɪlənt] [ɪz] [iːtʃ] [ber] [ænd; ənd] ['liːfləs] [fɔːrm] ;
And silent is each bare and leafless form ;
和 沉默的 是 每个 裸 和 无叶 形式 ;

光秃秃、没有叶子的树干都静悄悄的;

[ðə; ði] [brʊks] — [haʊ] ['kwaɪət] ! — [aɪ] [laɪk] [nɑːt] [ðer; ðər] ['floʊɪŋ] ,
The brooks — how quiet ! — I like not their flowing ,
这 布鲁克斯 — 如何 安静的 ! — 我 喜欢 不是 他们的 流动 ,

小溪——多么安静啊！——我喜欢它们安静的样子。

[fɔːr; fər] [oʊ] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kɑːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] .
For oh , — it is the calm before the storm .
为了 哦 , — 它 是 这 冷静的 前 这 风暴 .

因为，哦，这是暴风雨前的宁静。

[jes] , [jes] — [iːn] [naʊ] — [tuː; tə] ['westwərd] — [lʊk] !
Yes , yes — e'en now — to Westward — look !
是的 , 是的 — e'en 现在 — 到 向西 — 看 !

是的，是的——甚至现在——向西看!

[ə; eɪ] ['fɪgjər]
a figure
一个 数字

一个数字

[ɪz] ['sʌd(ə)n] ['fɔːmiŋ] , ['stretʃiŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [wɑːnd] ,
Is sudden forming , stretching forth a wand ,
是 突然 成型 , 伸展 前进 一个 魔杖 ,

突然形成，伸出魔杖，

['ʃeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dʒaɪənt] , [bɪgə(r)]
Shaping a shape as of some giant , bigger
成型 一个 形状 作为 的 一些 巨大的 , 大

塑造出一个像巨人一样的形状，更大

[ðæn; ðən] ['eni] ['feɪbld] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['ferilænd] ;
Than any fabled thing from Fairyland ;
比 任何 传说中的 事物 从 仙境 ;

比任何来自仙境的传说事物都更甚;

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðæt] [streɪndʒ] [ʃeɪp] [ɪz] ['lɪftɪŋ] ,
Higher and higher that strange shape is lifting ,
更高 和 更高 那 奇怪的 形状 是 举重 ,

那个奇怪的物体越升越高,

['swɪftər] [ænd; ənd] ['swɪftər] [ɪts] [fliːt] ['herəldz] [rʌn] ,
Swifter and swifter its fleet heralds run ,
更迅捷 和 更迅捷 它是 舰队 使者 跑步 ,

它的舰队信使们飞速奔跑,

['waɪdər] [ænd; ənd] ['waɪdər] [ɪts] [waɪt] [breθ] [ɪz] ['drɪftɪŋ]
Wider and wider its white breath is drifting
更广泛 和 更广泛 它是 白色的 气息 是 漂流

它的白色气息越飘越远。

[æz; əz] ['loʊər] [sɪŋks] [ðə; ði] [sloʊ] [dɪ'sɛndɪŋ] [sʌn] ;
As lower sinks the slow decending sun ;
作为 降低 水槽 这 慢的 下降 太阳 ;

随着太阳缓缓西沉;

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðə; ði] [stɔːrm] ! — [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz] [ɑːn] [juː 'es] .
And now — the storm ! — the storm is on us .
和 现在 — 这 风暴 ! — 这 风暴 是 在 我们 .

现在——暴风雨来了! ——暴风雨已经来临。

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

[jet] [siː] ! — [ðə; ði] ['mɪriəd] [snoʊ] - [fleɪks] — [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] !
Yet see ! — the myriad snow - flakes — see them come !
然而 看 ! — 这 无数 雪 - 薄片 — 看 他们 来 !

看啊! ——漫天飞舞的雪花——看它们来了!

[oʊ] ['kɑːmræd] ! — [siː] ! — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʌŋ] ['wɪntɚz] ['flɜːri] —
O Comrade ! — See ! — it is young Winter's flurry —
哦 同志 ! — 看 ! — 它 是 年轻的 冬天的 阵雪 —

同志! ——看! ——那是初冬的雪花——

[ænd; ənd] [jet] - [tɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] ['draɪvz] [ˌjuː 'es] [hoʊm] .
And yet ' tis but the storm that drives us home .
和 然而 - 的 但 这 风暴 那 驱动 我们 家 .

然而，正是这场风暴将我们带回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[dɪ'sembər]
DECEMBER
十二月

十二月

[kʌm] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — - [tɪz] [dɑːrk] [dɪ'sembər] ;
Come walk a mile with me — ' Tis dark December ;
来 走 一个 英里 和 我 — - 的 黑暗的 十二月 ;

来和我一起走一英里吧——现在是阴冷的十二月;

[ðə; ði][koʊld] , [rʌf] ['waɪndz][ɑːr; ər]['nevər] , ['nevər] [stɪl] ;

The	cold	,	rough	winds	are	never	,	never	still	;
这	寒冷的	,	粗糙的	风	是	绝不	,	绝不	仍然	;

寒冷的狂风从未停歇过;

[oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [aɪ] [wel] [rɪ'membər] !

O	for	the	days	of	Spring	I	well	remember	!
哦	为了	这	天	的	春天	我	出色地	记住	!

啊，我多么怀念那些美好的春天啊!

[oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] ['blɔsəmd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ! —

O	for	the	flowers	that	blossomed	on	the	hill	!	—
哦	为了	这	花朵	那	盛开	在	这	爬坡道	!	—

啊，多么怀念山坡上盛开的鲜花!

[ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][nɑːt][ðæt][juː; jʊ] , — [juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]

And	wish	you	not	that	you	,	—	you	too	were	playing
和	希望	你	不是	那	你	,	—	你	也	是	玩耍

也希望你不要这样——你也曾参与其中。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ðer; ðər] ,

Upon	the	hillside	,	building	castles	there	,
之上	这	山坡	,	建筑	城堡	那里	,

在山坡上，建造城堡，

['driːmiŋ] [swiːt] [driːmz] , [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [went] [ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] ,

Dreaming	sweet	dreams	,	as	when	we	went	a	-	Maying	,
做梦	甜的	梦境	,	作为	什么时候	我们	去	一个	-	五月	,

做着美梦，就像我们五月去的时候一样。

[mɪdst] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['blɔsəmz] [swiːt] [ænd; ənd] [fer] ?

Midst	singing	birds	and	blossoms	sweet	and	fair	?
中间	歌唱	鸟类	和	花朵	甜的	和	公平的	?

在鸟语花香、鲜花盛开的美好环境中?

[bʌt; bət][hɑːrk] , [ðə; ði][wɪnd] ! — [ænd; ənd] [siː] , [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] - [fleɪks] !

But	hark	,	the	wind	!	—	and	see	,	the	falling	snow	-	flakes	!
但	听着	,	这	风	!	—	和	看	,	这	坠落	雪	-	薄片	!

听，风声！——看，雪花飘落!

[haʊ] [θɪk] [ðeɪ] [kʌm] — [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [siːm] !

How	thick	they	come	—	how	beautiful	they	seem	!
如何	厚的	他们	来	—	如何	美丽的	他们	似乎	!

它们长得好厚实啊——看起来真漂亮!

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] — ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] —

Yet	I	am	weary	—	weary	of	the	snow	-	flakes	—
然而	我	是	厌倦	—	厌倦	的	这	雪	-	薄片	—

然而，我已疲惫不堪——厌倦了漫天飞雪——

[oʊ] ['kɑːmræd] ! — [tel] [ˌem 'iː] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ;

O	Comrade	!	—	tell	me	,	—	is	it	all	a	dream	;
哦	同志	!	—	告诉	我	,	—	是	它	全部	一个	梦	;

同志啊！——告诉我，——这一切是不是一场梦?

[oʊ] ['kɑːmræd] ! — ['kɑːmræd] ! — ['wɪntər] [ɪz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ;

O	Comrade	!	—	Comrade	!	—	Winter	is	upon	us	;
哦	同志	!	—	同志	!	—	冬天	是	之上	我们	;

同志啊！——同志啊！——冬天来了;

['aʊər; ɑːr] [hoʊps] , [laɪk] [snoʊ] - [fleɪks] , [naʊ] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [fæst] ,

Our	hopes	,	like	snow	-	flakes	,	now	are	falling	fast	,
我们的	希望	,	喜欢	雪	-	薄片	,	现在	是	坠落	快速地	,

我们的希望，就像雪花一样，正在迅速飘落。

['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ɑːr; ər]['broʊkən] — [gɑːd][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][juː 'es] ! —

Our	dreams	are	broken	—	God	have	mercy	on	us	!	—
我们的	梦境	是	破碎的	—	上帝	有	怜悯	在	我们	!	—

我们的梦想破灭了——上帝啊，请怜悯我们!

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [blæst] —

We	must	not	perish	in	the	wintry	blast	—
我们	必须	不是	沦	在	这	冬季	爆炸	—

我们绝不能在凛冽的寒风中丧生——

[fɔːr; fər] [siː] , [oʊ] [siː] ! — [ðə; ði][sʌn] , — [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] !

For	see	,	O	see	!	—	the	sun	,	—	the	sun	is	shining	!
为了	看	,	哦	看	!	—	这	太阳	,	—	这	太阳	是	灼灼	!

看啊，看啊！——太阳，——太阳在闪耀!

- [tɪz] [nuːn] , [ænd; ənd][loʊ] ! — [jɑːn] ['glɔːriəs] [ɔːrb][ʌv; əv] [deɪ]

'	Tis	noon	,	and	lo	!	—	yon	glorious	orb	of	day
-	的	中午	,	和	洛	!	—	远	辉煌	球体	的	天

正午时分，瞧！——那光辉灿烂的太阳

[ɪz] ['tɜːrnɪŋ] ['bækwərd] , [ə; eɪ] [nuː] - [jɪr] [dɪ'zaɪnɪŋ] —

Is	turning	backward	,	a	New	-	year	designing	—
是	转弯	落后	,	一个	新的	-	年	设计	—

是倒退，是新年设计——

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl] ['wɪntɚz] [tɜːrn][tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɔːlweɪ] .

So	shall	all	Winters	turn	to	Spring	alway	.
所以	将	全部	冬季	转动	到	春天	总是	.

所以，所有的冬天终将迎来春天。

[ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl]['wɪntər] [biː; bi][æn; ən]['embləm] ['oʊnli]

And	so	shall	Winter	be	an	emblem	only
和	所以	将	冬天	是	一个	徽	仅有的

因此，冬日将仅仅成为一个象征。

[ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [ðæt] [miːt] [ˌjuː 'es] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

Of	the	dark	days	that	meet	us	,	one	and	all	,
的	这	黑暗的	天	那	见面	我们	,	一	和	全部	,

我们每个人都会遭遇黑暗的日子，

['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] [siːm] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] ,

Making	our	little	lives	seem	sad	and	lonely	,
制作	我们的	小的	生活	似乎	伤心	和	孤独	,

让我们的渺小生活显得悲伤和孤独，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nuː] - [jɪr] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kɔːl] ,

Until	the	New	-	Year	answers	to	our	call	,
直到	这	新的	-	年	答案	到	我们的	称呼	,

直到新年回应我们的呼唤，

[ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] [ri'njuːiŋ] ['neɪtʃər] ;

Until	another	Spring	renewing	Nature	;
直到	其他	春天	更新	自然	;

直到下一个春天到来，万物复苏;

[ri'njuːz] ['aʊər; ɑːr][hoʊps] [ðæt][wɜːr; wər][soʊ] ['desələt]

Renews	our	hopes	that	were	so	desolate
更新	我们的	希望	那	是	所以	荒凉

它重新燃起了我们曾经绝望的希望。

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [feɪθ] [ðæt][nɑːt][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər]

Giving	us	faith	that	not	one	living	creature
给予	我们	信仰	那	不是	一	活的	生物

这使我们相信，没有一个生物能阻止这一切。

[ɪz]['blaɪndli][bɔ:rn][tu:; tə]['blaɪndli] [mi:t] [ɪts] [feɪt] .
Is blindly born to blindly meet its fate .
是 盲目地 出生 到 盲目地 见面 它是 命运 .

盲目地诞生，也盲目地走向它的命运。

[naɪ'ægrə]
NIAGARA
尼亚加拉

尼亚加拉

- ['ɔ:rgən][ʌv; əv][ə'merɪkə] ,
lmighty organ of America ,
- 器官 的 美国 ,

美国强大的喉舌，

[ɛə]['mɔ:rt(ə)l][mæn][ðaɪ] [vɔɪs] [dɪd] [hɪr]
E'er mortal man thy voice did hear
曾经 凡人 男人 你的 嗓音 做过 听到

凡人皆听见你的声音

[ðaɪ] [noʊts] , [fʊl] [klɪr] ,
Thy notes , full clear ,
你的 笔记 , 满的 清除 ,

你的音符，清晰饱满，

[roʊz] [wɪð; wɪθ] [vəlʌpʃəs] ['mju:zɪk][ɑ:n][ðə; ði] [er] ,
Rose with voluptious music on the air ,
玫瑰 和 丰满的 音乐 在 这 空气 ,

玫瑰伴着动人的音乐在空中飘荡，

[tɪl] ['eɪndʒəlz] , ['wʌndərɪŋ] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðer; ðər] ,
Till angels , wondering , hesitated there ,
直到 天使 , 好奇 , 犹豫了一下 那里 ,

直到天使们疑惑地停在那里，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd] [ru:d] [ba:'bɛəriənz] [fel] [ɪn] [fɪr]
And rude barbarians fell in fear
和 粗鲁的 野蛮人 跌倒 在 害怕

粗野的蛮族也吓破了胆。

[bɪ'saɪd] [ðaɪ] [gɑ:d] - [laɪk] ['æmfɪθi:ətər] .
Beside thy god - like amphitheatre .
旁 你的 上帝 - 喜欢 圆形剧场 .

在你那神圣的圆形剧场旁边。

[ðʌs] , [wen] [ðaɪ] ['eɪnʃənt] ['spɪrɪt] [tʌtʃt] [ðoʊz] [ki:z] ,
Thus , when thy ancient spirit touch'd those keys ,
因此 , 什么时候 你的 古老的 精神 触摸 那些 钥匙 ,

于是，当你古老的灵魂触碰到那些钥匙时，

[ðoʊz] ['smu:ðli] ['pɑ:lɪʃt] [ki:z] ,
Those smoothly polished keys ,
那些 顺利 抛光 钥匙 ,

那些光滑闪亮的钥匙，

[ðoʊz] [swɪft] [ænd; ənd] ['maɪti] [ki:z]
Those swift and mighty keys
那些 迅速 和 强大的 钥匙

那些迅捷而强大的钥匙

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [jet] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [noʊt] [wʌz; wəz] [faʊnd]
A **powerful** **yet** **a** **pleasing** **note** **was** **found**
一个 强大的 然而 一个 令人愉悦 笔记 曾是 成立

发现了一个既有力又令人愉悦的音符。

[ðæt] [geɪv] [tuː; tə] ['saɪləns] [raʊnd]
That **gave** **to** **Silence** **round**
那 给予 到 沉默 圆形的

那给了寂静回合

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [werˈʌv] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
A **song** **whereof** **no** **mortal** **heard** **a** **sound** **,**
一个 歌曲 其中 不 凡人 听到 一个 声音 ,

一首凡人听不到声音的歌

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd] ['hev(ə)n] [pliːz]
But **which** **did** **Heaven** **please**
但 哪个 做过 天堂 请

但上天究竟喜欢哪一个呢?

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sentʃəriz] ,
Through **the** **long** **centuries** **,**
通过 这 长的 几个世纪 ,

历经漫长的几个世纪,

[ænd; ənd]['ʌntəˌˈʌntu] [ðiːz] .
And **unto** **these** **.**
和 到 这些 .

以及这些人。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [red] - [menz] [bluː] - [aɪd] ['brʌðər] [keɪm]
Then **,** **when** **the** **red** **-** **men's** **blue** **-** **eyed** **brother** **came**
然后 , 什么时候 这 红色的 - 男士 蓝色的 - 眼睛 兄弟 来了

然后，当红种人的蓝眼睛兄弟到来时

[bɪˈsaɪd] [ðɪs] [ʃraɪn] , [ðaɪ]['temp(ə)l] [hɪr] [tuː; tə][kleɪm] ,
Beside **this** **shrine** **,** **thy** **temple** **here** **to** **claim** **,**
旁 这 神社 , 你的 寺庙 这里 到 宣称 ,

在这座神龛旁，你可在此宣称拥有这座神庙，

['hʌmbld] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
Humbled **was** **he** **,**
谦卑 曾是 他 ,

他感到十分谦卑。

[sʌtʃ] ['glɔːri] [hɪr] [tuː; tə] [siː] ;
Such **glory** **here** **to** **see** **;**
这样的 荣耀 这里 到 看 ;

这里真是一片辉煌!

[ðaɪ] ['ɔːf(ə)l]['mjuːzɪks] [noʊt]
Thy **awful** **music's** **note**
你的 可怕 音乐的 笔记

你那可怕的音乐的音符

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [smoʊt]
Upon **his** **spirit** **smote**
之上 他的 精神 猛击

他的灵魂遭受打击

[səbˈdjuːɪŋ] [strɔːŋgər] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
Subduing **stronger** **passions** **of** **the** **mind** **,**
制服 更强 激情 的 这 头脑 ,

克制内心的强烈欲望,

[ʌn'tɪl] , [laɪk] ['prizənəz] , ['sʌfərɪŋ] [ðer; ðər] [kən'faɪnd] ,
Until , like prisoners , suffering there confined ,
直到 , 喜欢 囚犯 , 痛苦 那里 受限 ,

直到像囚犯一样，被囚禁在那里遭受痛苦，

[ðoʊz] ['dʒentlər] ['melədiz]
Those gentler melodies
那些 更温和 旋律

那些柔和的旋律

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðer; ðər] ,
Within his bosom there ,
之内 他的 怀 那里 ,

在他的胸膛里，

[ə'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [vɔɪs] [tu:; tə] ['hɛvən]
Ascended with thy voice to heav'n
上升 和 你的 嗓音 到 天堂

你的声音升腾至天际

[ɪn] [wʌn] [traɪ'ʌmfənt] [prer] .
In one triumphant prayer .
在 一 凯 祷告 .

在一次胜利的祈祷中。

[ðen] ['laʊdər] , [ji:; ji] ['ɔ:rgən] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
Then louder , ye organ of America ,
然后 更大声 , 是的 器官 的 美国 ,

那么，美国之声，请更加响亮！

[stɪl] ['laʊdər] [saʊnd] [ðaɪ] ['ænθəmz] [ɑ:n] [ðə; ði] [skaɪ] ;
Still louder sound thy anthems on the sky ;
仍然 更大声 声音 你的 国歌 在 这 天空 ;

让你的赞歌响彻云霄；

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [naɪ'ægrə] , [ɛə] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [daɪ] ,
And thou , Niagara , e'er thy spirit die ,
和 你 , 尼亚加拉 , 曾经 你的 精神 死 ,

而你，尼亚加拉，一旦你的灵魂死去，

[weɪk] ! — [weɪk] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [leɪ] ,
Wake ! — wake the courts of Heaven with thy lay ,
唤醒 ! — 唤醒 这 法院 的 天堂 和 你的 躺 ,

醒来吧！——用你的歌声唤醒天庭！

[tɪl] [ðə; ði] [dɪr] ['eɪndʒəlz] [lɜ:rn] [laɪk] [ði:] [tu:; tə] [preɪ]
Till the dear angels learn like thee to pray
直到 这 亲爱的 天使 学习 喜欢 你 到 祈祷

直到亲爱的天使们也像你一样学会祈祷

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] - [deɪ] ;
For all the world to - day ;
为了 全部 这 世界 到 - 天 ;

对于当今全世界而言；

[jet] ['laʊdər] , [ji:; ji] ['ɔ:rgən] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
Yet louder , ye organ of America ,
然而 更大声 , 是的 器官 的 美国 ,

然而，更响亮些吧，美国的号角！

[stɪl] ['laʊdər] , [let] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ki:z] , —
Still louder , let thy Spirit from those keys , —
仍然 更大声 , 让 你的 精神 从 那些 钥匙 , —

让你的灵从那些钥匙中发出更响亮的声音——

[ðoʊz] ['smuːðli] ['pɑːlɪʃt] [kiːz] ,
Those smoothly polished keys ,
那些 顺利 抛光 钥匙 ,

那些光滑闪亮的钥匙，

[ðoʊz] [swɪft] [ænd; ənd] ['hevi] [kiːz] , —
Those swift and heavy keys , —
那些 迅速 和 重的 钥匙 , —

那些快速而沉重的按键，——

[straɪk] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['fɪŋgərz] ,
Strike , with inspiring fingers ,
罢工 , 和 鼓舞人心 手指 ,

挥动手指，振臂高呼

['hev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['ɜːθs] [traɪ'ʌmfənt] ['hɑːməniz] .
Heaven - and - earth's triumphant harmonies .
天堂 - 和 - 地球的 凯 和声 .

天地和谐的凯歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['fɛəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɔːst]
FAIRIES OF THE FROST
仙女 的 这 霜

冰霜仙子

[hen] [ðə; ði] [frɔːst] - ['spɪrɪt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['aɪsi] [wɑːnd] ,
hen the Frost - spirit , with her icy wand ,
母鸡 这 霜 - 精神 , 和 她 冰冷的 魔杖 ,

然后，冰霜精灵，手持冰霜魔杖，

[straɪks] [ðə; ði] [koʊld] ['nɔːrθwɪnd] , ['brɪŋɪŋ] [frɔːst] [ænd; ənd] [snoʊ] ,
Strikes the cold Northwind , bringing frost and snow ,
罢工 这 寒冷的 北风 , 带来 霜 和 雪 ,

凛冽的北风袭来，带来霜冻和降雪。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [hɜːr; hər] ['fɛəriz] [θruː] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [lænd]
She sends her Fairies through the frozen land
她 发送 她 仙女 通过 这 冷冻 土地

她派遣她的仙子穿越冰封之地。

[tuː; tə] [dek] [wɪð; wɪθ] ['skʌlptʃər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'loʊ] ;
To deck with sculpture all the world below ;
到 甲板 和 雕塑 全部 这 世界 以下 ;

用雕塑装点下方整个世界；

[suːn] ['evri] [bæŋk] , [soʊ] ['leɪtli] [griːn] [wɪð; wɪθ] [græs] ,
Soon every bank , so lately green with grass ,
很快 每一个 银行 , 所以 最近 绿色的 和 草 ,

很快，每一条河岸，都变得绿草茵茵了。

[laɪk] [striːts] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [laɪz] ,
Like streets of marble to the margin lies ,
喜欢 街道 的 大理石 到 这 利润 谎言 ,

如同大理石街道铺就的边缘，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [wer'evər] [wʌn] [meɪ] [pæs] ,
And here and there , wherever one may pass ,
和 这里 和 那里 , 无论 一 可能 经过 ,

而在这里，在那些地方，无论你走到哪里，

[freɪl] , ['feri] ['strʌktʃər] ['mædʒɪk] - [laɪk] [ə'raɪz] ;
Frail , fairy structures magic - like arise ;
脆弱 , 仙女 结构 魔法 - 喜欢 出现 ;

脆弱而梦幻般的建筑如魔法般出现;

[ðə; ði] ['slendər] ['wiləuz] , [ɪn] ['ɑ:rtləs] [gri:f] ,
The slender willows , bow'd in artless grief ,
这 苗条 柳树 , 鞠躬 在 不矫揉造作 悲伤 ,

纤细的柳树，因纯真的悲伤而弯下腰，

[ə'pɪr] [ɪn] [waɪt] , [æz; əz] [pledʒ] [ʌv; əv] ['wɪntɚz] [ker] ,
Appear in white , as pledge of Winter's care ,
出现 在 白色的 , 作为 保证 的 冬天的 关心 ,

身着白色，象征着冬日的关怀。

[ænd; ənd] ['evri] ['aɪd(ə)l] [ri:d] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [li:f]
And every idle reed and clinging leaf
和 每一个 闲置的 芦苇 和 依恋 叶子

以及每一根闲置的芦苇和每一片依附的叶子

[hæv; həv] ['spɪrɪts] , [fʊl] [æz; əz] [braɪt] , [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ;
Have spirits , full as bright , beside them there ;
有 烈酒 , 满的 作为 明亮的 , 旁 他们 那里 ;

让他们身边充满活力，光芒四射;

[waɪl] [paɪn] [ænd; ənd] ['hemlɑ:k] , [ʃɔ:rn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðer; ðər] [gri:n] ,
While pine and hemlock , shorn of all their green ,
尽管 松树 和 铁杉 , 剪 的 全部 他们的 绿色的 ,

松树和铁杉，褪去了所有的绿色，

[stænd] [aʊt] [laɪk] - ['dru:idz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ;
Stand out like sculptur'd Druids of the wood ;
站立 出去 喜欢 - 德鲁伊 的 这 木头 ;

像森林中雕刻的德鲁伊神像一样引人注目;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔ:l] [bi:tʃiz] , ['hʌvər] [bɪ'twi:n] ,
And the small beeches , hovering between ,
和 这 小的 山毛榉 , 悬停 之间 ,

而那些矮小的山毛榉，则悬停在两岸之间，

[si:m] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['brʌðərhʊd] ;
Seem children of some banish'd brotherhood ;
似乎 孩子们 的 一些 放逐 兄弟情 ;

似乎是某个被放逐的兄弟会的子女;

[ðə; ði] ['broʊkən] [stʌmps] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['kɪŋli] [tʃerz] ,
The broken stumps become as kingly chairs ,
这 破碎的 树桩 变得 作为 王者 椅子 ,

断裂的树桩变成了王座，

[ðə; ði] ['fɔ:lən] [lɔ:gz] , [greɪt] [piləs] , [raʊnd] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The fallen logs , great pillars , round and white ,
这 倒下 日志 , 伟大的 柱子 , 圆形的 和 白色的 ,

倒下的原木，巨大的柱子，圆而白，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] ['bræntʃɪz] , [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [sterz]
And the dead branches , Oriental stairs
和 这 死的 分支 , 东方 楼梯

还有枯枝，东方楼梯

[ðæt] [li:d] [tu:; tə] [ru:mz; rʊmz] [ɔ:l] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ;
That lead to rooms all glittering with light ;
那 带领 到 房间 全部 闪闪发光 和 光 ;

这使得房间里灯火通明;

[iːtʃ] ['mɔːsi] [noʊl] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [maʊnd] ,
Each mossy knoll becomes a marble mound ,
每个 苔藓 小丘 变成 一个 大理石 冢 ,

每个长满青苔的小山丘都变成了一座大理石堆，

[tiː 'eɪtʃ] - [ˌʌn'letərd] [stoʊnz] , [ɔːl] ['ɑːrtləs] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] ,
Th ' unlettered stones , all artless works of art ,
钍 - 胸无点墨 石头 , 全部不矫揉造作 作品 的 艺术 ,

那些没有文字的石头，都是未经雕琢的艺术品。

[ænd; ənd] [iːn] [ðə; ði] ['brʊklɪts] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [raʊnd]
And e'en the brooklets in the forest round
和 e'en 这 小溪 在 这 森林 圆形的

甚至森林里的小溪也环绕着

[ɑːr; ər][set][wɪð; wɪθ]['daiəmənds] [dɪr] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [hɑːrt] .
Are set with diamonds dear to Nature's heart .
是 放 和 钻石 亲爱的 到 自然的 心 .

镶嵌着大自然珍爱的钻石。

[ðə; ði] ['rɪvərˌmɛn] .
THE RIVERMEN .
这 河上人 .

河上人。

[hen] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] , [daʊn] [ðə; ði] ['deləwɛə]
hen , in the days gone by , down the Delaware
母鸡 , 在 这 天 已消失 经过 , 向下 这 特拉华州

然后，在过去的日子里，沿着特拉华河而下

[ðə; ði] [haɪ] [sprɪŋ] - [flʌdz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [rɔːr]
The high Spring - floods , with an angry roar
这 高的 春天 - 洪水 , 和 一个 生气的 吼

春季洪水汹涌澎湃，发出愤怒的咆哮。

[wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [laɪk] ['breikəz] [fɑːr][ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Were running like breakers far up the shore ,
是 跑步 喜欢 断路器 远的 向上 这 支撑 ,

我们像海浪一样冲向远方的海岸，

[ðen] [ðə; ði] ['rivəmən] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] - [siːt]
Then the riverman by his chimney - seat
然后 这 河人 经过 他的 烟囱 - 座位

然后，那位坐在壁炉旁的河边人

[wʊd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑːrt] ['streɪndʒli] [biːt] —
Would feel his stout heart strangely beat —
会 感觉 他的 肥硕 心 奇怪的 打 —

会感觉到他那颗粗壮的心脏跳动得有些奇怪——

[soʊ] - [twʌz] [hoʊ] !
So ' twas ho !
所以 - 那是 何 !

就是这样！

[fɔːr; fər][ðə; ði][ræft][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [ə'gen] ,
for the raft and the river again ,
为了 这 筏 和 这 河 再次 ,

为了木筏和河流，

[ðə; ði][ræft][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər] ['rɪvərˌmɛn] .
The raft and the river for rivermen .
这 筏 和 这 河 为了 河上人 .

木筏和河流，是河上渔民的乐园。

[wen] [ðə; ði] [kri:ks] [waɪld] [raʊnd] [ðə; ði] ['deləwɛə] ,
When **the** **creeks** **flow'd** **wild** **round** **the** **Delaware** **,**
什么时候 这 小溪 流动 荒野 圆形的 这 特拉华州 ,

当特拉华河周围的溪流奔腾不息时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ʃoʊd] [blu:] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [sprɪŋ] [er] ,
And **the** **sky** **showed** **blue** **through** **the** **sharp** **Spring** **air** **,**
和 这 天空 显示 蓝色的 通过 这 锋利的 春天 空气 ,

春风拂面，天空依然湛蓝。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɑ:fts][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ðer; ðər] ,
And **the** **rafts** **were** **waiting** **the** **raftmen** **there** **,**
和 这 木筏 是 等待 这 木筏工 那里 ,

木筏已经在那里等候筏工们了。

[ðen] [ði:z] ['rɪvərˌmɛn] [wɜ:r; wər] [ɪl] - ['kɑ:ntent]
Then **these** **rivermen** **were** **ill** **-** **content**
然后 这些 河上人 是 患病的 - 内容

于是，这些船民心怀不满。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔ:rz; oʊrz] [wɜ:r; wər] [bent] —
Until **their** **backs** **to** **the** **oars** **were** **bent** **—**
直到 他们的 背部 到 这 桨 是 弯曲 —

直到他们背对着船桨——

[soʊ] - [twʌz] [hoʊ] !
So **'** **twas** **ho** **!**
所以 - 那是 何 !

就是这样！

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ræft][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [ə'gen] ,
for **the** **raft** **and** **the** **river** **again** **,**
为了 这 筏 和 这 河 再次 ,

为了木筏和河流，

[ðə; ði][ræft][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][fɔ:r; fər]['rɪvərˌmɛn] .
The **raft** **and** **the** **river** **for** **rivermen** **.**
这 筏 和 这 河 为了 河上人 .

木筏和河流，是河上渔民的乐园。

[wen] , [ɪn] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] , [daʊn] [ðə; ði] ['deləwɛə]
When **,** **in** **days** **gone** **by** **,** **down** **the** **Delaware**
什么时候 , 在 天 已消失 经过 , 向下 这 特拉华州

过去的日子里，沿着特拉华河而下

[ðoʊz] [greɪt] [rɑ:fts] ['teðəd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
Those **great** **rafts** **tethered** **against** **the** **shore** **,**
那些 伟大的 木筏 系绳 反对 这 支撑 ,

那些系在岸边的大木筏，

[wɜ:r; wər] [lu:st] [laɪk] ['tʃeɪfɪŋ] [sti:dz] [wʌns] [mɔ:r] ,
Were **loosed** **like** **chafing** **steeds** **once** **more** **,**
是 松开 喜欢 摩擦 马匹 一次 更多的 ,

我们又一次像脱缰的野马一样被放了出来，

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] , [ænd; ənd][ɔ:f][ðə; ði] [hɪlz]
Then **out** **of** **the** **valleys** **,** **and** **off** **the** **hills**
然后 出去 的 这 山谷 , 和 离开 这 丘陵

然后走出山谷，离开山丘

[ðə; ði] [keɪm] ['flɔkiŋ] [wɪð; wɪθ] [skuːl] - [bɔɪ] [wɪlz] —
The **raftmen** **came** **flocking** **with** **school** **-** **boy** **wills** **—**
这 木筏工 来了 集群 和 学校 - 男生 遗嘱 —

木筏夫们蜂拥而至，带着孩童般的意志——

[ænd; ənd] - [twʌz] [hoʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði][ræft][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [ə'gen] ,
And **'** **twas** **ho** **!** **for** **the** **raft** **and** **the** **river** **again** **,**
和 - 那是 何 ! 为了 这 筏 和 这 河 再次 ,

于是，我们又乘着木筏，驶向河流！

[ðə; ði][ræft][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər]['rɪvərˌmɛn] .
The **raft** **and** **the** **river** **for** **rivermen** **.**
这 筏 和 这 河 为了 河上人 .

木筏和河流，是河上渔民的乐园。

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [laɪf]
THE **SCHOOL** **OF** **LIFE**
这 学校 的 生活

人生学校

[aɪf][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [tred] [ðə; ði] [ɜːrθ]
ife **is** **a** **school** **,** **and** **all** **that** **tread** **the** **earth**
生活 是 一个 学校 , 和 全部 那 踏 这 地球

人生是一所学校，所有行走在地球上的人都是如此。

[ɑːr; ər]['pjuːp(ə)lz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Are **pupils** **in** **it** **.**
是 学生 在 它 .

里面有学生吗?

[ɪts]['lesnz; 'lesənz][ɔːl][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] ,
Its **lessons** **all** **should** **learn** **,**
它是 课程 全部 应该 学习 ,

它带来的教训值得所有人学习。

[ænd; ənd] [fjuː] [ðer; ðər][biː; bi] [huː] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fuːlz] .
And **few** **there** **be** **who** **escape** **them** **—** **and** **they** **are** **fools** **.**
和 很少 那里 是 WHO 逃脱 他们 — 和 他们 是 傻瓜 .

能逃脱他们魔爪的人寥寥无几——而那些逃脱的人都是傻瓜。

[æt; ət][bɜːrθ] [ðɪs] [skuːl] [bɪ'gɪnz] , [æt; ət] [deθ] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] ,
At **birth** **this** **school** **begins** **,** **at** **death** **it** **ends** **,**
在 出生 这 学校 开始 , 在 死亡 它 结束 ,

这所学校从出生开始，到死亡结束。

[ænd; ənd] ['meni] [tɜːrmz][ðer; ðər][biː; bi] , — [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['tiːtʃərz]
And **many** **terms** **there** **be** **,** **—** **and** **faithful** **teachers**
和 许多 条款 那里 是 , — 和 忠实 教师

那里有很多术语，——还有忠实的教师

[nɑːt][ə; eɪ][fjuː] .
Not **a** **few** **.**
不是 一个 很少 .

不少。

[nə'sesəti] [ɪz][wʌn] ;
Necessity **is** **one** **;**
必要性 是 一 ;

需要是其中之一;

[fɔːr; fər] [iːn] [ðə; ði] [beɪb] [wen] [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ðə; ði] [kuːl]
For **e'en** **the** **babe** **when** **first** **it** **feels** **the** **cool**
为了 e'en 这 宝贝 什么时候 第一的 它 感觉 这 凉爽的

即使是婴儿，第一次感受到凉爽的时候

[ænd; ənd] ['ɜ:rθli] [er] , [ænd; ənd] [si:z] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

And	earthly	air	,	and	sees	the	light	of	day	,
和	尘世的	空气	,	和	看到	这	光	的	天	,

呼吸着尘世的空气，沐浴着阳光，

[ʃriŋks] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ə'laʊd] — [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ]

Shrinks	from	their	touch	,	and	cries	aloud	—	herewith
收缩	从	他们的	触碰	,	和	哭泣	大声	—	此附

它畏缩不前，躲避他们的触碰，并大声哭喊——就在这里

[ˌaɪ 'ti:] [dʌθ; dəθ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['ælfəbet]

It	doth	begin	to	learn	the	alphabet
它	确实	开始	到	学习	这	字母

它开始学习字母表

[ʌv; əv] [laɪf] .

Of	life	.
的	生活	.

生命。

[ðen] ['hʌŋgər] [kʌmz] ; [ænd; ənd] [soʊ] [tu:; tə] [i:z]

Then	hunger	comes	;	and	so	to	ease
然后	饥饿	来	;	和	所以	到	舒适

然后饥饿感袭来；于是为了缓解

[ɪt'self] [ðə; ði] [beɪb] [dʌθ; dəθ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [θɪŋz]

Itself	the	babe	doth	learn	to	love	the	things
本身	这	宝贝	确实	学习	到	爱	这	事物

婴儿自己学会了爱这些事物。

[ðæt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [laɪf] .

That	give	it	life	.
那	给	它	生活	.

赋予它生命。

[ðʌs] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] , [ænd; ənd] [deɪ]

Thus	hour	by	hour	,	and	day
因此	小时	经过	小时	,	和	天

就这样，一小时又一小时，一天又一天地过去了。

[baɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['gæðərz] ['nɑ:lɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [sku:l]

By	day	it	gathers	knowledge	at	the	school
经过	天	它	聚集	知识	在	这	学校

白天，它在学校里收集知识。

[bʌt; bət] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] — ['i:v(ə)n] [æz; əz] ['waɪzər] [men] ,

But	knows	it	not	—	even	as	wiser	men	,
但	知道	它	不是	—	甚至	作为	更明智	男人	,

但他却不知道——即使是比他更有智慧的人，

[ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [fʊl] , [noʊ] ['skersli] [wʌt] [ðeɪ] [du:] .

Of	knowledge	full	,	know	scarcely	what	they	do	.
的	知识	满的	,	知道	几乎	什么	他们	做	.

知识渊博，却对自己所做的事情知之甚少。

[ænd; ənd] [mʌnθs] [peɪs] [baɪ] — [ðə; ði] [beɪb] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

And	months	pass	by	—	the	babe	becomes	a	child	,
和	几个月	经过	经过	—	这	宝贝	变成	一个	孩子	,

几个月过去了——婴儿变成了孩子，

['i:gər] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] , [tu:; tə] [noʊ] ,

Eager	to	learn	,	to	imitate	,	to	know	,
渴望的	到	学习	,	到	模拟	,	到	知道	,

渴望学习、模仿、了解

['lɪspɪŋ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [greɪd] ,

Lisping	the	lessons	of	a	higher	grade	,
口齿不清	这	课程	的	一个	更高	年级	,

用口齿不清的方式学习高年级的课程，

[rɪ'piːtɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv]['wɪzdəm] , ['dʒɛmz][ʌv; əv] [truːθ]

Repeating	words	of	wisdom	,	gems	of	truth
重复	字	的	智慧	,	宝石	的	真相

反复吟诵智慧之语，真理之珠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðæt] ['ʌðər] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ;

That	others	think	the	little	thing	should	know	;
那	其他的	思考	这	小的	事物	应该	知道	;

其他人认为这个小家伙应该知道；

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəsns]

Until	at	length	in	childish	innocence
直到	在	长度	在	幼稚	无辜

直到最后，在孩童般的纯真中

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðə; ði]['kɪndərgɑːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

It	leaves	the	kindergarten	of	the	world	,
它	树叶	这	幼儿园	的	这	世界	,

它离开了世界的幼儿园，

[ænd; ənd] [nɔks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə'dʌlt; 'ædʌlt][laɪf] ,

And	knocks	upon	the	door	of	adult	life	,
和	敲门声	之上	这	门	的	成人	生活	,

于是，他敲响了成人生活的大门。

[ænd; ənd] ['entərz] [ðer; ðər] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌlɪŋ] [sens]

And	enters	there	,	flushed	with	the	lulling	sense
和	进入	那里	,	酡	和	这	催眠	感觉

于是，他进入了那里，心中充满了催眠般的感觉。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

Of	something	new	.
的	某物	新的	.

一些全新的事物。

[ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [ɑːr; ər][fər'gɑːt] ;

The	playthings	are	forgot	;
这	玩具	是	忘了	;

玩具都被遗忘了；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['belz] [noʊ][lɔːŋgər] [pliːz] [ðə; ði] [ɪr] ,

The	little	bells	no	longer	please	the	ear	,
这	小的	铃铛	不	更长	请	这	耳朵	,

小铃铛的声音不再悦耳动听了，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊks] [noʊ][lɔːŋgər] [fiːd] [ðə; ði][maɪnd] ,

The	little	books	no	longer	feed	the	mind	,
这	小的	图书	不	更长	喂养	这	头脑	,

这些小册子已经无法滋养心灵了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːts] [noʊ][lɔːŋgər][suːt][ðə; ði][tʃaɪld] ,

The	little	seats	no	longer	suit	the	child	,
这	小的	座位	不	更长	套装	这	孩子	,

这些小座椅已经不适合孩子了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frendz] [noʊ][lɔ:ŋgər][stɜ:r][ðə; ði][soʊl] ,

The	little	friends	no	longer	stir	the	soul	,
这	小的	朋友们	不	更长	搅拌	这	灵魂	,

小伙伴们不再能触动我的心弦，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [hæθ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ʌv; əv][laɪf] ,

For	it	hath	learned	the	alphabet	of	life	,
为了	它	有	学习	这	字母	的	生活	,

因为它已经学会了生命的字母表，

[ænd; ənd][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði]['praɪmər][wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] .

And	put	aside	the	primer	once	for	all	.
和	放	旁边	这	底漆	一次	为了	全部	.

彻底把底漆扔到一边吧。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [naʊ] [fɔ:r; fər] [di:pər] [laɪf]

There	is	a	longing	now	for	deeper	life
那里	是	一个	渴望	现在	为了	更深	生活

现在人们渴望更深层次的生活。

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][ˌoʊvər'floʊ] — [ðer; ðər][ɪz]

That	fills	the	heart	to	overflow	—	there	is
那	填充	这	心	到	溢出	—	那里	是

那感觉令我心满意足——有

[ə; eɪ]['tu:mʌlt] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['swoʊlən][veɪnz] ,

A	tumult	now	within	the	swollen	veins	,
一个	骚乱	现在	之内	这	肿	静脉	,

肿胀的静脉内顿时一片混乱，

[wen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðeɪ] [fi:l] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][laɪf]

When	,	for	the	first	,	they	feel	a	larger	life
什么时候	,	为了	这	第一的	,	他们	感觉	一个	更大的	生活

当他们第一次感受到更广阔的生活时

[ɪn]['ju:nɪs(ə)n][kloʊz] ['bi:tɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] —

In	unison	close	beating	to	its	own	—
在	齐声	关闭	殴打	到	它是	自己的	—

齐声紧贴着自己的心跳——

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['heɪtrɪd][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti]

There	is	a	hatred	of	authority
那里	是	一个	仇恨	的	权威

人们憎恨权威。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] — [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [naʊ]

And	of	restraint	—	a	satisfaction	now
和	的	克制	—	一个	满意	现在

克制——如今令人感到满足

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ɪ'næmərd] [wɪð; wɪθ][ɪt'self] ,

As	of	a	soul	enamoured	with	itself	,
作为	的	一个	灵魂	坠入爱河	和	本身	,

如同一个自恋的灵魂，

[ə; eɪ][soʊl][ɪn'sɑ:lvənt][ɑ:n][ðə; ði]['raɪzɪŋ][taɪd]

A	soul	insolvent	on	the	rising	tide
一个	灵魂	破产	在	这	上升	潮

涨潮时，灵魂已然破产

[ʌv; əv] [pjʊr] [ɪg'zɪstəns] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌbərnnəs]

Of	pure	existence	,	with	such	a	stubborness
的	纯的	存在	,	和	这样的	一个	固执

纯粹的存在，带着如此的固执

[æz; əz] [mɔks] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] ['hæpi] [peɪs] ,

As	mocks	advice	and	takes	a	happy	pace	,
作为	模拟	建议	和	需要	一个	快乐的	步伐	,

嘲讽建议，并保持着愉快的节奏，

[si'kjuərə] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [sɪ'kjʊrəti] .

Securer	of	its	own	security	.
更安全	的	它是	自己的	安全	.

自身安全更有保障。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swoʊlən] [stri:m] ,

And	like	the	waters	of	a	swollen	stream	,
和	喜欢	这	水	的	一个	肿	溪流	,

就像湍急的溪流，

[ðæt] [li:vz] [ɪts] ['ɜ:rli] ['tʃænlz] [fɑ:r] [bɪ'haɪnd] ,

That	leaves	its	early	channels	far	behind	,
那	树叶	它是	早期的	频道	远的	在后面	,

这使得它早期的渠道远远落后。

[ju:θ] ['ventʃərz] ['ɪntu:] [ˌʌn'noʊn] [pæðz] , [fʊl] [fed]

Youth	ventures	into	unknown	paths	,	full	fed
青年	风险投资	进入	未知	路径	,	满的	美联储

青年冒险踏上未知之路，吃饱喝足

[baɪ] ['sɜ:rdʒɪŋ] [hoʊps] , [baɪ] ['sʌd(ə)n] , [di:p] [dɪ'zaɪɝz] ,

By	surging	hopes	,	by	sudden	,	deep	desires	,
经过	滔滔	希望	,	经过	突然	,	深的	欲望	,

因着汹涌的希望，因着突如其来的、强烈的渴望，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

日历及其他诗篇(The Calendar, and Other Verses)
第2/3页

[baɪ][waɪld] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ,
By wild ambitions and a thousand things ,
经过 荒野 抱负 和 一个 千 事物 ,

凭借着狂野的野心和千百件事，

[ˌʌn'neɪmd] [ænd; ənd] ['neɪmləs] — [rɪvjʊ'lɪts] [ʌv; əv][laɪf]
Unnamed and nameless — rivulets of life
无名氏 和 无名 — 小溪 的 生活

无名无姓——生命的涓涓细流

[ðæt] ['evər] ['empti] [ɪn] [ðɪs] ['stɜːrɪŋ] [striːm] .
That ever empty in this stirring stream .
那 曾经 空的 在 这 搅拌 溪流 .

在这条奔腾的溪流中，永远空无一物。

[naʊ] [wʊd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [liːv] [hɪz; ɪz] [skuːl] , [ænd; ənd] [pleɪ]
Now would the student leave his school , and play
现在 会 这 学生 离开 他的 学校 , 和 玩

现在，这名学生会离开学校，去玩耍吗?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['væliːz] [ʃeɪd] , —
Among the hills , or in the valley's shade , —
之中 这 丘陵 , 或者 在 这 山谷的 阴影 , —

在山丘之间，或在山谷的荫凉处，——

[naʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['skɑːlər] [tʃeɪf] [æt; ət] [bʊks]
Now would the scholar chafe at books
现在 会 这 学者 摩擦 在 图书

学者们现在会对书籍感到不满吗?

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] — [rʌf] [bæŋks]
And knowledge and authority — rough banks
和 知识 和 权威 — 粗糙的 银行

知识和权威——粗犷的河岸

[ðæt] , [laɪk][ə; eɪ] [daɪk] , [hoʊld][ɪn] ['laɪfs] ['maɪti] [striːm]
That , like a dyke , hold in life's mighty stream
那 , 喜欢 一个 堤防 , 抓住 在 生活的 强大的 溪流

就像堤坝一样，抵挡住生命奔腾的洪流

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm] [kæn; kən] [ə'beɪt] ,
Until the floods of Springtime can abate ,
直到 这 洪水 的 春天 能 减弱 ,

直到春季洪水消退为止，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['klɪrər] , ['seɪfər] ['tʃæn(ə)l] [kɔːrs] [ə'gen] .
And in a clearer , safer channel course again .
和 在 一个 更清晰 , 更安全 渠道 课程 再次 .

而且又回到了更清晰、更安全的航道上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] ['lesnz; 'lesənz] [stɪl] [ʌn'lɜːrnd]

So	,	with	life's	lessons	still	unlearned
所以	,	和	生活的	课程	仍然	未受过教育的

所以，人生中的许多教训我还没有吸取。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [iːn] [wʊd] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]

Full	many	a	scholar	e'en	would	graduate
满的	许多	一个	学者	e'en	会	毕业

许多学者甚至会毕业

[wɪð; wɪθ][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔnəz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][praɪd]

With	highest	honors	,	and	in	his	pride
和	最高	荣誉	,	和	在	他的	自豪

以最高的荣誉，并以此为荣

[ænd; ənd] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [biː; bi][ə; eɪ][gɑːd]

And	surety	of	knowledge	be	a	god
和	保证	的	知识	是	一个	上帝

知识的确定性乃是神明。

[tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz] ;

To	give	advice	to	those	who	should	advise	;
到	给	建议	到	那些	WHO	应该	建议	;

给那些应该提供建议的人提供建议；

[fɔːrθ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [wʊd] [hiː; hi] ['kwɪkli] [goʊ] ,

Forth	full	of	wisdom	would	he	quickly	go	,
第四	满的	的	智慧	会	他	迅速地	去	,

他将满怀智慧地迅速出发，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɪʃuː] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

And	even	issue	take	with	all	the	world	,
和	甚至	问题	拿	和	全部	这	世界	,

甚至与全世界都存在问题，

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['truːənt] - ['fiːvər] [rʌnz] [ɪts] [kɔːrs] ,

But	when	this	truant	-	fever	runs	its	course	,
但	什么时候	这	逃学	-	发烧	跑步	它是	课程	,

但当这股逃学热潮过去之后，

[ðɪs] [heɪ] - [deɪ] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz][ɪts][tɜːrn] ,

This	hey	-	day	of	existence	has	its	turn	,
这	嘿	-	天	的	存在	有	它是	转动	,

这种鼎盛时期终有结束之时。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ðə; ði] [skʌlkɪŋ] ['skɑːlər] [kʌmz] ,

Back	to	the	school	the	skulking	scholar	comes	,
后退	到	这	学校	这	潜行	学者	来	,

偷偷摸摸的学者又回到了学校。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [kɜːr] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt]

Like	a	whipped	cur	,	and	willing	to	be	taught
喜欢	一个	鞭打	库尔	,	和	愿意的	到	是	教授

像条被驯服的狗一样，乐于学习

[baɪ] [ðoʊz] [seɪm] ['tiːtʃərz] [hiː; hi][soʊ] ['leɪtli] - ,

By	those	same	teachers	he	so	lately	spurn'd	,
经过	那些	相同的	教师	他	所以	最近	-	,

他不久前还对那些老师不屑一顾，如今却被他们这样评价。

[ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər]['lɑːrdʒər] [θɪŋz] .

And	left	for	larger	things	.
和	左边	为了	更大的	事物	.

然后离开去追求更大的目标。

[fɔːr; fər] ['mænhʊd] [naʊ]

For	manhood	now
为了	男子气概	现在

现在就男子气概而言

[ɪz] [hɪr] — [ðə; ði] ['erərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːliz] , ['evriwʌn] ,

Is	here	—	the	errors	and	the	follies	,	everyone	,
是	这里	—	这	错误	和	这	愚行	,	每个人	,

这里就是——错误和愚蠢，每个人都一样。

[baɪ][ðə; ði][waɪz]['stuːd(ə)nt] ['ʃʊrli] [naʊ] [ɑːr; ər] [siːn] ,

By	the	wise	student	surely	now	are	seen	,
经过	这	明智的	学生	一定	现在	是	已见	,

聪明的学生现在肯定已经明白了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi] [riːdz] [wɪð; wɪθ] ['redi] [aɪ]

And	in	the	book	of	life	he	reads	with	ready	eye
和	在	这	书	的	生活	他	阅读	和	准备好	眼睛

他目光敏锐地阅读着生命之书。

[ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəz] [wel]

The	rules	and	lessons	,	and	considers	well
这	规则	和	课程	,	和	考虑	出色地

规则和教训，并考虑周全

[hɪz; ɪz][boʊld] [ɪn'strʌktər] , — [wɑːnt] , — [əd'vɜːrsəti] , —

His	bold	instructors	,	—	Want	,	—	Adversity	,	—
他的	大胆的	教师	,	—	想	,	—	逆境	,	—

他勇敢的导师们，——渴望，——逆境，——

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hevi] [hænd] ;

And	Disappointment	,	with	her	heavy	hand	;
和	失望	,	和	她	重的	手	;

还有失望，她手法沉重；

[ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv][skɔːrn] , [ænd; ənd] ['sɔːroʊz] ['bɪtər] [bʊk] ,

The	whip	of	Scorn	,	and	Sorrow's	bitter	book	,
这	鞭	的	轻蔑	,	和	悲伤的	苦的	书	,

蔑视之鞭，以及悲伤之书

[ænd; ənd] ['sɪknəs] - [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [tɜːrm] ,

And	Sickness	'	long	and	tedious	term	,
和	疾病	-	长的	和	乏味	学期	,

疾病漫长而乏味的疗程，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

And	all	the	various	teachers	of	the	school	.
和	全部	这	各种各样的	教师	的	这	学校	.

还有学校里的所有老师。

[ænd; ənd] [ɪf] [pər'tʃæns] [ðiːz] ['lesnz; 'lesənz][biː; bi][fər'gɑːt] ,

And	if	perchance	these	lessons	be	forgot	,
和	如果	或许	这些	课程	是	忘了	,

如果这些教训不幸被遗忘，

[ðiːz] , [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] , [wɪl] [rɪ'hɜːrs] [hɪm; ɪm] [wel] ,

These	,	his	instructors	,	will	rehearse	him	well	,
这些	,	他的	教师	,	将要	排练	他	出色地	,

他的这些老师会好好训练他。

[lest] [hiː; hi] [fər'get] [ɪn]['leɪtər][laɪf] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Lest	he	forget	in	later	life	these	things	,
免得	他	忘记	在	之后	生活	这些	事物	,

免得他日后忘记这些事。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['dʌlɑːrd][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [skuːlz] ,

And	be	a	dullard	in	the	school	of	schools	,
和	是	一个	笨蛋	在	这	学校	的	学校	,

并且成为学校中的笨蛋，

[ə; eɪ] ['freʃmən] [waɪz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['fuːlɪʃnəs] .

A	freshman	wise	in	his	own	foolishness	.
一个	大一新生	明智的	在	他的	自己的	愚蠢	.

一个自以为是的大一新生，却对自己的愚蠢感到自知。

[soʊ] ['mænhʊd] [kʌmz] — [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [goʊz] ,

So	manhood	comes	—	and	so	it	surely	goes	,
所以	男子气概	来	—	和	所以	它	一定	去	,

男子气概来了，也必然消逝。

[frʌm; frəm] [greɪd] [tuː; tə] [greɪd] [ænd; ənd][tɜːrm][tuː; tə][tɜːrm] ,

From	grade	to	grade	and	term	to	term	,
从	年级	到	年级	和	学期	到	学期	,

从一年级到另一年级，从一学期到另一学期，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [ruːlz] ,

With	all	the	questions	and	perplexing	rules	,
和	全部	这	问题	和	令人费解	规则	,

面对种种疑问和令人困惑的规则，

[ænd; ənd] ['diːviəs] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] - [maɪnd] ,

And	devious	methods	of	the	Master	-	mind	,
和	狡猾的	方法	的	这	掌握	-	头脑	,

以及幕后主使的阴险手段，

[huː] [hoʊldz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kwɛstʃənɪŋz] ,

Who	holds	the	key	to	all	the	questionings	,
WHO	持有	这	钥匙	到	全部	这	质询	,

谁掌握着所有问题的答案?

[jet] [liːvz] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][tuː; tə][hɪm'self][ə'loʊn] ,

Yet	leaves	the	student	to	himself	alone	,
然而	树叶	这	学生	到	他自己	独自的	,

然而，他却把学生独自留下。

[hæf] ['pʌz(ə)ld][baɪ][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði]['daɪəl]

Half	puzzled	by	the	figures	on	the	dial
一半	困惑	经过	这	数据	在	这	拨号

表盘上的数字让我有些摸不着头脑。

[ðæt] [tel] [ðə; ði]['aʊər] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]

That	tell	the	hour	when	he	shall	graduate
那	告诉	这	小时	什么时候	他	将	毕业

那将预示他毕业的时刻。

[ə'bʌv] ['ɝːθs] ['peti] ['prɔːbləms] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hoʊld]

Above	earth's	petty	problems	,	and	shall	hold
多于	地球的	小气	问题	,	和	将	抓住

凌驾于尘世琐事之上，并将持有

[ə; eɪ] ['klɪrəns] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

A	clearance	to	that	life	which	is	to	come	,
一个	清除	到	那	生活	哪个	是	到	来	,

通往来世的通行证

[ænd; ənd] [hweər'ʌntʊ] [hiː; hi]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] , [pər'tʃæns] ,

And	whereunto	he	graduates	,	perchance	,
和	其中	他	毕业生	,	或许	,

而他最终毕业于哪里，或许呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ə; eɪ] ['betər] [mæn] .
A better man .
一个 更好的 男人 .

一个更好的人。

[ə; eɪ] ['betər] [mæn] — [ɪf] [nɑːt] ,
A better man — if not ,
一个 更好的 男人 — 如果 不是 ,

一个更好的人——如果不是的话，

[soʊ][ʃæl; ʃəl][hiː; hi][goʊ] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [greɪd]
So shall he go again in that same grade
所以 将 他 去 再次 在 那 相同的 年级

所以他还要继续读同一个年级吗?

[wer] [laɪk][ə; eɪ] ['lægərd] [hæf] - [ə'sliːp] [ɪn] [skuːl] ,
Where like a laggard half - asleep in school ,
在哪里 喜欢 一个 落后者 一半 - 睡着了 在 学校 ,

就像学校里半睡半醒的落榜生一样，

[hiː; hi] [weiks] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self][ə; eɪ] ['skɑːlər] [stɪl] ,
He wakes to find himself a scholar still ,
他 醒来 到 寻找 他自己 一个 学者 仍然 ,

他醒来发现自己仍然是一名学者。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['veksɪŋ] ['prɔːbləms] [jet] [ˌʌn'sɑːlvd] ,
With all the vexing problems yet unsolved ,
和 全部 这 令人恼火 问题 然而 未解之谜 ,

尽管还有许多棘手的问题尚未解决，

[wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [lʌst] [ʌv; əv][laɪf] ,
Which , in his idleness and lust of life ,
哪个 , 在 他的 懒惰 和 欲望 的 生活 ,

他游手好闲，贪图享乐，

[wɜːr; wər] [left] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]
Were left until the morrow , and the sun
是 左边 直到 这 明天 , 和 这 太阳

只能等到明天，等到太阳升起。

[tuː; tə] ['ʌʃər] [ɪn] [ə'nʌðər] ['driːmləs] [deɪ] .
To usher in another dreamless day .
到 引座员 在 其他 无梦 天 .

迎接又一个没有梦境的日子。

[soʊ] ['mænhʊd] [kʌmz] — [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [goʊz] ,
So manhood comes — and so it surely goes ,
所以 男子气概 来 — 和 所以 它 一定 去 ,

男子气概来了，也必然消逝。

[tɪl] [ðoʊz] [huː] [hɪr] [hæv; həv] ['stʌdid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
Till those who here have studied to become
直到 那些 WHO 这里 有 研究 到 变得

直到那些在这里学习成为

[prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,
Proficient in the lessons of this life ,
精通 在 这 课程 的 这 生活 ,

精通人生百态，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪkˈskjuːzd][frʌm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd][left][tuː; tə] [pleɪ]

Shall	be	excused	from	school	,	and	left	to	play
将	是	已原谅	从	学校	,	和	左边	到	玩

可以免于上学，自由玩耍。

[baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [brʊks] [ænd; ənd] [hɪlz] [ðæt] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

By	running	brooks	and	hills	that	shout	for	joy	,
经过	跑步	布鲁克斯	和	丘陵	那	喊	为了	喜悦	,

奔流的溪水和欢快的山丘，

[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwɔːtərz][waɪld][ɪn][ðer; ðər] [dɪˈlaɪt] .

And	living	waters	wild	in	their	delight	.
和	活的	水	荒野	在	他们的	喜	.

活水奔腾欢腾。

[soʊ][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [miːt] [ðæt] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd][ˈleɪbər] [naʊ]

So	is	it	meet	that	all	should	labor	now
所以	是	它	见面	那	全部	应该	劳动	现在

所以，现在所有人都应该劳动，这合适吗?

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðiːz] [ˈlesnz; ˈlesənz] [wel] , [soʊ] , [wen] [ðə; ði] [deɪ]

To	learn	these	lessons	well	,	so	,	when	the	day
到	学习	这些	课程	出色地	,	所以	,	什么时候	这	天

为了更好地学习这些教训，所以，当那一天到来时

[ʌv; əv][ˌgrædʒuˈeɪʃ(ə)n] [kʌmz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪl] [seɪ] : —

Of	graduation	comes	,	a	Voice	will	say	:	—
的	毕业	来	,	一个	嗓音	将要	说	:	—

毕业之际，一个声音会说：——

[wel] - [dʌn] ; [ˈpɜːrfɪkt][ɪn][laɪf] , [ˈpɜːrfɪkt][ɪn] [deθ] ;

Well	-	done	;	perfect	in	life	,	perfect	in	death	;
出色地	-	完毕	;	完美的	在	生活	,	完美的	在	死亡	;

做得好；生前完美，死后也完美；

[rɪˈsiːv] [ðaɪ] [rɪtʃ] [rɪˈwɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] —

Receive	thy	rich	reward	,	for	thou	hast	found	—
收到	你的	富有的	报酬	,	为了	你	哈斯特	成立	—

接受你丰厚的奖赏吧，因为你已经找到了——

[pərˈfekʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [kiː] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

Perfection	is	the	only	key	to	Heaven	.
完美	是	这	仅有的	钥匙	到	天堂	.

完美是通往天堂的唯一钥匙。

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪkɪt]

A	VISIT	FROM	THE	CRICKET
一个	访问	从	这	蟋蟀

板球来访

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['huː] [ʃrɪl] - [vɔɪst] ['krɪkɪt] [ðer; ðər]

hou	shrill	-	voiced	cricket	there
hou	尖锐	-	配音	蟋蟀	那里

那里传来蟋蟀尖锐的叫声

[ɪn]['jɑːndər]['kɔːrnər] ,

In	yonder	corner	,
在	远处	角落	,

在那个角落里，

[ðaʊ] - [ˌem 'iː]
Thou remindest me
你 - 我

你提醒了我

[ʌv; əv][dʒɔɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [fer]
Of joys departed , and of fair
的 喜悦 已离开 , 和 的 公平的

逝去的欢乐，以及美好的时光

[ænd; ənd]['fɔːlən] ['sʌmər] .
And fallen summer .
和 倒下 夏天 .

逝去的夏天。

[oʊ]['lɪt(ə)l] ['mɔːrnər] ,
O little mourner ,
哦 小的 哀悼者 ,

哦，小小的哀悼者，

[siːs] [ðaɪ] ['pensɪv] ['fluːtɪŋ] ,
Cease thy pensive fluting ,
停止 你的 沉思的 凹槽 ,

停止你沉思的笛声，

[lest] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] ,
Lest a flood of melancholy ,
免得 一个 洪水 的 忧郁 ,

免得悲伤的浪潮席卷而来，

[sæd][æz; əz] [ðaɪn] ,
Sad as thine ,
伤心 作为 你的 ,

和你一样悲伤，

[ðæt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['suːtɪŋ] ,
That to my heart is suiting ,
那 到 我的 心 是 适合 ,

我觉得这很合适。

[ɪn'kʌmpəs] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'hoʊli]
Encompass me — it is unholy
包含 我 — 它 是 不圣洁的

包围我——这是不洁的

[ðʌs] [tuː; tə][paɪn]
Thus to pine
因此 到 松树

因此，他开始思念。

[fɔːr; fər]['fɔːlən][dʒɔɪz][ɔːr] [deɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
For fallen joys or days departed ,
为了 倒下 喜悦 或者 天 已离开 ,

为了逝去的快乐或逝去的日子，

[iːn] [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,
E'en though thou art so broken - hearted ,
e'en 尽管 你 艺术 所以 破碎的 - 心地 ,

即使你如此心碎，

[fɔːr; fər]['moʊmənts][ɑːr; ər][dɪ'vaɪn] .
For moments are divine .
为了 时刻 是 神圣的 .

时光是神圣的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[iː] .
II .
二 .

二、

['saɪlənt][ɑːrt] [ðaʊ] ? — [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] ,
Silent art thou ? — thanks to thee ,
沉默的 艺术 你 ? — 谢谢 到 你 ,

你沉默不语？——多亏了你。

[oʊ]['lɪt(ə)l] ['krɪkɪt]
O little cricket
哦 小的 蟋蟀

哦，小蟋蟀

[ˌʌndər'niːθ] [maɪ] [tʃer] ;
Underneath my chair ;
下 我的 椅子 ;

在我的椅子下面;

[θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] — [jet] [wʊd] [aɪ] [siː]
Thanks to thee — yet would I see
谢谢 到 你 — 然而 会 我 看

感谢你——但我仍想见

[ðaɪ] ['ʃædoʊ] [les] — [aʊt][tuː; tə][jɑːn] ['θɪkɪt] !
Thy shadow less — out to yon thicket !
你的 阴影 较少的 — 出去 到 远 灌木丛 !

你的影子消失了——消失在了那片灌木丛中!

[ðer; ðər][let][ðaɪ] [dʌl] [ˌrɪ'paɪnɪŋ]
There let thy dull repining
那里 让 你的 乏味的 重新装订

让你的沉闷抱怨就此结束吧

[draɪv] [wer] [ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər] ['drɪvn] ,
Drive where the winds are driven ,
驾驶 在哪里 这 风 是 驱动 ,

顺着风的方向行驶，

[nɔːr] [deɪn] [tuː; tə] [brɪŋ]
Nor deign to bring
也不 设计 到 带来

不屑于带来

[ðaɪ] ['sɔrəuz] [bæk] — [let] [sʌtʃ] [biː; bi]['gɪv(ə)n]
Thy sorrows back — let such be given
你的 悲伤 后退 — 让 这样的 是 给定

愿你的悲伤得以抚慰——愿这样的悲伤得以消散。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ʃeɪdz] [rɪ'klaɪnɪŋ]
To those in shades reclining
到 那些 在 色调 斜倚

致那些戴着墨镜斜倚的人

[huː] [lʌv] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
Who love to sing ,
WHO 爱 到 唱歌 ,

热爱唱歌的人，

[wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ʌv; əv] [dɪr] [dɪˈpɑːrtɪd] ['sʌmər] ,
With **thee** **,** **of** **dear** **departed** **Summer** **,**
和 你 , 的 亲爱的 已离开 夏天 ,

亲爱的已逝的Summer，与你同在。

[ænd; ənd] [hɪr] [əˈgen] [hɜːr; hər][sæd] [fjuˈnɪriəl] ['drʌmər] ,
And **hear** **again** **her** **sad** **funereal** **drummer** **,**
和 听到 再次 她 伤心 葬礼 鼓手 ,

再次听到她悲伤的葬礼鼓声，

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l] , ['mɔːrnf(ə)l] [θɪŋ] .
Thou **little** **,** **mournful** **thing** **.**
你 小的 , 悲哀 事物 .

你这渺小而悲伤的东西。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[wʌn] ['moʊmənt] [steɪ] — [waɪ] ['kʌmɛst] [ðaʊ]
One **moment** **stay** **—** **why** **comest** **thou**
一 片刻 停留 — 为什么 彗星 你

稍作停留——你为何而来?

[wɪð; wɪθ]['doʊlf(ə)l] ['dɪti]
With **doleful** **ditty**
和 悲伤的 小调

悲伤的小调

[ʌnˈbɪd(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ;
Unbidden **to** **my** **room** **;**
未邀请的 到 我的 房间 ;

未经允许就进了我的房间;

[wiː] , ['dʌski] ['mɔːrnər] , [duː][nɑːt][goʊ] ,
Wee **,** **dusky** **mourner** **,** **do** **not** **go** **,**
威 , 昏暗 哀悼者 , 做 不是 去 ,

小小哀悼者，请不要离去，

[bʌt; bət] [seɪ] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [kleɪmz] [ðaɪ] ['pɪti] ,
But **say** **—** **what** **is** **it** **claims** **thy** **pity** **,**
但 说 — 什么 是 它 索赔 你的 遗憾 ,

但请告诉我——究竟是什么事引来了你的怜悯?

[ænd; ənd] [sets] [ðiː] ['telɪŋ] , ['telɪŋ]
And **sets** **thee** **telling** **,** **telling**
和 套 你 讲述 , 讲述

并让你讲述，讲述

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['stɔːri]
Such **a** **solemn** **story**
这样的 一个 庄严 故事

多么庄严肃穆的故事

[soʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
So **to** **me** **,**
所以 到 我 ,

所以对我来说，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [nelɪŋ] , [nelɪŋ]
As **if** **there** **knelling** **,** **knelling**
作为 如果 那里 敲门 , 敲门

仿佛有人在跪拜，跪拜

[ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'pɑːrtɪd] ['glɔːri]
Of **some** **departed** **glory**
的 一些 已离开 荣耀

逝去的荣耀

[dɪr] [tuː; tə] [ðiː] ?
Dear **to** **thee** **?**
亲爱的 到 你 ?

亲爱的?

[oʊ][sæd][mju'zɪʃ(ə)n] , [pʊt][ə'saɪd][ðaɪ] ['fɪdl] ,
O **sad** **musician** **,** **put** **aside** **thy** **fiddle** **,**
哦 伤心 音乐家 , 放 旁边 你的 小提琴 ,

悲伤的乐师啊，放下你的琴吧。

[ænd; ənd][æd'mɪt][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] ,
And **admit** **life** **is** **a** **riddle** **,**
和 承认 生活 是 一个 谜语 ,

承认人生是个谜吧。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hoʊldz][ðə; ði] [kiː] .
And **Heaven** **holds** **the** **key** **.**
和 天堂 持有 这 钥匙 .

而上天掌握着关键。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðaʊ] [maɪnd] [nɑːt] ; [fɔːr; fər][hɑːrk] ! — [ə'gen]
Thou **mindest** **not** **;** **for** **hark** **!** **—** **again**
你 最 不是 ; 为了 听着 ! — 再次

你毫不在意；因为听！——又来了

[rɪ'zaʊndz] [ðaɪ] ['rækɪt]
Resounds **thy** **racket**
回响 你的 球拍

你的喧闹声回荡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['ʃrɪlər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;
Shriller **than** **before** **;**
更尖锐 比 前 ;

比以前更尖锐；

- [ðaʊ] [ðɪs] [sæd] [streɪn]
Singst **thou** **this** **sad** **strain**
- 你 这 伤心 拉紧

你唱着这首悲伤的曲子吗?

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'fɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['ebən]['dʒækɪt] ,
As **if** **befitting** **to** **thy** **ebon** **jacket** **,**
作为 如果 合适 到 你的 乌木 夹克 ,

仿佛与你的乌木外套相得益彰，

[wɪð; wɪθ] ['kɑːrvɪŋz] ['kjʊriəs] ,
With **carvings** **curious** **,**
和 雕刻 好奇的 ,

雕刻图案奇特，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌlər] ['glɑːsi] ,
And a color glossy ,
和 一个 颜色 光滑 ,

而且颜色亮泽，

[laɪk] [oʊld] [waɪn] —
Like old wine —
喜欢 老的 葡萄酒 —

就像陈年佳酿——

['taɪni] [θɪŋ] , [biː; bi][nɑːt][soʊ] ['fjʊriəs]
Tiny thing , be not so furious
微小的 事物 , 是 不是 所以 狂怒

小东西，别那么生气。

[ænd; ənd] - ['nɔɪzi] ;
And uneedful noisy ;
和 - 嘈杂 ;

而且很吵闹；

[siːs] [tuː; tə][paɪn]
Cease to pine
停止 到 松树

停止思念

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [fled] — [fɔːr; fər][dʒɔɪz][ɔːr][hoʊps] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
For something fled — for joys or hopes departed ,
为了 某物 逃亡 — 为了 喜悦 或者 希望 已离开 ,

为了逝去的事物——为了逝去的快乐或希望，

[ɔːr] [ðaʊ] [wɪlt] [meɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəlz]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,
Or thou wilt make the angels broken - hearted ,
或者 你 枯萎 制作 这 天使 破碎的 - 心地 ,

否则你将使天使心碎。

[oʊ] ['mɔːrnər] [moʊst][dɪ'vaɪn] .
O mourner most divine .
哦 哀悼者 最多 神圣的 .

至高无上的哀悼者啊。

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['aɪnez] .
IN PRAISE OF INEZ .
在 称赞 的 伊内兹 .

赞美伊内兹。

[wiːt] ['aɪnez] , [wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pledʒ]
weet Inez , would that I might pledge
甜 伊内兹 , 会 那 我 可能 保证

亲爱的伊内兹，我多么希望我能承诺

[maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [ðiː] [wɪð; wɪθ][laɪn][ɑːn][laɪn] ,
My thoughts to thee with line on line ,
我的 想法 到 你 和 线 在 线 ,

我的思念如行诗般倾诉给你，

[ænd; ənd] [pruːv] , [ɪf] ['tendər] [wɜːrdz][kæn; kən] [pruːv] ,
And prove , if tender words can prove ,
和 证明 , 如果 投标 字 能 证明 ,

如果温柔的话语能够证明什么，那么，

[ðæt] [ɔːl][maɪ] ['tendər] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ðaɪn] .
That all my tender thoughts are thine .
那 全部 我的 投标 想法 是 你的 .

我所有的温柔思念都属于你。

[wʊd] [ðæt] [maɪ] ['fi:b(ə)l] [pen] [maɪt] [plʌk]
Would that my feeble pen might pluck
会 那 我的 微弱 笔 可能 采摘

但愿我这无力的笔能摘取

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [gri:n] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['poʊətri] ,
From the green fields of poetry ,
从 这 绿色的 字段 的 诗 ,

从诗歌的绿色田野中，

[sʌm; səm] ['flaʊər] , [swi:t] [gɜ:rl] , [hweə'wɪð] [tu:; tə] [dek]
Some flower , sweet girl , wherewith to deck
一些 花 , 甜的 女孩 , 以及 到 甲板

一些花，甜美的女孩，用来装饰

[ðaɪ] [neɪm] [soʊ] [nɪr] , [soʊ] [dɪr] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
Thy name so near , so dear to me .
你的 姓名 所以 靠近 , 所以 亲爱的 到 我 .

你的名字如此亲切，如此令我喜爱。

[wʊd] [ðæt] [maɪ] [hænd] [maɪt] ['gæðər] [hɪr]
Would that my hand might gather here
会 那 我的 手 可能 收集 这里

但愿我的手能聚集于此

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [swi:t] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['tendər] [θɔ:t] ,
From the sweet fields of tender thought ,
从 这 甜的 字段 的 投标 想法 ,

从温柔思绪的甜蜜田野中，

[sʌm; səm] ['blɑ:səm] , ['freɪgrənt] [æz; əz] [ðə; ði] [roʊz] ,
Some blossom , fragrant as the rose ,
一些 开花 , 香 作为 这 玫瑰 ,

有些花朵，像玫瑰一样芬芳，

[sʌm; səm] ['lɪli] , ['lʌvli] [æz; əz] [aɪ] [ɔ:t] .
Some lily , lovely as I ought .
一些 百合 , 迷人的 作为 我 应该 .

一些百合花，正如我所期望的那样美丽。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [sɪn]
But why should I commit a sin
但 为什么 应该 我 犯罪 一个 罪

但我为什么要犯罪呢?

[baɪ] ['wɪʃɪŋ] ['eni] ['flaʊər] [fɔ:r; fər] [ði:] ;
By wishing any flower for thee ;
经过 祝 任何 花 为了 你 ;

愿你拥有任何一种鲜花;

[ðaʊ] [ɑ:rt] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] , [aɪ] [noʊ] ,
Thou art more beautiful , I know ,
你 艺术 更多的 美丽的 , 我 知道 ,

我知道，你更美。

[ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['poʊətri] .
Than all the flowers of poetry .
比 全部 这 花朵 的 诗 .

胜过诗歌中所有的花朵。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ði:] [kəm'per] ,
What shall I then with thee compare ,
什么 将 我 然后 和 你 比较 ,

那么，我该如何与你比较呢?

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [truː] [kəm'pærɪsn] —
To make a true comparison —
到 制作 一个 真的 比较 —

为了进行真正的比较——

[ðə; ðiː] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] , [ðə; ðiː] ['daɪɪŋ] [laɪt] ,
The dawning day , the dying light ,
这 黎明 天 , 这 垂死 光 ,

黎明破晓，暮色渐沉，

[ðə; ðiː]['raɪzɪŋ][ɔːr][ðə; ðiː] ['setɪŋ] [sʌn] ?
The rising or the setting sun ?
这 上升 或者 这 环境 太阳 ?

日出还是日落?

[æt; ət][mɔːrn][aɪ] [siː] [ðə; ðiː] ['ɜːrli] [sʌn]
At morn I see the early sun
在 早晨 我 看 这 早期的 太阳

清晨，我看到了初升的太阳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ə'pɪr] [wɪð; wɪθ]['glɔːri][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,
Appear with glory in her eye ,
出现 和 荣耀 在 她 眼睛 ,

她眼中闪烁着荣耀的光芒，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] ,
But looking there , I think of thee ,
但 寻找 那里 , 我 思考 的 你 ,

但看着那里，我就会想起你。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðiː] [saɪ] .
And thinking of thee , for thee sigh .
和 思维 的 你 , 为了 你 叹 .

想起你，我不禁叹息。

[æt; ət] [nuːn] [aɪ] [siː] [ðæt] ['fɜːrvɪd][ɔːrb]
At noon I see that fervid orb
在 中午 我 看 那 狂热 球体

正午时分，我看到了那炽热的球体

[prə'kleɪm][ðə; ðiː] ['sʌltri] ['aʊər][ʌv; əv][deɪ] ,
Proclaim the sultry hour of day ,
宣布 这 闷热 小时 的 天 ,

宣告这闷热的时刻，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] ,
But looking there , I think of thee ,
但 寻找 那里 , 我 思考 的 你 ,

但看着那里，我就会想起你。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] , [tɜːrn] [ə'weɪ] .
And thinking of thee , turn away .
和 思维 的 你 , 转动 离开 .

想到你，就转身离开。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [siː] [ðæt] [seɪm] [braɪt] [sʌn]
At length I see that same bright sun
在 长度 我 看 那 相同的 明亮的 太阳

最终，我看到了那轮明亮的太阳。

[dɪ'send] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['westərn] [bluː] ,
Descend **below** **the** **western** **blue** **,**
下降 以下 这 西 蓝色的 ,

下降到西方的蓝色之下，

[jet] ['lʊkɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] ,
Yet **looking** **there** **,** **I** **think** **of** **thee** **,**
然而 寻找 那里 , 我 思考 的 你 ,

然而，看着那里，我却想起了你。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] [lʌv] [ðiː] , [tuː] .
And **thinking** **of** **thee** **love** **thee** **,** **too** **.**
和 思维 的 你 爱 你 , 也 .

想着你，我也爱你。

[feɪd] [ðen] , [jiː; ji] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
Fade **then** **,** **ye** **flowers** **of** **the** **field** **,**
褪色 然后 , 是的 花朵 的 这 场地 ,

凋零吧，田野里的花朵们。

[ænd; ənd][sɪŋk] , [jiː; ji] ['daɪɪŋ] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
And **sink** **,** **ye** **dying** **beams** **of** **light** **,**
和 下沉 , 是的 垂死 光束 的 光 ,

沉没吧，垂死的光束们，

[bʌt; bət][let] , [oʊ][let][maɪ]['aɪnez][biː; bi]
But **let** **,** **O** **let** **my** **Inez** **be**
但 让 , 哦 让 我的 伊内兹 是

但愿，哦，愿我的伊内兹

[fər'evər] ['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] [saɪt] .
Forever **present** **to** **my** **sight** **.**
永远 展示 到 我的 视线 .

它始终在我眼前。

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['krɪsməstaɪm] .
THE **CRIME** **OF** **CHRISTMASTIME** **.**
这 犯罪 的 圣诞节 .

圣诞节的罪行。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[woʊ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ! — [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
wo **thousand** **years** **!** **—** **two** **thousand** **years**
wo 千 年 ! — 二 千 年

两千年！

[sɪns] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [fɪrz] ,
Since **Mary** **,** **with** **a** **mother's** **fears** **,**
自从 玛丽 , 和 一个 母亲的 恐惧 ,

玛丽怀着母亲的恐惧，

[brɔːt] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ɔːl][hjuː'mænitiz]
Brought **forth** **for** **all** **humanities**
带来 前进 为了 全部 人文科学

为全人类而作

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] ;
The **Christian** **of** **the** **centuries** **;**
这 基督教 的 这 几个世纪 ;

几个世纪以来的基督徒；

[ænd; ənd] [naʊ] [men] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [tɔɪl] [əˈweɪ]

And	now	men	turn	from	toil	away
和	现在	男人	转动	从	辛劳	离开

如今，人们却放弃了辛勤劳作。

[tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪt(ə)l] [deɪ]

To	celebrate	his	natal	day
到	庆祝	他的	出生	天

为了庆祝他的生日

[baɪ] [ˈfiːstɪŋ] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] [əˈweɪ]

By	feasting	happy	hours	away
经过	盛宴	快乐的	小时	离开

尽情享受欢乐时光

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [gɪfts] [wɪð; wɪθ] [ˈlævɪʃ] [hænd] ,

And	giving	gifts	with	lavish	hand	,
和	给予	礼物	和	奢华的	手	,

并且出手阔绰地赠送礼物。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ˈevri] [lænd] ; —

Throughout	the	length	of	every	land	;	—
自始至终	这	长度	的	每一个	土地	;	—

遍及每一片土地；——

[ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈkʌstəm] [ˈnoʊbli] [bɔːrn]

A	noble	custom	nobly	born
一个	高贵	风俗	高贵地	出生

高贵的习俗，出身高贵

[ɪn] [ˈbeθlihem] [wʌn] [ˈhoʊli] [mɔːrn] ,

In	Bethlehem	one	holy	morn	,
在	伯利恒	一	圣	早晨	,

在一个神圣的早晨，在伯利恒，

[bʌt; bət] [ˌintəˈmiŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] ,

But	intermingling	with	the	good	,
但	混合	和	这	好的	,

但与好的方面交织在一起，

[ə; eɪ] [ˈpeɪgən] [ˈkʌstəm] [lɔːŋ] [hæz; həz] [stʊd] ,

A	pagan	custom	long	has	stood	,
一个	异教徒	风俗	长的	有	站立	,

一个由来已久的异教习俗，

[æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [meɪ] [siː] —

As	you	and	I	and	all	may	see	—
作为	你	和	我	和	全部	可能	看	—

正如你我以及所有人都能看到的那样——

[ðɪs] [wɔːr] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈgriːnˌwʊd] [triː] ,

This	war	against	the	greenwood	tree	,
这	战争	反对	这	格林伍德	树	,

这场针对绿木树的战争，

[ðɪs] [ˈrɔbiŋ] [ʌv; əv] [pɑːˈsterəti] , —

This	robbing	of	posterity	,	—
这	抢劫	的	后人	,	—

这种对后世的掠夺——

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [raɪm]

Until	the	burden	of	my	rhyme
直到	这	负担	的	我的	韵

直到我韵律的重担

[ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm][ʌv; əv] ['krɪsməstaɪm] .
Is of this crime of Christmastime .
是 的 这 犯罪 的 圣诞节 .

这起罪行发生在圣诞节期间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər] [waɪt] [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['muːnlaɪt] ;
The skies are white with soft moonlight ;
这 天空 是 白色的 和 柔软的 月光 ;

天空被柔和的月光映得一片雪白;

[ɪn] ['krɪstʃən] [lændz][ðə; ði][læmps][bɜːrn] [braɪt] ,
In Christian lands the lamps burn bright ,
在 基督教 土地 这 灯 烧伤 明亮的 ,

在基督教国家，灯火通明。

[ɪn] ['splendər] ['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz]
In splendor gleaming from the walls
在 辉煌 闪闪发光 从 这 墙壁

墙壁闪耀着辉煌的光芒

[ʌv; əv] ['pɑːləz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['festɪv] [hɔːlz] ;
Of parlors and of festive halls ;
的 客厅 和 的 节日 大厅 ;

客厅和宴会厅;

[ɔːr] [jet] , [ə'mɪd][sʌm; səm] [snoʊ] - [waɪt] ['kwaɪər] ,
Or yet , amid some snow - white choir ,
或者 然而 , 之中 一些 雪 - 白色的 唱诗班 ,

或者，在一群雪白的合唱团中，

[swiːt] ['meidnz] [sɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːldz] [dɪ'zaɪər] ,
Sweet maidens sing the world's desire ,
甜的 少女们 唱歌 这 世界的 欲望 ,

甜美的少女们唱出了世人的渴望，

[tɪl] , ['ænsər] [ɪn] [loʊ] [rɪ'freɪn] ,
Till , answering in low refrain ,
直到 , 回答 在 低的 避免 ,

蒂尔低声回答道:

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɔːl] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [streɪn]
The people all repeat the strain
这 人们 全部 重复 这 拉紧

人们都在重复这种压力

[ʌv; əv] " [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [tuː; tə][men] [gʊd] - [wɪl] ,
Of " peace on earth , to men good - will ,
的 " 和平 在 地球 , 到 男人 好的 - 将要 ,

“愿世界和平，愿人类友善，

" [wen] ['sʌd(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] [stɪl] .
" When sudden all the hall is still .
" 什么时候 突然 全部 这 大厅 是 仍然 .

“突然间，整个大厅都安静了下来。”

[ðen] ['tendər]['mjuːzɪk] , [sɔːft][ænd; ənd][loʊ] ,
Then tender music , soft and low ,
然后 投标 音乐 , 柔软的 和 低的 ,

然后是柔和的音乐，轻柔而低沉的旋律

['hevnwərd] [siːmz] [tuː; tə] [floʊt][ænd; ənd] [floʊ] ,
Heavenward seems to float and flow ,
向天 似乎 到 漂浮 和 流动 ,

天际仿佛漂浮流动，

[bʌt; bət] — [mɪd] [ðiːz] ['glɪtərɪŋ] [laɪts] , [oʊ] [siː]
But — mid these glittering lights , O see
但 — 中 这些 闪闪发光 灯 , 哦 看

但是——在这闪烁的灯光中，哦，我看到

[ðə; ði] ['steɪtli] [fɔːrm][ʌv; əv] ['griːnˌwʊd] [triː] !
The stately form of greenwood tree !
这 庄严 形式 的 格林伍德 树 !

绿木树的挺拔身姿!

[huːz] ['greɪsf(ə)l][ɑːrmz][ɑːr; ər] ['druːpɪŋ] [waɪd]
Whose graceful arms are drooping wide
谁 优美 武器 是 下垂 宽的

她那优美的双臂无力地垂落着

[æz; əz] ['griːvɪŋ] [ðɪs] [fer] ['krɪsməsˌtaɪd] .
As grieving this fair Christmastide .
作为 悲伤 这 公平的 圣诞节 .

在这个美好的圣诞节里，我们沉浸在悲伤之中。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [laɪt] ,
The hills are white with lovely light ,
这 丘陵 是 白色的 和 迷人的 光 ,

山峦在柔和的阳光下泛着白光。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði][stɑːrz][bɜːrn] [braɪt]
And everywhere the stars burn bright
和 到处 这 明星 烧伤 明亮的

繁星闪耀，璀璨夺目。

[ɪn] ['splendər] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] ,
In splendor gleaming on the wood ,
在 辉煌 闪闪发光 在 这 木头 ,

木头上闪耀着辉煌的光芒，

[wer] [wʌns] , [ɪn] ['lɔɪəl] [fæməliːhʊd] ,
Where once , in loyal familyhood ,
在哪里 一次 , 在 忠诚 家庭 ,

曾经，在忠诚的家庭关系中，

[ðə; ði] ['evəgriːnz] [tə'geðər] [stʊd] ,
The evergreens together stood ,
这 常绿植物 一起 站立 ,

常青树并肩而立，

[bʌt; bət] — [naʊ] [noʊ] ['vespərz] , [swiːt] [ɔːr] [loʊ] ,
But — now no vespers , sweet or low ,
但 — 现在 不 晚祷 , 甜的 或者 低的 ,

但是——现在既没有晚祷，也没有低沉的晚祷。

[ɪn] ['hæpi] ['meʒərz] ['ʌpwərd] [floʊ] ,
In happy measures upward flow ,
在 快乐的 措施 向上 流动 ,

以令人愉悦的向上流动，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] — [baɪ] ['hɛvənz] [laɪts] , [oʊ] [siː]
For there — by Heaven's lights , O see
为了 那里 — 经过 天 灯 , 哦 看

因为在那里——透过天堂之光，哦，看见

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː] !
The absence of the greenwood tree !
这 缺席 的 这 格林伍德 树 !

绿木树不见了!

[huːz] ['noʊb(ə)l][fɔːrm][wʌns] ['weɪvɪŋ] [waɪd] ,
Whose noble form once waiving wide ,
谁 高贵 形式 一次 放弃 宽的 ,

那高贵的身影曾经宽阔地挥舞着，

[ðɪs] ['meləŋkɑːli] [weɪst] [dɪd][haɪd] .
This melancholy waste did hide .
这 忧郁 浪费 做过 隐藏 .

这片令人忧郁的荒地确实隐藏了起来。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[jet] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['loʊnli] [triː]
Yet here and there a lonely tree
然而 这里 和 那里 一个 孤独 树

然而，偶尔也会有孤零零的树。

[stɪl] [saʊndz] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['meləd i] ,
Still sounds a mournful melody ,
仍然 声音 一个 悲哀 旋律 ,

依然回荡着哀伤的旋律，

[ænd; ənd] ['ænsər] , [ɪn] [loʊ] [rɪ'freɪn] ,
And answering , in low refrain ,
和 回答 , 在 低的 避免 ,

低声回应道：

[ðə; ði]['waɪndz] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['sɑːləm] [streɪn] ,
The winds repeat the solemn strain ,
这 风 重复 这 庄严 拉紧 ,

风再次奏响了庄严的旋律，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hɪlz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɑːrm] ,
Until the hills conscious of harm ,
直到 这 丘陵 有意识的 的 伤害 ,

直到群山意识到伤害，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə'weɪkən][ɪn][ə; eɪ][waɪld][ə'lɑːrm] ,
Awaken in a wild alarm ,
觉醒 在 一个 荒野 警报 ,

惊醒，惊恐万分

[ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ] ['trʌmpits] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
Until , with trumpets to the sky ,
直到 , 和 小号 到 这 天空 ,

直到号角齐鸣，响彻云霄，

[ðeɪ] ['ekoʊ][ʌp][tu:; tə]['hev(ə)n][ðə; ði][kraɪ] : —
They echo up to Heaven the cry : —
他们 回声 向上 到 天堂 这 哭 : —

它们向苍穹回荡着呼喊：——

[ji:; ji] ['fɔrists] , [raʊz] — [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðaɪ] [ʃraʊd] ,
Ye Forests , rouse — shake off thy shroud ,
叶 森林 , 唤醒 — 摇 离开 你的 裹尸布 ,

森林啊，苏醒吧——抖落你们的裹尸布！

[ænd; ənd] [saʊnd] [ə; eɪ]['proʊtest] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [laʊd] ;
And sound a protest , long and loud ;
和 声音 一个 反对 , 长的 和 大声 ;

发出长时间、响亮的抗议；

[ji:; ji] ['maʊntnz] , [spi:k] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [tʃaɪd]
Ye Mountains , speak , and Heaven , chide
叶 山脉 , 说话 , 和 天堂 , 喝叱

诸山啊，请开口；诸天啊，请责备。

[ðɪs] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] ['krɪsməsˌtaɪd] —
This carelessness of Christmastide —
这 疏忽 的 圣诞节 —

圣诞节期间的这种漫不经心——

[ænd; ənd][mæn] , [ðaʊ] ['prɑ:dɪg(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] ,
And Man , thou prodigal of Time ,
和 男人 , 你 浪子 的 时间 ,

而人类啊，你这挥霍时间的浪子，

[bɪ'stɜ:r] [ðaɪ'self] — [ænd; ənd] [hi:d] [maɪ] [raɪm] ,
Bestir thyself — and heed my rhyme ,
振作 你自己 — 和 注意 我的 韵 ,

振作起来——听我这首韵律，

[ænd; ənd][kɜ:rb] [ðɪs] [kraɪm] [ʌv; əv] ['krɪsməstaɪm] .
And curb this crime of Christmastime .
和 抑制 这 犯罪 的 圣诞节 .

遏制圣诞节期间的这种犯罪行为。

[ðə; ði]['maɪnər] .
THE MINER .
这 矿工 .

矿工。

[eɪənd] [ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv] ['braɪtnɪŋ] [deɪ]
eyond the beams of brightening day
超越 这 光束 的 提亮 天

在渐亮的日光之外

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['maɪnər] , ['mu:vɪŋ] [sloʊ]
A lonely miner , moving slow
一个 孤独 矿工 , 移动 慢的

一个孤独的矿工，缓慢地移动着。

[ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['dɑ:rkli] ['waɪndɪŋ] [wei] ,
Along a darkly winding way ,
沿着 一个 黑暗 绕线 方式 ,

沿着一条幽暗蜿蜒的小路，

[ɪz] ['deɪli] [siːn] [tuː; tə][goʊ] ,
Is daily seen to go ,
是 日常的 已见 到 去 ,

每天都能看到，

[wer] [ʃaɪnz] [noʊ] [sʌn] [ɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [reɪ]
Where shines no sun or cheerful ray
在哪里 闪耀 不 太阳 或者 快乐 射线

那里没有阳光，也没有温暖的光芒。

[tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] ['gluːmi] ['kævərnz] [geɪ] .
To make those gloomy caverns gay .
到 制作 那些 阴沉 洞穴 同性恋 .

让那些阴森的洞穴变得充满欢乐。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][noʊ] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt]
For there no glorious morning light
为了 那里 不 辉煌 早晨 光

因为那里没有灿烂的晨光

[ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ]
Is burning in a cloudless sky
是 燃烧 在 一个 无云 天空

在晴朗无云的天空中燃烧

[ænd; ənd][ðer; ðər][noʊ] ['bænərz] ['fleɪmɪŋ] [braɪt] ,
And there no banners flaming bright ,
和 那里 不 横幅 炽盛 明亮的 ,

那里没有熊熊燃烧的旗帜，

[ɑːr; ər] ['lɪftɪd] ['hev(ə)n] - [haɪ] ,
Are lifted heaven - high ,
是 抬起 天堂 - 高的 ,

被高高举起，

[bʌt; bət] [ðæt] [loʊn]['maɪnər] , [fɑːr][frʌm; frəm] [saɪt] ,
But that lone miner , far from sight ,
但 那 孤独 矿工 , 远的 从 视线 ,

但那个孤独的矿工，远离视线，

[tredz] ['baʊndləs] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['baʊndləs] [naɪt] .
Treads boundless realms of boundless night .
踏板 无边无际 领域 的 无边无际 夜晚 .

踏入无垠的黑夜领域。

[ðer; ðər] ['niːðər] [brʊk] [nɔːr] ['lʌvli] [lɔːn]
There neither brook nor lovely lawn
那里 两者都不 溪 也不 迷人的 草地

那里既没有小溪，也没有美丽的草坪。

[ə'ljuəz] [ðə; ði]['maɪnɚz] ['wɪri] [aɪ] ,
Allures the miner's weary eye ,
诱惑 这 矿工的 厌倦 眼睛 ,

吸引着矿工疲惫的目光，

[fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
For , having caught one glimpse of dawn ,
为了 , 拥有 捕捉 一 一瞥 的 黎明 ,

因为，在瞥见黎明的一瞬间，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [saɪ] ,
With many an anxious sigh ,
和 许多 一个 焦虑的 叹 ,

伴随着无数声焦虑的叹息，

[ðoʊz] ['preʃəs] [laɪts] [ɑːr; ər] [left] [ɪn] [pɑːn]
Those precious lights are left in pawn
那些 宝贵的 灯 是 左边 在 典当

那些珍贵的灯被典当了。

[tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] ['feɪntər] ['hɑːrts] [wɪð'drɔːn] .
To be by fainter hearts withdrawn .
到 是 经过 较暗 心 撤回 .

胆小者慎入。

[nɔːr] ['tendər] [liːf] [nɔːr] ['freɪgrənt] ['flaʊər]
Nor tender leaf nor fragrant flower
也不 投标 叶子 也不 香 花

既非嫩叶，亦非芬芳花朵

[der] ['penətreɪt] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [gluːm] ,
Dare penetrate that fearful gloom ,
敢 穿透 那 可怕 愁云 ,

敢于穿透那令人恐惧的黑暗，

[wer] , [loʊ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] ['taʊər] ,
Where , low beneath a crumbling tower ,
在哪里 , 低的 下面 一个 摇摇欲坠 塔 ,

在某个地方，在一座摇摇欲坠的塔楼下方，

[ɔːr] [dɑːrk] , [rɪ'zaʊndɪŋ] [ruːm] ,
Or dark , resounding room ,
或者 黑暗的 , 高亢 房间 ,

或者昏暗、回声很大的房间，

[jɑːn] ['maɪnər] , [ɪn] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] ['aʊər] ,
Yon miner , in some evil hour ,
扬 矿工 , 在 一些 邪恶的 小时 ,

那个矿工，在某个邪恶的时刻，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['prɪz(ə)nər] [meɪ] ['kaʊər] .
A ruined prisoner may cower .
一个 毁坏 囚犯 可能 退缩 .

落魄的囚犯可能会畏缩不前。

[jet] , [waɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['spiːdɪŋ] [ɑːn] ,
Yet , while the day is speeding on ,
然而 , 尽管 这 天 是 超速 在 ,

然而，尽管时间飞逝，

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [skaɪz] [ðæt] [ʃaɪn] [soʊ] [klɪr] ,
Far from those skies that shine so clear ,
远的 从 那些 天空 那 闪耀 所以 清除 ,

远离那片澄澈晴朗的天空，

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]
Far from the glory of the sun
远的 从 这 荣耀 的 这 太阳

远离太阳的光辉

[ænd; ənd] ['hæpi] [bɜːrdz] [ðæt] [tʃɪr] —
And happy birds that cheer —
和 快乐的 鸟类 那 欢呼 —

还有欢快鸣叫的鸟儿——

[hɑːrk] ! — [θruː] [ðoʊz] ['ekəuiŋ] [keivz] , [ə'nɑːn]
Hark ! — through those echoing caves , anon
听着 ! — 通过 那些 回声 洞穴 , 匿名

听！——透过那些回声阵阵的洞穴，匿名者

[ðə; ði] ['hæmɜ-z] ['meri] ['mɑːnətoʊn] .
The hammer's merry monotone .
这 锤子的 欢乐 单调 .

锤子发出单调而欢快的声音。

[ðer; ðər] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['evri] ['hæpi] [saʊnd]
There , far from every happy sound
那里 , 远的 从 每一个 快乐的 声音

那里，远离一切快乐的声音

[ʌv; əv] ['blaɪðsəm] [bɜːrd][ɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [sɔːŋ] ,
Of blithesome bird or cheerful song ,
的 快乐的 鸟 或者 快乐 歌曲 ,

欢快的鸟儿或欢快的歌声，

[ɪn] ['jɑːndər]['sɒlə,tjuːdz] [prə'faʊnd] ,
In yonder solitudes profound ,
在 远处 孤独 深刻的 ,

在遥远而深邃的孤独中，

[ðə; ði]['maɪnər] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
The miner , all day long ,
这 矿工 , 全部 天 长的 ,

矿工，整天，

['hiːrz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mjuːzɪk]['ekoʊ] [raʊnd]
Hears his own music echo round
听到 他的 自己的 音乐 回声 圆形的

他听到自己的音乐在周围回荡。

[ðoʊz] [diːp] - [vɔɪst] ['kævərnz] [ˌʌndər'graʊnd] .
Those deep - voiced caverns underground .
那些 深的 - 配音 洞穴 地下 .

那些低沉的地下洞穴。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [gluːm] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [ə'fraɪt]
There , in that gloom which doth affright
那里 , 在 那 愁云 哪个 确实 恐惧

在那里，在那令人恐惧的黑暗中。

[feɪnt] - ['hɑrtɪd] , [skaɪ] - [ɪ'næmərd] [men] ,
Faint - hearted , sky - enamoured men ,
头晕的 - 心地 , 天空 - 坠入爱河 男人 ,

胆小、迷恋天空的男人们

[ðə; ði]['maɪnər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [laɪt] ,
The miner , with his little light ,
这 矿工 , 和 他的 小的 光 ,

矿工，带着他的小灯，

[hjuː] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [den] ,
Hews out a hollow den ,
休斯 出去 一个 空洞的 丹 ,

他凿出一个空心洞穴，

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [kiːn] [dɪ'laɪt]
And seems to find some keen delight
和 似乎 到 寻找 一些 敏锐的 喜

似乎从中找到了某种极大的乐趣

[wer] ['ʌðər] [siː] [bʌt; bət] [nɔɪzsəm] [naɪt] .

Where	others	see	but	noisesome	night	.
在哪里	其他的	看	但	吵闹的	夜晚	.

别人看到的只有喧闹的夜晚。

[ðʌs] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [ə'lɔːŋ] ['laɪfs] [weɪ] ,

Thus	many	a	heart	,	along	life's	way	,
因此	许多	一个	心	,	沿着	生活的	方式	,

因此，在人生的旅途中，许多人的心.....

[mʌst; məst]['leɪbər] [wer] [noʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [sʌn]

Must	labor	where	no	cheerful	sun
必须	劳动	在哪里	不	快乐	太阳

必须在没有阳光的地方辛勤劳作

[ʌv; əv]['goʊldən][hoʊps][ɔːr] ['pleʒərz] [geɪ] ,

Of	golden	hopes	or	pleasures	gay	,
的	金的	希望	或者	快乐	同性恋	,

金色的希望或快乐的

[ʃaɪnz] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,

Shines	till	the	day	is	done	,
闪耀	直到	这	天	是	完毕	,

闪耀到一天结束，

[fɔːr; fər] [wer] [ðə; ði] ['diːpəst] ['ʃæˌdoʊz] [pleɪ]

For	where	the	deepest	shadows	play
为了	在哪里	这	最深处	阴影	玩

在最深阴影嬉戏的地方

[ðə; ði]['pjʊrɪst] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][led] [ə'streɪ] .

The	purest	hearts	are	led	astray	.
这	最纯净的	心	是	引领	误入歧途	.

最纯洁的心灵也会误入歧途。

[jet] [sʌm; səm] , [ˌʌn'siːn] [baɪ] ['kerləs] [feɪt] ,

Yet	some	,	unseen	by	careless	Fate	,
然而	一些	,	看不见	经过	粗心	命运	,

然而，有些却被粗心的命运所忽视。

[noʊ] [nɔːt] [ʌv; əv] [gluːm] [ɔːr] ['sɑːroʊ] [hɪr] .

Know	naught	of	gloom	or	sorrow	here	.
知道	零	的	愁云	或者	悲哀	这里	.

这里没有一丝忧愁和悲伤。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ɪ'leɪt] ,

But	happily	,	with	hearts	elate	,
但	快乐地	,	和	心	欣喜	,

但令人欣喜的是，人们心中充满喜悦，

[ðeɪ] [wɔːk] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [sfɪr] ,

They	walk	a	charmed	sphere	,
他们	走	一个	迷住了	领域	,

他们行走在一个充满魔力的星球上，

[ænd; ənd] ['laɪtli] [læf] , [ɔːr] ['laɪtli] [preɪt]

And	lightly	laugh	,	or	lightly	prate
和	轻轻	笑	,	或者	轻轻	喋喋不休

然后轻轻一笑，或者轻轻地絮絮叨叨。

[ʌv; əv] ['loʊnli] [soʊlz] [left] ['desələt] .

Of	lonely	souls	left	desolate	.
的	孤独	灵魂	左边	荒凉	.

孤独的灵魂，被遗弃。

[soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi]['maɪnərz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
So are we miners , great and small ,
所以 是 我们 矿工 , 伟大的 和 小的 ,

我们都是矿工，无论大小。

[baɪ] ['sʌni] [sloʊp][ɔːr]['loʊər] [gluːm] ,
By sunny slope or lower gloom ,
经过 阳光明媚 坡 或者 降低 愁云 ,

无论在阳光充足的山坡上还是在阴暗的低处，

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [kɔːl]
And day by day we hear a call
和 天 经过 天 我们 听到 一个 称呼

日复一日，我们听到召唤。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt] [tuːm] ,
As from the distant tomb ,
作为 从 这 遥远 墓 ,

仿佛从远处的坟墓里传来，

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl] ,
But , when the evening shadows fall ,
但 , 什么时候 这 晚上 阴影 落下 ,

但是，当夜幕降临之时，

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][hoʊm] [wɪl] [gliːm] [fɔːr; fər][ɔːl] .
The lights of home will gleam for all .
这 灯 的 家 将要 闪耀 为了 全部 .

家的灯光将照耀所有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] .
LOVE OF COUNTRY .
爱 的 国家 .

爱国。

[oʊv][ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wɔːr] ;
ove of country is the life of war ;
爱 的 国家 是 这 生活 的 战争 ;

爱国即战争的生命；

[lʌv] [nɑːt][jʊr; jər] ['kʌntri] [ðen] ,
Love not your country then ,
爱 不是 你的 国家 然后 ,

那么，就不要爱你的国家。

[ɪf] ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː][wɔːr] ;
If loving it should lead you into war ;
如果 爱 它 应该 带领 你 进入 战争 ;

如果爱它会让你卷入战争；

[oʊ][duː][nɑːt][biː; bi] [di'siːvd] — [lʌv] [ɪz] ['brɔːdər] , —
Oh do not be deceived — Love is broader , —
哦 做 不是 是 受骗 — 爱 是 更广泛 , —

哦，不要被欺骗——爱的疆界更广阔，——

[lʌv] [ɪz] ['brɔːdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wiːtˌfiːld] ,
Love is broader than a wheatfield ,
爱 是 更广泛 比 一个 麦田 ,

爱比麦田更广阔，

[lʌv] [ɪz] ['brɔːdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lændskeɪp] ;
Love is broader than a landscape ;
爱 是 更广泛 比 一个 景观 ;

爱比风景更广阔;

[duː][nɑːt][biː; bi][ˌmɪs'led] — [lʌv] [ðə; ði][wɜːrld] ;
Do not be misled — love the world ;
做 不是 是 被误导 — 爱 这 世界 ;

不要被误导——要热爱世界;

[bɪ'gɪn] [æt; ət] [hoʊm] — [lʌv] [jʊr; jər] ['bɜːrθpleɪs] ,
Begin at home — love your birthplace ,
开始 在 家 — 爱 你的 出生地 ,

从家开始——热爱你的出生地,

[ðen] [jʊr; jər] ['kaʊnti] , [ðen] [jʊr; jər] [steɪt] ,
Then your county , then your state ,
然后 你的 县 , 然后 你的 状态 ,

然后是你的县，然后是你的州。

[ðen] [jʊr; jər] ['kʌntri] , [ðen] [ðə; ði] ['kʌntriz]
Then your country , then the countries
然后 你的 国家 , 然后 这 国家

然后是你的国家，然后是各国

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [huː] [lʊk]
Of your brothers and sisters , who look
的 你的 兄弟 和 姐妹 , WHO 看

你们的兄弟姐妹，谁在看

[soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [juː; jʊ] — [laɪk] [hændz] , [laɪk] [fiːt] ,
So much like you — like hands , like feet ,
所以 很多 喜欢 你 — 喜欢 双手 , 喜欢 脚 ,

和你太像了——比如手，比如脚。

[laɪk] [ɪrz] , [laɪk] [aɪz] , [laɪk] [lɪps] ; [laɪk] ['sɔrəuz] ,
Like ears , like eyes , like lips ; like sorrows ,
喜欢 耳朵 , 喜欢 眼睛 , 喜欢 嘴唇 ; 喜欢 悲伤 ,

如同耳朵，如同眼睛，如同嘴唇；如同悲伤，

[laɪk] [hoʊps] , [laɪk] [dʒɔɪz] ; [laɪk] ['bɑːdi] , [maɪnd]
Like hopes , like joys ; like body , mind
喜欢 希望 , 喜欢 喜悦 ; 喜欢 身体 , 头脑

如同希望，如同喜悦；如同身体，如同心灵

[ænd; ənd]['spɪrɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wʌn][mæn]
And spirit , for the spirit of one man
和 精神 , 为了 这 精神 的 一 男人

而精神，是为了一个人的精神

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
Differeth not from the spirit of another ,
不同 不是 从 这 精神 的 其他 ,

与他人的精神没有区别,

[ɔːr] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] , [ɔːr] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , ['biːɪŋ]
Or high or low , or rich or poor , being
或者 高的 或者 低的 , 或者 富有的 或者 贫穷的 , 存在

或者高或低，或者富有或贫穷，是

[ðə; ði] [seɪm] ['jestərdeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [fər'evər] .
The same yesterday , to - day and forever .
这 相同的 昨天 , 到 - 天 和 永远 .

昨天、今天、将来都一样。

[lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wɔːr] ;
Love of country is the life of war ;
爱 的 国家 是 这 生活 的 战争 ;

爱国是战争的生命;

[lʌv] [nɑːt][jʊr; jər] ['kʌntri] [ðen] ,
Love not your country then ,
爱 不是 你的 国家 然后 ,

那么，就不要爱你的国家。

[ɪf] ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː][wɔːr] —
If loving it should lead you into war —
如果 爱 它 应该 带领 你 进入 战争 —

如果爱它会让你卷入战争——

[ʃʊd; ʃəd] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː]['heɪtrɪd]
Should lead you into hatred
应该 带领 你 进入 仇恨

应该让你产生仇恨

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪbɚz] ['kʌntri] — [liːd] [juː; jʊ]
Of your neighbor's country — lead you
的 你的 邻居 国家 — 带领 你

你邻国的人民——引领你

[tuː; tə] [straɪk] [daʊn] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ]
To strike down even unto death
到 罢工 向下 甚至 到 死亡

甚至击杀至死

[jʊr; jər] ['brʌðər] [huː] [soʊ] [rɪ'zemblz] [juː; jʊ] ,
Your brother who so resembles you ,
你的 兄弟 WHO 所以 类似 你 ,

你那长得和你如此相像的兄弟，

[meɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs]
Made in your image , and in the likeness
制成 在 你的 图像 , 和 在 这 相似

按照你的形象和样式造的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] .
Of the living God .
的 这 活的 上帝 .

属于永生上帝。

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ'tænɪk]
THE SINKING OF THE TITANIC
这 下沉 的 这 泰坦尼克号

泰坦尼克号沉没事件

! — ['raɪtli] [neɪmd] , [sɜːr] " — [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
itanic ! — rightly named , sir " — says the captain of the ship ,
意大利 ! — 没错 命名 , 先生 " — 说道 这 队长 的 这 船 ,

"意大利号！——名副其实，先生，"船长说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪfɪst][ʌv; əv][ɔːl]['ves(ə)lz] — [naʊ] [mɑːrk][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n][trɪp] ,
" And the safest of all vessels — now mark her maiden trip ,
" 和 这 最安全 的 全部 船只 — 现在 标记 她 少女 旅行 ,

"而这艘船是所有船只中最安全的——现在，让我们见证她的处女航。"

" [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [θɪŋks] — [ɔːl][hɜːr; hər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz]

"	And	all	think	as	the	captain	thinks	—	all	her	two	thousand	souls
"	和	全部	思考	作为	这	队长	思考	—	全部	她	二	千	灵魂

"所有人都像船长那样思考——她所有的两千名灵魂都是如此。"

[æz; əz] ['stedəli] [aʊt] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] ['steɪtli] ['ves(ə)l][roʊlz] .

As	steadily	out	o'er	the	sea	the	stately	vessel	rolls	.
作为	稳步	出去	超过	这	海	这	庄严	血管	卷	.

雄伟的船只缓缓驶向大海。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [freɪm] [ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv][oʊk] ,

For	she	is	shod	with	iron	and	her	frame	is	built	of	oak	,
为了	她	是	鞋子	和	铁	和	她	框架	是	建造	的	橡木	,

因为她穿着铁鞋，身躯由橡木制成。

[ænd; ənd] [staʊt] ['hɑːrts] [mæn][ðə; ði]['ves(ə)l] , ['werfɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [spoʊk] ;

And	stout	hearts	man	the	vessel	,	wherefore	the	captain	spoke	;
和	肥硕	心	男人	这	血管	,	因此	这	队长	辐	;

船上都是些胆识过人的船员，所以船长才会开口说话；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nɔːt] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ['lækɪŋ] , [soʊ] ['steɪtli] [ænd; ənd][soʊ] [fer] ,

And	with	naught	for	pleasure	lacking	,	so	stately	and	so	fair	,
和	和	零	为了	乐趣	缺乏	,	所以	庄严	和	所以	公平的	,

而且，她拥有所有令人愉悦的特质，如此高贵，如此美丽。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['pæləs] — [fɪt][fɔːr; fər]['eɪndʒəlz] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] .

She	seems	a	floating	palace	—	fit	for	angels	living	there	.
她	似乎	一个	漂浮的	宫殿	—	合身	为了	天使	活的	那里	.

她宛如一座漂浮的宫殿——适合天使居住。

[soʊ] " [ˌfer'wel] , " [sez] ['meri] ['ɪŋglənd] , " [ˌfer'wel] " [sez] [iːtʃ] [griːn] [aɪl] ,

So	"	farewell	,	"	says	merry	England	,	"	farewell	"	says	each	green	isle	,
所以	"	告别	,	"	说道	欢乐	英格兰	,	"	告别	"	说道	每个	绿色的	小岛	,

所以，快乐的英格兰说"再见"，每个绿色的岛屿也说"再见"。

" [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [ʃɪp] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪ'nɪʃ(ə)l]['traɪəl] ,

"	And	blessings	for	this	noble	ship	on	her	initial	trial	,
"	和	祝福	为了	这	高贵	船	在	她	最初的	审判	,

"愿这艘高贵的战舰在初次试航中得到祝福，

[ænd; ənd] [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər]['meɪkɝz] , [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kruː] ,

And	praise	be	to	her	makers	,	and	good	-	will	to	her	crew	,
和	称赞	是	到	她	制造商	,	和	好的	-	将要	到	她	全体人员	,

赞美她的创造者，也祝福她的船员。

[ænd; ənd] ['seɪfti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæsndʒɚ] " — [teɪk] [ðɪs] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ə'duː] .

And	safety	to	her	passengers	"	—	take	this	as	our	adieu	.
和	安全	到	她	乘客	"	—	拿	这	作为	我们的	再见	.

并祝愿乘客安全——以此作为我们的告别。

[oʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] ['pɑːtɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] [seɪld] [ə'weɪ] ,

O	there	were	pleasant	partings	as	the	vessel	sail'd	away	,
哦	那里	是	令人愉快的	离别	作为	这	血管	航行	离开	,

哦，当船只驶离时，人们愉快地道别了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɪn] ['evri] [hɑːrt] [ðæt] ['plez(ə)nt]['eɪprəl][deɪ] ,

And	there	was	joy	in	every	heart	that	pleasant	April	day	,
和	那里	曾是	喜悦	在	每一个	心	那	令人愉快的	四月	天	,

在那个宜人的四月天里，每个人心中都充满了喜悦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hæpi] [θɔːts] [ʌv; əv][hoʊm] — [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,

And	there	were	happy	thoughts	of	home	—	of	meeting	kith	and	kin	,
和	那里	是	快乐的	想法	的	家	—	的	会议	亲	和	亲属	,

还有对家的美好憧憬——与亲朋好友团聚的喜悦，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtli] ['ves(ə)l] [suːn] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər]['hɑːrbər] [seɪf] [wɪ'ðɪn] .

For	the	stately	vessel	soon	would	be	her	harbor	safe	within	.
为了	这	庄严	血管	很快	会	是	她	港口	安全的	之内	.

因为那艘庄严的船只很快就会成为她安全的港湾。

[ænd; ənd][soʊ] [bluː] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][soʊ] [bluː] [ðə; ði] [weɪv] [bɪ'niːθ] ,

And	so	blue	the	sky	above	them	and	so	blue	the	wave	beneath	,
和	所以	蓝色的	这	天空	多于	他们	和	所以	蓝色的	这	海浪	下面	,

他们头顶的天空如此湛蓝，脚下的海浪也如此湛蓝。

[ðæt] [ɔːl] , — [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] ,

That	all	,	—	all	thought	of	living	and	no	one	thought	of	death	,
那	全部	,	—	全部	想法	的	活的	和	不	一	想法	的	死亡	,

仅此而已——所有人都想着活，没有人想到死亡。

[æz; əz] , ['aʊər][baɪ]['aʊər] , [ðə; ði]['ves(ə)l] [left] ['ɪŋglənd] [fɑːr][bɪ'haɪnd] ,

As	,	hour	by	hour	,	the	vessel	left	England	far	behind	,
作为	,	小时	经过	小时	,	这	血管	左边	英格兰	远的	在后面	,

随着时间一小时一小时地流逝，这艘船渐渐远离了英国。

[ænd; ənd] , ['aʊər][baɪ]['aʊər] , [ðə; ði] [ʃɪp] [sped][ɑːn][æz; əz] [spiːdz] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n][wɪnd] .

And	,	hour	by	hour	,	the	ship	sped	on	as	speeds	an	ocean	wind	.
和	,	小时	经过	小时	,	这	船	加速	在	作为	速度	一个	海洋	风	.

就这样，一小时又一小时，这艘船像海风一样飞驰而去。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][fɑːnd] [gʊd] - [naɪts] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['sɪti] [slept] ,

And	when	night	came	,	with	fond	good	-	nights	the	floating	city	slept	,
和	什么时候	夜晚	来了	,	和	喜爱	好的	-	夜晚	这	漂浮的	城市	睡着了	,

夜幕降临，漂浮的城市在互道晚安中沉睡。

[jet] ['evər][ɔː(r)][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [weɪvz] [ðə; ði] ['maɪti] ['ves(ə)l] [swept] ,

Yet	ever	o'er	the	rolling	waves	the	mighty	vessel	swept	,
然而	曾经	超过	这	滚动	波浪	这	强大的	血管	扫荡	,

然而，这艘巨轮始终劈波斩浪，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] — [ʌn'tɪl][wɪð; wɪθ] ['θʌndərəs] [rɔːr] ,

And	no	one	thought	of	danger	—	until	with	thunderous	roar	,
和	不	一	想法	的	危险	—	直到	和	雷鸣	吼	,

谁也没想到危险——直到一声雷鸣般的巨响，

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [strʌk] [ðə; ði] [rɑːk] - [laɪk][aɪs] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [flɔːr] .

The	great	ship	struck	the	rock	-	like	ice	,	and	shook	from	floor	to	floor	.
这	伟大的	船	击	这	岩石	-	喜欢	冰	,	和	摇晃	从	地面	到	地面	.

这艘巨轮撞上了坚硬如岩石的冰面，船身从一层摇晃到另一层。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['tɪmbɝz] , [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] [pleɪts] [ʌv; əv] [stiːl] ,

Then	there	was	breaking	timbers	,	and	bulging	plates	of	steel	,
然后	那里	曾是	打破	木材	,	和	凸起	盘子	的	钢	,

然后是木材断裂的声音，以及钢板膨胀的声音。

[ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['vɛsəlz] [kiːl] —

And	noise	of	great	commotion	along	that	vessel's	keel	—
和	噪音	的	伟大的	骚动	沿着	那	船的	龙骨	—

船底传来巨大的骚动声——

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][kraɪz][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [frʌm; frəm] [rʌf] [men] ,

Then	there	were	cries	of	anguish	,	and	curses	from	rough	men	,
然后	那里	是	哭泣	的	痛苦	,	和	诅咒	从	粗糙的	男人	,

随后传来痛苦的哭喊声，以及粗汉们的咒骂声。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [prerz] [fɔːr; fər] ['seɪfti] — [oʊ] [prerz] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [ðen] .

And	earnest	prayers	for	safety	—	O	prayers	for	safety	then	.
和	认真	祈祷	为了	安全	—	哦	祈祷	为了	安全	然后	.

那时人们虔诚地祈祷平安——哦，那时人们虔诚地祈祷平安。

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [wept] [ɪn] ['terər] , [ænd; ənd] [staʊt] [men] - [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

For	**women**	**wept**	**in**	**terror**	**,**	**and**	**stout**	**men**	**drop'd**	**a**	**tear**	**,**
为了	女性	哭泣	在	恐怖	,	和	肥硕	男人	-	一个	撕	,

妇女们惊恐地哭泣，就连强壮的男人们也流下了眼泪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːmʌlt][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ,

And	**the**	**shouting**	**and**	**the**	**tumult**	**was**	**maddening**	**to**	**hear**	**,**
和	这	喊叫	和	这	骚乱	曾是	令人抓狂	到	听到	,

那些叫喊声和喧闹声令人心烦意乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[jet] [ðer; ðər] [ə'mɪdst] [ðæt] ['siːðɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] - ['boʊts] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

Yet	**there**	**amidst**	**that**	**seething**	**the**	**life**	**-**	**boats**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**
然而	那里	在……之中	那	沸腾	这	生活	-	船	,	一	经过	一	,

然而，就在这波涛汹涌之中，救生艇一艘接一艘地……

[wɜːr; wər][set] [ə'drɪft][æt; ət] ['mɪdnaɪt] — [wer] [koʊld] [siː] - ['rɪvəz] [rʌn] .

Were	**set**	**adrift**	**at**	**midnight**	**—**	**where**	**cold**	**sea**	**-**	**rivers**	**run**	**.**
是	放	漂流	在	午夜	—	在哪里	寒冷的	海	-	河流	跑步	.

午夜时分，我们被放逐到冰冷的海河奔流之地。

[ðen] , [ɑːn] [ðæt] ['feɪtɪd] ['ves(ə)l] , [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər]

Then	**,**	**on**	**that**	**fated**	**vessel**	**,**	**the**	**thousand**	**waited**	**there**
然后	,	在	那	命中注定	血管	,	这	千	等待	那里

然后，在那艘命运之船上，一千人等待着。

[ɪn] [hoʊp][sʌm; səm] [siː] - [bɔːrn]['sɪstər] [wʊd] [snætʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [dɪ'sper] ,

In	**hope**	**some**	**sea**	**-**	**born**	**sister**	**would**	**snatch**	**them**	**from**	**despair**	**,**
在	希望	一些	海	-	出生	姐姐	会	抢夺	他们	从	绝望	,

希望某个海之姐妹能将她们从绝望中解救出来，

[bʌt; bət][noʊ] [ʃɪp] [keɪm] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

But	**no**	**ship**	**came**	**to**	**aid**	**her**	**,**	**and**	**,**	**in**	**the**	**dead**	**of**	**night**	**,**
但	不	船	来了	到	援助	她	,	和	,	在	这	死的	的	夜晚	,

但是没有船只前来救援，在夜深人静之时，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ʃɪp] [taɪ'tænɪk][sæŋk] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [saɪt] .

The	**noble**	**ship**	**Titanic**	**sank**	**suddenly**	**from**	**sight**	**.**
这	高贵	船	泰坦尼克号	沉没	突然	从	视线	.

高贵的泰坦尼克号突然沉没，消失在人们的视线中。

[oʊ] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][oʊld]['oʊʃ(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər]['dɑːrkəst] , ['diːpəst] [gluːm] ,

O	**midway**	**in**	**old**	**ocean**	**,**	**in**	**her**	**darkest**	**,**	**deepest**	**gloom**	**,**
哦	中途	在	老的	海洋	,	在	她	最黑暗的	,	最深处	愁云	,

哦，在古老海洋的中途，在她最黑暗、最深沉的幽暗中，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [breɪv] ['hɑːrts] ['breɪvli] [went] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [duːm] , —

A	**thousand**	**brave**	**hearts**	**bravely**	**went**	**down**	**to**	**meet**	**their**	**doom**	**,**	**—**
一个	千	勇敢的	心	勇敢地	去	向下	到	见面	他们的	厄运	,	—

一千颗勇敢的心，无畏地走向了他们的死亡，——

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['trædʒɪk] ['pɪktʃər] ! — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [saɪt]

And	**what**	**a**	**tragic**	**picture**	**!**	**—**	**Oh**	**,**	**what**	**a**	**solemn**	**sight**
和	什么	一个	悲惨	图片	!	—	哦	,	什么	一个	庄严	视线

多么悲惨的景象！——多么令人肃穆的景象

[ə'pɑːn] [ðæt] ['feɪtɪd] ['ves(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] !

Upon	**that**	**fated**	**vessel**	**with**	**the**	**stars**	**still**	**shining**	**bright**	**!**
之上	那	命中注定	血管	和	这	明星	仍然	灼灼	明亮的	!

登上那艘命运之船，星光依旧闪耀！

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] — [oʊ][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sper] ,

Then	there	was	time	for	thinking	—	O	time	enough	to	spare	,
然后	那里	曾是	时间	为了	思维	—	哦	时间	足够的	到	空闲的	,

然后就有了思考的时间——哦，时间绰绰有余，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] , —

And	there	was	time	for	cursing	and	time	enough	for	pray'r	,	—
和	那里	曾是	时间	为了	咒骂	和	时间	足够的	为了	祈祷	,	—

既有时间咒骂，也有足够的时间祈祷。

[taɪm] , — [taɪm][fɔːr; fər] [ˌretrə'spekʃn] , [ænd; ənd][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ] ,

Time	,	—	time	for	retrospection	,	and	time	enough	to	die	,
时间	,	—	时间	为了	回顾	,	和	时间	足够的	到	死	,

时间——反思的时间，以及足以死亡的时间。

[taɪm] , [taɪm][fɔːr; fər]['laɪfs] [greɪt] ['trædʒədi] — [ænd; ənd][taɪm][tuː; tə]['riːz(ə)n] [waɪ] .

Time	,	time	for	life's	great	tragedy	—	and	time	to	reason	why	.
时间	,	时间	为了	生活的	伟大的	悲剧	—	和	时间	到	原因	为什么	.

是时候面对人生中最大的悲剧了——也是时候去思考为什么会发生这样的悲剧了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['bæt(ə)l] [ðæt] ['evər] [jet] [wʌz; wəz] [fɔːt] ;

That	was	the	greatest	battle	that	ever	yet	was	fought	;
那	曾是	这	最	战斗	那	曾经	然而	曾是	战斗	;

那是迄今为止最伟大的一场战役;

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɪktʃər] [ɑːn] ['eni] ['kænvəs] [rɔːt] ;

That	was	the	greatest	picture	on	any	canvas	wrought	;
那	曾是	这	最	图片	在	任何	帆布	锻	;

那是画布上最伟大的画作;

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['les(ə)n] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l][mæn][kæn; kən] [tiːtʃ] ;

That	was	the	greatest	lesson	that	mortal	man	can	teach	;
那	曾是	这	最	课	那	凡人	男人	能	教	;

这是凡人所能传授的最伟大的一课;

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrmən] [ðæt] [priːsts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [kæn; kən] [priːtʃ] .

That	was	the	greatest	sermon	that	priests	of	earth	can	preach	.
那	曾是	这	最	讲道	那	神父	的	地球	能	布道	.

那是世间祭司所能宣讲的最伟大的布道。

[jet] [noʊ][wʌn] [fɔːt] [ðæt] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]['seɪbər][ɔːr][wɪð; wɪθ] [gʌn] ,

Yet	no	one	fought	that	battle	with	saber	or	with	gun	,
然而	不	一	战斗	那	战斗	和	军刀	或者	和	枪	,

然而，那场战斗中没有人使用刀剑或枪炮。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sɔː] [ðæt] ['pɪktʃər] , [seɪv] [ðoʊz] [breɪv] ['hɑːrts] [ə'loʊn] ,

And	no	one	saw	that	picture	,	save	those	brave	hearts	alone	,
和	不	一	锯	那	图片	,	节省	那些	勇敢的	心	独自的	,

除了那些勇敢的人之外，没有人看到那张照片。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [riːd] [ðæt] ['les(ə)n][ðer; ðər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

And	no	one	read	that	lesson	there	written	in	the	dark	,
和	不	一	读	那	课	那里	书面	在	这	黑暗的	,

没有人读过那条写在黑暗中的教训。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [hɜːrd] [ðæt] ['sɜːrmən][ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə][ɪts][mɑːrk] .

And	no	one	heard	that	sermon	that	went	straight	to	its	mark	.
和	不	一	听到	那	讲道	那	去	直的	到	它是	标记	.

然而，那篇直击要害的布道却无人听见。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər]['stɔːri] , [ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Nor	shall	we	know	their	story	,	the	saddest	of	the	sea	,
也不	将	我们	知道	他们的	故事	,	这	最悲伤的	的	这	海	,

我们也不会知道他们的故事，那是大海中最悲伤的故事。

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [lɜ:rn] [ðə; ði]['si:kwəl] , [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] ,

Or	shall	we	learn	the	sequel	,	the	sorrow	yet	to	be	,
或者	将	我们	学习	这	续集	,	这	悲哀	然而	到	是	,

还是我们应该先了解后续，了解尚未发生的悲伤?

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [rɪ'membər] [haʊ] [breɪv] [men] ['breɪvli] [daɪd]

But	long	shall	we	remember	how	brave	men	bravely	died
但	长的	将	我们	记住	如何	勇敢的	男人	勇敢地	死亡

但我们将永远铭记那些英勇牺牲的战士们。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pʊr] , ['loʊli] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .

For	some	poor	,	lowly	woman	with	a	baby	at	her	side	.
为了	一些	贫穷的	,	卑微的	女士	和	一个	婴儿	在	她	边	.

对于某个身边抱着婴儿的贫穷卑微的女人来说。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜ:rld][gets] [skɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

And	when	the	world	gets	scorning	the	greatest	of	the	great	,
和	什么时候	这	世界	获得	蔑视	这	最	的	这	伟大的	,

当世人开始鄙视最伟大的人时，

[wen] ['pɑ:vərti] [sɪts] ['kə:siŋ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [ɪ'steɪt] ,

When	poverty	sits	cursing	the	man	of	large	estate	,
什么时候	贫困	坐着	咒骂	这	男人	的	大的	财产	,

当贫穷诅咒拥有巨额财富的人时，

[oʊ] [ðen] [let] [men] [rɪ'membər] , [haʊ] , [ɪn] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['aʊər] ,

O	then	let	men	remember	,	how	,	in	that	awful	hour	,
哦	然后	让	男人	记住	,	如何	,	在	那	可怕	小时	,

哦，那么，就让世人记住，在那可怕的时刻，

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [ɪn][ɪts] ['paʊər] .

The	wealth	of	all	the	world	was	powerless	in	its	power	.
这	财富	的	全部	这	世界	曾是	无力	在	它是	力量	.

全世界的财富都无法撼动它的力量。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[wɔ:r] [ænd; ənd] [pi:s] .

WAR	AND	PEACE	.
战争	和	和平	.

战争与和平。

[ˌeɪ 'ɑ:r][ɪz] [hel] ！— [wɔ:r][ɪz] [hel] ！—

ar	is	hell	!	—	war	is	hell	!	—
ar	是	地狱	！	—	战争	是	地狱	！	—

战争是地狱！——战争是地狱！——

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][wɔ:r] - [men] [jel]

This	is	what	the	war	-	men	yell
这	是	什么	这	战争	-	男人	叫喊

这就是战争分子们的叫喊声

[jet] [ðeɪ] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [hel] ,

Yet	they	love	to	be	in	hell	,
然而	他们	爱	到	是	在	地狱	,

然而他们却乐于身处地狱。

[lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['aɪərn][heɪl]

Love	to	hear	the	iron	hail
爱	到	听到	这	铁	冰雹

真想听听铁雹的声音。

[straɪk] , [tɪl] ['i:v(ə)n] [strɔ:ŋ] [men] [kweɪl] ;
Strike , till even strong men quail ;
罢工 , 直到 甚至 强的 男人 鹌鹑 ;

猛击，直到连壮汉都畏惧；

[lʌv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒɚz] [nel] ,
Love the dying soldier's knell ,
爱 这 垂死 士兵的 丧钟 ,

爱上垂死士兵的丧钟，

['rɪŋɪŋ] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃri:k] [ʃel] ,
Ringing shot and shrieking shell ,
铃声 射击 和 尖叫 壳 ,

枪声隆隆，炮弹尖啸，

[lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ] ,
Love to hear the battle - cry ,
爱 到 听到 这 战斗 - 哭 ,

真想听听这战斗的呐喊！

[lʌv] [tu:; tə] [si:] [men] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ]
Love to see men fight and die
爱 到 看 男人 斗争 和 死

喜欢看男人战斗和牺牲

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [aɪ] —
With the struggle in their eye —
和 这 斗争 在 他们的 眼睛 —

他们眼中充满了挣扎——

[wɔ:r][ɪz] [hel] — [wɔ:r][ɪz] [hel] , —
War is hell — war is hell , —
战争 是 地狱 — 战争 是 地狱 , —

战争是地狱——战争是地狱，——

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][wɔ:r] - [men] [jel] .
This is what the war - men yell .
这 是 什么 这 战争 - 男人 叫喊 .

这是战士们喊的口号。

[wɔ:r][ɪz] [rɔ:ŋ] — [wɔ:r][ɪz] [rɔ:ŋ] ;
War is wrong — war is wrong ;
战争 是 错误的 — 战争 是 错误的 ;

战争是错误的——战争是错误的；

[ðɪs] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [sɔ:ŋ] :
This the burden of my song :
这 这 负担 的 我的 歌曲 :

这就是我歌中所承载的重担：

[wɔ:r][ɪz] [rɔ:ŋ] — [wɔ:r][ɪz] [rɔ:ŋ] —
War is wrong — war is wrong —
战争 是 错误的 — 战争 是 错误的 —

战争是错误的——战争是错误的——

[saʊnd] [ðə; ði] [pin] , ['hju:mən] [tʌŋ] ;
Sound the pean , human tongue ;
声音 这 豌豆 , 人类 舌头 ;

发出舌头的声音吧，人类的舌头；

[let] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɑ:r][bi:; bi] [flʌŋ] —
Let the message far be flung —
让 这 信息 远的 是 扔 —

让信息广为传播——

[saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['hev(ə)n] - [haɪ] ,
Sound **it** **,** **sound** **it** **heaven** **-** **high** **,**
声音 它 , 声音 它 天堂 - 高的 ,

大声喊出来，大声喊到天上去！

[saʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] ,
Sound **it** **to** **the** **starry** **sky** **,**
声音 它 到 这 繁星 天空 ,

向星空发出声音，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ,
And **Heaven** **,** **repeat** **the** **echoing** **,**
和 天堂 , 重复 这 回声 ,

天哪，请重复这回响。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [piːs] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] .
Till **all** **the** **earth** **of** **peace** **shall** **sing** **.**
直到 全部 这 地球 的 和平 将 唱歌 .

直到整个大地都充满和平的歌声。

[piːs] [lʌvz] [deɪ] , [bʌt; bət][wɔːr] [lʌvz] [naɪt] ;
Peace **loves** **day** **,** **but** **war** **loves** **night** **;**
和平 爱 天 , 但 战争 爱 夜晚 ;

和平时期喜欢白昼，战争时期喜欢黑夜；

[piːs] [lʌvz] ['kɑːmnəs] , [wɔːr] — [tuː; tə] [faɪt]
Peace **loves** **calmness** **,** **war** **—** **to** **fight**
和平 爱 平静 , 战争 — 到 斗争

和平崇尚平静，战争则追求战斗。

[ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ;
In **the** **wrong** **or** **in** **the** **right** **;**
在 这 错误的 或者 在 这 正确的 ;

无论对错；

[piːs] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [mæn] ['gɪvz] [bred] ,
Peace **the** **hungry** **man** **gives** **bread** **,**
和平 这 饥饿的 男人 给予 面包 ,

饥饿的人给和平送面包，

[wɔːr] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn'sted] ;
War **would** **give** **a** **stone** **instead** **;**
战争 会 给 一个 石头 反而 ;

战争只会带来一块石头；

[piːs] [ɪz] ['ɑːnɪst] — [nɑːt][soʊ][wɔːr] ,
Peace **is** **honest** **—** **not** **so** **war** **,**
和平 是 诚实的 — 不是 所以 战争 ,

和平是诚实的——战争则不然。

['kraɪɪŋ] — ['eni] [wei] [ɪz] [fer] ;
Crying **—** **any** **way** **is** **fair** **;**
哭泣 — 任何 方式 是 公平的 ;

哭泣——任何方式都公平；

[piːs] [lʌvz] [laɪf] — [wɔːr] [lʌvz] [ðə; ði] [ded]
Peace **loves** **life** **—** **War** **loves** **the** **dead**
和平 爱 生活 — 战争 爱 这 死的

和平热爱生命，战争热爱死亡

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ][ˌoʊvər'hed] ;
With **a** **halo** **overhead** **;**
和 一个 光环 开销 ;

头顶仿佛笼罩着光环；

[piːs] [pliːdz] ['dʒʌstɪs] — [wɔːr] [kraɪz] [maɪt]
Peace pleads justice — War cries might
和平 恳求 正义 — 战争 哭泣 可能

和平诉求正义——战争的呐喊或许会

[ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ;
In the wrong or in the right ;
在 这 错误的 或者 在 这 正确的 ;

无论对错;

[piːs] [pliːdz] — [lʌv] [jʊr; jər] ['feloʊ] - [mæn] ,
Peace pleads — love your fellow - man ,
和平 恳求 — 爱 你的 同伴 - 男人 ,

和平呼吁——爱你的同胞,

[wɔːr] [kraɪz] — [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ;
War cries — kill him if you can ;
战争 哭泣 — 杀 他 如果 你 能 ;

战吼——能杀了他就杀了他;

[piːs] [noʊ] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [slaɪt] ,
Peace no evil thing would slight ,
和平 不 邪恶的 事物 会 轻微 ,

和平时期，任何邪恶之事都不会轻视。

[jet] [waɪl] ['derɪŋ] [dɛəz] [nɑːt] [faɪt] ,
Yet while daring dares not fight ,
然而 尽管 大胆 敢于 不是 斗争 ,

然而，勇敢者不敢战斗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['noʊɪŋ] [maɪt] [meɪks] ['nʌθɪŋ] [raɪt] ;
Knowing might makes nothing right ;
会心 可能 制作 没有什么 正确的 ;

拥有强大的力量并不能使人正确;

[piːs] [miːnz] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [laɪf] ,
Peace means liberty and life ,
和平 方法 自由 和 生活 ,

和平意味着自由和生命。

[wɔːr] [miːnz] ['enməti] [ænd; ənd] [straɪf] ;
War means enmity and strife ;
战争 方法 敌意 和 冲突 ;

战争意味着仇恨和冲突;

[piːs] [miːnz] ['plenti] , [piːs] [miːnz] ['paʊər] ,
Peace means plenty , peace means power ,
和平 方法 很多 , 和平 方法 力量 ,

和平意味着富足，和平意味着力量。

[wɔːr] [miːnz] — [hel] , [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'vaʊər]
War means — hell , and would devour
战争 方法 — 地狱 , 和 会 吞食

战争意味着——地狱，并且会吞噬一切

[ɔːl] [huː] [duː] [nɑːt] [trʌst] [ɪts] ['paʊər] ;
All who do not trust its power ;
全部 WHO 做 不是 相信 它是 力量 ;

所有不信任它力量的人;

[piːs] [miːnz] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] [təˈmɑːroʊ] ,
Peace **means** **joy** **and** **love** **tomorrow** **,**
和平 方法 喜悦 和 爱 明天 ,

和平意味着明天的喜悦和爱。

[wɔːr] [miːnz] ['heɪtrɪd] , [deθ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ;
War **means** **hatred** **,** **death** **and** **sorrow** **;**
战争 方法 仇恨 , 死亡 和 悲哀 ;

战争意味着仇恨、死亡和悲伤;

[piːs] [sez] — [bles] [juː; jʊ] — [men][ɑːr; ər] ['brʌðərz] ,
Peace **says** **—** **Bless** **you** **—** **men** **are** **brothers** **,**
和平 说道 — 保佑 你 — 男人 是 兄弟 ,

和平说——祝福你——人皆兄弟,

[wɔːr] [sez] — [dæm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] .
War **says** **—** **Damn** **you** **,** **and** **all** **others** **.**
战争 说道 — 该死 你 , 和 全部 其他的 .

战争说——去你的，还有所有人。

[wɔːr][ɪz] [hel] , [wɔːr][ɪz] [hel] ! —
War **is** **hell** **,** **war** **is** **hell** **!** **—**
战争 是 地狱 , 战争 是 地狱 ! —

战争是地狱，战争是地狱!

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][wɔːr] - [men] [jel] ;
This **is** **what** **the** **war** **-** **men** **yell** **;**
这 是 什么 这 战争 - 男人 叫喊 ;

这是战士们喊的口号;

[wɔːr][ɪz] [rɔːŋ] , [wɔːr][ɪz] [rɔːŋ] —
War **is** **wrong** **,** **war** **is** **wrong** **—**
战争 是 错误的 , 战争 是 错误的 —

战争是错误的，战争是错误的。

[ðɪs] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [sɔːŋ] ;
This **the** **burden** **of** **my** **song** **;**
这 这 负担 的 我的 歌曲 ;

这就是我歌中所承载的重担;

[wɔːr][ɪz] [rɔːŋ] , [wɔːr][ɪz] [rɔːŋ] ,
War **is** **wrong** **,** **war** **is** **wrong** **,**
战争 是 错误的 , 战争 是 错误的 ,

战争是错误的，战争是错误的。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] ,
There **never** **was** **a** **just** **one** **,**
那里 绝不 曾是 一个 只是 一 ,

从来就没有一个公正的个体。

['nevər] ;
Never **;**
绝不 ;

绝不;

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] ,
There **never** **was** **a** **just** **one** **,**
那里 绝不 曾是 一个 只是 一 ,

从来就没有一个公正的个体。

['nevər] .
Never **.**
绝不 .

绝不。

[truː] [æz; əz] [tuː] [frʌm; frəm] [tuː] [liːvz] [nʌn] ,
True as two from two leaves none ,
真的 作为 二 从 二 树叶 没有任何 ,

就像两片叶子中没有两片叶子一样，

[truː] [æz; əz] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nevər] [dʌn] ,
True as days are never done ,
真的 作为 天 是 绝不 完毕 ,

就像日子永无止境一样，

[truː] [æz; əz] ['rɪvəz] ['daʊnwərd] [rʌn] ,
True as rivers downward run ,
真的 作为 河流 向下 跑步 ,

就像河流向下流淌一样，

[truː] [æz; əz] ['hev(ə)n] [hoʊldz] [ðə; ði] [sʌn] , —
True as heaven holds the sun , —
真的 作为 天堂 持有 这 太阳 , —

就像天堂托起太阳一样，——

[wɔːr] [ɪz] [rɔːŋ] , [wɔːr] [ɪz] [rɔːŋ] ,
War is wrong , war is wrong ,
战争 是 错误的 , 战争 是 错误的 ,

战争是错误的，战争是错误的。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒʌst] [wʌn] ,
There never was a just one ,
那里 绝不 曾是 一个 只是 一 ,

从来就没有一个公正的个体。

['nevər] ;
Never ;
绝不 ;

绝不;

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒʌst] [wʌn] ,
There never was a just one ,
那里 绝不 曾是 一个 只是 一 ,

从来就没有一个公正的个体。

['nevər] —
Never —
绝不 —

绝不-

[saʊnd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , ['hjuːmən] [tʌŋ] ,
Sound the message , human tongue ,
声音 这 信息 , 人类 舌头 ,

人类的舌头，发出声音吧!

[saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['hev(ə)n] - [haɪ] ,
Sound it , sound it heaven - high ,
声音 它 , 声音 它 天堂 - 高的 ,

大声喊出来，大声喊到天上去!

[saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] ,
Sound it to the starry sky ,
声音 它 到 这 繁星 天空 ,

向星空发出声音，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['ekəuiŋ]
And Heaven , repeat the echoing
和 天堂 , 重复 这 回声

天哪，请重复这回响

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [piːs] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] .
Till all the earth of peace shall sing .
直到 全部 这 地球 的 和平 将 唱歌 .

直到整个大地都充满和平的歌声。

[piːs] [ænd; ənd] [wɔːr] .
PEACE AND WAR .
和平 和 战争 .

和平与战争。

[blest] [ɪz] [ðæt] [mæn] [huː] [fɜːrst][kraɪz] [piːs] ,
Blest is that man who first cries peace ,
祝福 是 那 男人 WHO 第一的 哭泣 和平 ,

第一个高呼和平的人有福了。

[bʌt; bət][kəːst][ɪz][hiː; hi] [huː] [fɜːrst][kraɪz][wɔːr] ,
But curst is he who first cries war ,
但 诅咒 是 他 WHO 第一的 哭泣 战争 ,

但是，第一个叫嚣战争的人必遭诅咒。

[fɔːr; fər][wɔːr][ɪz]['mɜːrdər] .
For war is murder .
为了 战争 是 谋杀 .

因为战争就是谋杀。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːs]
It must cease
它 必须 停止

它必须停止

[fər'evər] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evriwer] .
Forever and from everywhere .
永远 和 从 到处 .

永恒，来自四面八方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[tuː; tə] ['ændruː] ['kɑːrnəgi] .
TO ANDREW CARNEGIE .
到 安德鲁 卡内基 .

致安德鲁·卡内基。

- , [fɑːr] - ['saɪtɪd] [ˌmɪljə'ner] ,
hilanthropist , far - sighted millionaire ,
- , 远的 - 目击者 百万富翁 ,

慈善家，有远见的百万富翁

['lʌvər] [ʌv; əv][proʊz][ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv]['poʊətri] ,
Lover of prose and friend of poetry ,
情人 的 散文 和 朋友 的 诗 ,

散文爱好者，诗歌之友

[wʌt] [niːdz] [maɪ][pen][ɪn] ['fɜːrðərəns] [dɪ'kler]
What needs my pen in furtherance declare
什么 需求 我的 笔 在 进一步 宣布

什么需要我笔来进一步宣告

[ðaʊ] [ɑːrt]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , —
Thou art also a friend of liberty , —
你 艺术 还 一个 朋友 的 自由 , —

你也是自由的朋友，——

[ðaʊ] [ɑːrt] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['veri] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] ,
Thou art , indeed , a very Prince of Peace ,
你 艺术 , 的确 , 一个 非常 王子 的 和平 ,

你真是和平之君啊!

[huː] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][wɔːr] ,
Who , conscious of the uselessness of war ,
WHO , 有意识的 的 这 无用性 的 战争 ,

谁，意识到战争的无用性，

[bɪ'liːv] ['mænz] [red] ['kɑːrnɪdʒ] [suːn] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] ,
Believest man's red carnage soon should cease ,
相信 男人的 红色的 屠杀 很快 应该 停止 ,

相信人类的血腥屠杀很快就会停止。

[ænd; ənd][neiʃəns] [naʊ] [fɔːr; fər]['noʊblɝ] [θɪŋz] [prɪ'per] :
And nations now for nobler things prepare :
和 国家 现在 为了 更高贵 事物 准备 :

如今，各国都在为更高尚的目标做准备:

[wʌt] [niːdz] [maɪ][pen][ɪn] ['fɜːrðərəns] [rɪ'saɪt]
What needs my pen in furtherance recite
什么 需求 我的 笔 在 进一步 背诵

什么需要我笔来进一步背诵

[ðaɪ] ['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][mæn] —
Thy kindly interest in the weal of man —
你的 亲切地 兴趣 在 这 福利 的 男人 —

您对人类福祉的仁慈关怀——

[jet] , ['lækɪŋ] [niːd] , [aɪ] ['nʌθɪŋ] [luːz] [tuː; tə] [raɪt] ,
Yet , lacking need , I nothing lose to write ,
然而 , 缺乏 需要 , 我 没有什么 失去 到 写 ,

然而，既然没有必要，我写也没什么损失。

[bʌt; bət] ['ræðər] [geɪn][ɪn] ['preɪzɪŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
But rather gain in praising as I can ,
但 相当 获得 在 赞扬 作为 我 能 ,

但我更倾向于尽可能地赞美别人，

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðaɪ] [welθ] [ðə; ði][wɜːrld] [swiːt] [piːs] [meɪ] [gɪv] ,
For , if thy wealth the world sweet peace may give ,
为了 , 如果 你的 财富 这 世界 甜的 和平 可能 给 ,

因为，如果你的财富能给世界带来甜蜜的和平，

[pər'hæps][maɪ][laɪnz][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [piːs] [meɪ] [lɪv; laɪv] .
Perhaps my lines in praise of peace may live .
也许 我的 线条 在 称赞 的 和平 可能 居住 .

或许我赞美和平的诗句能够流传下去。

[-] [noʊts] :
Transcriber's notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ðə; ði]['ɪndeks] ['entriz] [fɔːr; fər] " [ðə; ði]['maɪnər] " [ænd; ənd] " [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] " [hæv; həv] [bɪn]
The index entries for " The Miner " and " Love of Country " have been
这 指数 条目 为了 " 这 矿工 " 和 " 爱 的 国家 " 有 到过
[muːvd] [frʌm; frəm]['æftər] " [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ'tænɪk] " .
moved from after " The Sinking of the Titanic " .
已搬 从 后 " 这 下沉 的 这 泰坦尼克号 " .

“矿工”和“爱国”的索引条目已从“泰坦尼克号沉没”之后移出。

[ɪn] " [ðə; ði]['maɪnər] " [ə; eɪ]['stænzə] [breɪk] [wʌz; wəz] [in'sə:tid] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][laɪn] " [nɔ:r]['tendər] [li:f]
In " The Miner " a stanza break was inserted before the line " Nor tender leaf
在 " 这 矿工 " 一个 诗节 休息 曾是 插入 前 这 线 " 也不 投标 叶子
[nɔ:r]['freɪgrənt] ['flaʊər] " .
nor fragrant flower " .
也不 香 花 " .

在《矿工》这首诗中，“既非嫩叶，亦非芬芳之花”这句诗之前插入了一个诗节分隔符。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
The following is a list of other changes made to the original .
这 下列的 是 一个 列表 的 其他 变化 制成 到 这 原来的 .

以下是对原文件所做的其他更改列表。

[ðə; ði][fɜ:rst][laɪn][ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][laɪn] , [ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] [kə'rektɪd] [wʌn] .
The first line is the original line , the second the corrected one .
这 第一的 线 是 这 原来的 线 , 这 第二 这 已更正 一 .

第一行是原文，第二行是修改后的代码。

[ænd; ənd] - [tu:] ['pleɪnli] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ;
And prohesy too plainly the unseen ;
和 - 也 显然 这 看不见 ;

而且预言未见之事也过于直白；

[ænd; ənd] ['prɑ:fəsaɪ] [tu:] ['pleɪnli] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ;
And prophesy too plainly the unseen ;
和 预言 也 显然 这 看不见 ;

而且预言未见之事过于直白；

[æz; əz] [mɔks] [ædvs] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] ['hæpi] [peɪs] ,
As mocks advce and takes a happy pace ,
作为 模拟 建议 和 需要 一个 快乐的 步伐 ,

模仿者建议并保持愉快的步伐，

[æz; əz] [mɔks] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] ['hæpi] [peɪs] ,
As mocks advice and takes a happy pace ,
作为 模拟 建议 和 需要 一个 快乐的 步伐 ,

嘲讽建议，并保持着愉快的节奏，

[ði:z] , [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] , [wɪl] [rɪhɜ˞:s] [hɪm; ɪm] [wel] ,
These , his instructors , will reherse him well ,
这些 , 他的 教师 , 将要 排练 他 出色地 ,

他的这些老师会好好指导他排练。

[ði:z] , [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] , [wɪl] [rɪ'hɜ:rs] [hɪm; ɪm] [wel] ,
These , his instructors , will rehearse him well ,
这些 , 他的 教师 , 将要 排练 他 出色地 ,

他的这些老师会好好训练他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

日历及其他诗篇(The Calendar, and Other Verses)
第3/3页

['rɪŋɪŋ]	[ʃɑːt]	[ænd; ənd]	[ʃraɪkɪŋ]	[ʃel]	,
Ringing	**shot**	**and**	**shreiking**	**shell**	**,**
铃声	射击	和	尖叫	壳	,

响亮的枪声和尖啸的炮弹声

['rɪŋɪŋ]	[ʃɑːt]	[ænd; ənd]	[ʃriːk]	[ʃel]	,
Ringing	**shot**	**and**	**shrieking**	**shell**	**,**
铃声	射击	和	尖叫	壳	,

枪声隆隆，炮弹尖啸，

[ðaʊ]	[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]	[frend]	[ʌv; əv]	['lɪbərti]	,	—
Thou	**are**	**also**	**a**	**friend**	**of**	**liberty**	**,**	**—**
你	是	还	一个	朋友	的	自由	,	—

你也是自由的朋友，——

[ðaʊ]	[ɑːrt]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]	[frend]	[ʌv; əv]	['lɪbərti]	,	—
Thou	**art**	**also**	**a**	**friend**	**of**	**liberty**	**,**	**—**
你	艺术	还	一个	朋友	的	自由	,	—

你也是自由的朋友，——

[bɪ'liːvɪθ]	['mænz]	[red]	['kɑːrnɪdʒ]	[suːn]	[ʃʊd; ʃəd]	[siːs]	,
Believeth	**man's**	**red**	**carnage**	**soon**	**should**	**cease**	**,**
相信	男人的	红色的	屠杀	很快	应该	停止	,

相信人类的血腥屠杀很快就会停止。

[bɪ'liːv]	['mænz]	[red]	['kɑːrnɪdʒ]	[suːn]	[ʃʊd; ʃəd]	[siːs]	,
Believest	**man's**	**red**	**carnage**	**soon**	**should**	**cease**	**,**
相信	男人的	红色的	屠杀	很快	应该	停止	,

相信人类的血腥屠杀很快就会停止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神